



ARDS

Aboriginal Resource and Development Services Inc.

Djanu (Warramiri) Dictionary

WARRAMIRI DICTIONARY

Introduction

This introduction consists of a short statement about the Warramiri people in Warramiri and English, the relationship of the Warramiri language to other languages, a list of people who have contributed to this project and an introduction to the grammar of the language. This is followed by lists of suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

At the present time, the dictionary has about 1,500 words, and is a work-in-progress. We welcome comments, additions and corrections.

Warramiri

Djanum dhäwu Warramiriwuruy yolŋu'yulŋuwuruy. Dhäwum djanu yolŋuwuruy Budalpudalwuruy ga Wanḏhunawuruy ga Njarrkandjawuruy Warramiriwuruy. Wuruymum yolŋu dhä-dhurpuwuy gapuwuy ḏamurrun'puy ga Wanḏhunam bäpurru Warramiri dhä-gotawuy.

Wurruymum djanu yolŋu warra banya djanal yakarra bayin nyinarra njirrimaŋa yäkuŋa Dholtji, banya djanalingu ŋulwanŋu ŋayi yirralka nyinanhawu. Njariyarram djanal bayin yakarra lipalipayu runurunumurru rangarra ŋathawu bururritjku, ganguriwu, maranydjalkku, miyapunuwu warrthundawu mapu'wu. Biyapul djanal banya ŋoywuy garmakpuy yolŋu warra.

Wanḏhunam djanu yolŋu warra banya djanal yakarra bayin nyinarra njirmaŋa yäkuŋa Maṭamaṭa.

Djoltjim ŋayi banya nhan bayin bukmakthu Yirritjaju bäpurru'yu ga mitjiyu, bala djanal bayin miyaman manikay ŋamaŋamayun nhana Dholtjin.

Djanalingum Wanḏhunawum yolŋuwu yän djanal bayin garryun djawyun, bilanya bitjan Wurruywum yän djanal bayin garryun nhinathungan djanu'mi yän.

English

This dictionary is mainly from a number of stories recorded by Yolŋu speakers of the Warramiri language at Yirrkala and Galiwin'ku. The stories were written down and translated into English in partnership with Warramiri speakers.

The Yolŋu people of northeast Arnhem Land belong to closely-related clans. Traditionally, each clan has its own language. A person, his or her mother and mother's mother belong to three different clans, all speaking their own separate language.

Warramiri is a Djaŋu'mi language spoken by the people of the Warramiri clan. Djaŋu is the word for "this" in the Warramiri language. The Warramiri clan belongs to the Yirritja moiety. Warramiri is one of a group of about 45 remaining Yolŋu languages, a group of closely-related languages belonging to the Pama-Nyungan family of Australian languages.

There are two groups of Warramiri people, the Wurruymu also called the Budalpudal, and the Wanŋdhuna or Guḷiḷiyuna.

The Wurruymu group is based at Dholtji (Elizabeth Bay), near the end of the long thin peninsula that ends at Cape Flannery. In pre-European times, the Wurruymu group used to go around by canoe from island to island, following the resources available at the different places at different times of the year. They are salt water people of the deep sea.

The Wanŋdhuna group is based at Maṭamaṭa, south-west of Dholtji on the much larger peninsula north of Arnhem Bay east of Inglis Island, and contiguous with the peninsula which includes Dholtji. The Wanŋdhuna are inland people. There are a number of groups of Wanŋdhuna. One group is based at Maṭamaṭa, also called Gamaṭa. The Njurruwuṭṭhun group is based at Rurraŋala. The Malarrika group is from Yirriŋa (Drysdale Island). The Ginik group belongs to Gäwa and Naŋinyburra. Another group is based near Gängaṇ, inland from Blue Mud Bay. Unfortunately, only one person from this group remains alive, and she is very elderly. She still speaks her own language, even though all the other people around her are speaking other languages. The different groups of the Wanŋdhuna are linked by ḍol (monsoon vine thicket associated with fresh water, paperbark trees) and wuŋay (the honey creation story).

Daymaṇu (wālun) belongs to the Wurruymu group, and his Märi group is Waṇdhuna. Wurruymu group have a stingray (gawaṇalkmi), octopus (ṇarrpiya) and whale (mirinyuṇu) manikay.

Both the Wurruymu and the Waṇdhuna speak Djaṇu'mi (Warramiri), but different dialects. The Waṇdhuna speak at a higher pitch and the Wurruymu at a lower pitch.

A group of Gupapuyṇu people, the Birrkili (also belonging to the Yirritja moiety), are in a close relationship with the Warramiri people and also speak Djaṇu'mi. Their base is at Lungutja (Hardy Island), south-east of Dholtji and Maṭamaṭa. They came and lived at Maṭamaṭa and learnt the Warramiri language there. Then they moved to Naṇinyburra and lived with the Warramiri there, and also lived at Yirriṇa (Drysedale Island).

Warramiri is an endangered language. Only a few members of the Dholtji group and the Maṭamaṭa group are speaking Djaṇu'mi all or most of the time. Most are speaking Djambarrpuyṇu language, the *lingua franca* of Galiwin'ku, most or all of the time. (Djambarrpuyṇu is a Dhuwal'mi language and belongs to the Dhuwa moiety.) Most Warramiri people understand Djaṇu'mi, and speak it occasionally. In addition, some relatives of the Djaṇu'mi speakers, particularly sons and daughters of Warramiri mothers, understand the language.

The remaining speakers frequently use words in their language that are in common with other languages being spoken around them, rather than using distinctive Warramiri words, in order to be understood. They also, at least some of the time, substitute words from other languages, again in order to be understood by those around them. So the language is experiencing some loss of words, but there are still plenty left. Warramiri is currently undergoing a renewal as the remaining speakers teach the language to younger people and write it down.

This dictionary focuses on the words used by the Wurruymu people. Where a particular word is used only by Waṇdhuna people, this is indicated in a note (Maṭamaṭa).

Warramiri and Birrkili Gupapuyṇu belong to a group of languages known as Djaṇu. Some Yolṇu also regard Warramiri as being close to Wangurri, a Yirritja Dhaṇu'mi language, but not as close to the other Dhuwa Dhaṇu'mi languages. Yolṇu say that a second Yirritja

Dhanu'mi language is Lamami, spoken by a clan based near Yirrkala that has died out recently, was also similar to Warramiri.

Consultants who have contributed to this project

Language consultants

Story-tellers:

Wulkurrngu Buku_{latjpi}, interviewed by Gurima_{ngu} Buku_{latjpi}

Bumiti Buku_{latjpi}, interviewed by Guthadjaka Wan_{dhuna}

Rruwayi Buku_{latjpi} in conversation with Rrapu Buku_{latjpi}, Dharrungu Buku_{latjpi} and others

Wulanybama Buku_{latjpi} recorded by Guthadjaka Wan_{dhuna}

Banarrapa Buku_{latjpi} in conversation with Dilmiyarri Buku_{latjpi}

Dilmiyarri Buku_{latjpi}

Guymun Dhamarrandji

Transcription consultants:

Mutil_{ga}-1 Burarrw_{an}ga, Guthadjaka Wan_{dhuna}, Dilmiyarri Buku_{latjpi}, Yungirr_{na} Bukulatjpi, Matina Gurruwiwi.

Consultants for the different forms of verbs, demonstratives and pronouns:

Guthadjaka Wan_{dhuna}, Wulkurrngu Buku_{latjpi}, Matina Gurruwiwi, Rrapu Buku_{latjpi}, Rruwayi Buku_{latjpi}, Dharrungu Buku_{latjpi}, Banarrapa Buku_{latjpi}.

Front page pictures:

Guthadjaka Wan_{dhuna}; permission from Dayma_{ngu} Buku_{latjpi}.

In addition, numerous people in casual conversation have contributed to this work.

Language software consultants

AuSIL: This work would not be possible without Toolbox and Lexique Pro, software developed by SIL (Summer Institute of Linguistics) and available for free download through the internet. Chuck Grimes and Martin Lecompte provided support for setting up Lexique Pro.

Dhaṇu Project

Marilyn McLellan, AuSIL (and previously employed by Aboriginal Resource and Development Services), has been mentor and supervisor of this project, and her work on Wangurri language is an excellent foundation for understanding Warramiri grammar.

Warramiri Grammar

The following is a brief introduction to the grammar of Djaṇu'mi, and is followed by paradigm tables for the noun suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

The grammar in Djaṇu'mi is similar to that of Dhuwala and Dhuwal languages, and to Dhaṇu languages. Gupapuyṇu, a Dhuwala language, was described by Beulah Lowe in the 1960s, and she provided the basis for understanding Yolṇu languages. Her work on Gupapuyṇu grammar was re-published in 1996. Two Dhuwal languages have been described, Djapu by Morphy in 1983 and Djambarrpuyṇu by Wilkinson in 1991. Wangurri language was described by McLellan in 1992.

All the Yolṇu languages are suffixing languages.

Suffixes on nouns and adjectives, indicate nine different cases: agent or instrument, accusative (object of a transitive verb), dative (indirect object, or possession), allative (movement towards), ablative (movement away), locative (with, at, in or on), perlative (through), associative (associated with) or originative (originating from). For some cases, there are two different suffixes distinguishing between a person and a thing or a place.

Pronouns and demonstratives are inflected to indicate the nine different cases.

The pronouns have singular, dual and plural forms, as well as inclusive and exclusive forms for second person dual and plural pronouns.

The demonstratives (words for this or that, here or there) have four basic forms depending whether they are indicating something near the person, near the speaker, in the distance or something that has already been mentioned, or is intangible.

Most of the verbs fall into five groups, each with characteristic endings to indicate the different modes: neutral (action is happening now, in the future or in the recent past), irrealis (action might happen), imperative (command), perfective (action has happened today or in the more distant past) and habitual perfective (habitual activity in the past). They also have a nominal form (that takes an appropriate case suffix) and a reflexive form.

There are also a number of proverbs that have modal inflections.

Bibliography

Lowe, Beulah M. *Grammar lessons in Gupapuyngu*. MJ Christie, ed. Published jointly by Northern Regional Council of Congress or the Uniting Church in Australia together with Aboriginal Resource and Development Services Inc, and Faculty of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Northern Territory University, Darwin, 1996.

Morphy, Frances. Djapu, a Yolngu dialect. In: *Handbook of Australian Languages* Volume 3. Australian National University Press, Canberra, 1983.

McLellan, Marilyn. *A Study of the Wangurri Language*. PhD Thesis, Macquarie University, 1992.

Wilkinson, Melanie P. *Djambarrpuyngu: a Yolngu Variety of Northern Australia*. PhD Thesis, University of Sydney, 1991.

WARRAMIRI SUFFIXES

Noun Suffixes

These suffixes are added to a noun and an adjective referring to that noun.

Case suffixes

These suffixes are added to a noun, an adjective referring to that noun or the nominal form of a verb.

-yu, -dhu, -thu	Agent (subject of a transitive verb)
-nha	Accusative (direct object of a transitive verb)
-wu, -gu, -ku	Dative (object of a semi-transitive verb), possession (belonging to)
-wuḷi, -wuḷ	Allative (to...), added to a person
-ḷi, -ḷ	Allative (to...), added to a thing or a place
-wuru	Ablative (from...), added to a person
-ṇuru	Ablative (from...), added to a thing or a place
-wura	Locative (with, beside...), added to a person
-ṇura	Locative (at, in, on...), added to a thing or a place
-murru	Perlative (through...)
-wuruy, -buruy, -puruy	Associative (associated with...), added to a person
-wuy, -buy, -puy	Associative (associated with...), added to a person, place or thing
-wuṇ, -buṇ, -puṇ	Originative (originating from...)

Other noun/adjective suffixes

-‘manydji	reciprocal relationship
-‘minu	kinship
-ṇu	infix
-nharra	without
-mi	with, having, full of...

Pronoun suffixes

-pi, -way, -bay	Exclusive emphasis suffixes for particular pronouns
-----------------	---

Verb suffixes

-mi	When added to the appropriate form of a verb, converts it to the reflexive form
-yi, -dhi, -thi	Converts an adjective into an intransitive verb
-ma	Infix inserted between u and n of “un” (Group 1) verbs: converts an intransitive verb into a transitive verb
-minḡan	Converts a noun into a transitive verb

Discourse suffixes

-ya	Exclusive emphasis
-ma, -mu, -m	Focus, or switch reference
-nha, -n, -a	Focus, marks a sequence, or the end of an episode

WARRAMIRI PRONOUNS

Pronouns	Agent	Accusative (object of transitive verb)	Dat (object of an intransitive verb, for..., belonging to...)	Allative (to...)	Ablative (from...)	Locative (with...)	Perlative (through...)	Associative (associated with...)	Originative (originating from...)
1Sg	ŋaya	nhäna(ny)	nyäku	nyäkuḷ(i)	nyäkuru	nyäkura	nyäkurumurru	nyäkuruy	nyäkuŋ
2Sg	nhunu	nhunany	nhuŋgu	nhuŋguḷ(i)	nhuŋguru	nhuŋgura	nhuŋgurumurru	nhuŋguruy	nhuŋguŋ
3Sg	nhan	nhana(ny)	nhangu	nhanguḷ(i)	nhanguru	nhangura	nhangurumurru	nhanguruy	nhanguŋ
1DuIncl	ŋali	ŋaliny	ŋalingu	ŋalinguḷ(i)	ŋalinguru	ŋalingura	ŋalingurumurru	ŋalinguruy	ŋalinguŋ
1DuExcl	ŋalinyu	ŋalinyuny ŋalinyuna M	ŋalinyungu	ŋalinyunguḷ(i)	ŋalinyunguru	ŋalinyungura	ŋalinyungurumurru	ŋalinyunguruy	ŋalinyunguŋ
2Du	nhuma	nhumaliny	nhumalingu	nhumalinguḷ(i)	nhumalinguru	nhumalingura	nhumalingurumurru	nhumalinguruy	nhumalingu ŋ
3Du	djupal	djupaliny	djupalingu	djupalinguḷ(i)	djupalinguru	djupalingura	djupalingurumurru	djupalinguruy	djupalinguŋ
1PlIncl	ŋalma	ŋalmaliny	ŋalmalingu	ŋalmalinguḷ(i)	ŋalmalinguru	ŋalmalingura	ŋalmalingurumurru	ŋalmalinguruy	ŋalmalinguŋ
1PlExcl	ŋanapu	ŋanapiliny	ŋanapilingu	ŋanapilinguḷ(i)	ŋanapilinguru	ŋanapilingura	ŋanapilingurumurru	ŋanapilinguruy	ŋanapilingu ŋ
2Pl	nyeli	nyeliny	nyelingu	nyelinguḷi	nyelinguru	nyelingura	nyelingurumurru	nyelinguruy	nyelinguŋ
3Pl	djanal(i)	djanaliny	djanalingu	djanalinguḷ(i)	djanalinguru	djanalingura	djanalingurumurru	djanalinguruy	djanalinguŋ

1= first person (person speaking), 2=second person (person spoken to), 3=third person (person not present), Sg=singular (one person), Du=dual (two people), Pl=plural (3 or more people), Incl=inclusive (including the person spoken to), Excl=exclusive (not including the person spoken to)

WARRAMIRI DEMONSTRATIVES

Nominative	Djaṅu (this)	Djuwan (that mid-distant)	Banya (that anaphoric)	Ṇunha (that distant)
Accusative (object of a transitive verb)	djaṅuny	djuwany	banyayany	ṇunhany
Dative (object of an intransitive verb, for this)	djinaku		bayiku	ṇunhuku
Allative (to this)	djinakuḷ +Hu djaṅumbal -Hu djambal -Hu	djuwaliḷ	bayikuḷ +Hu banyambal -Hu	ṇunhukuḷ +Hu Dh ṇunyukuḷ +Hu M ṇunhambal -Hu Dh ṇunyambal -Hu M
Ablative (from this)	djinakuru +Hu djawuru -Hu	djuwalinjuru	bayikuru +Hu bewaḷi -Hu bayawaḷi -Hu	ṇunhukuru +Hu ṇunhuwaḷi -Hu
Locative (with this person, at this place)	djinakura † djinal -Hu djinalaṅa -Hu M		bayinjura +Hu banyal -Hu banyaṅuya -Hu	ṇunhukura +Hu Dh ṇunyukura +Hu M ṇunhal -Hu
Perlative (through this person or place)	djinakurumurru +Hu djawitjan -Hu	djuwalitjan	bayikurumurru +Hu bayitjan -Hu banyawitjan -Hu	ṇunhukurumurru +Hu ṇunhitjan -Hu ṇunhawitjan -Hu
Associative (associated with)	djinakuwuy +Hu djinakuy -Hu		bayikuwuy +Hu bayikuy -Hu	ṇunhukuwuy +Hu ṇunhukuy -Hu
Originative (originating from)	djinakuruṅ djinakuruṅ		bayikuruṅ bayikuruṅ	ṇunhukuruṅ ṇunhukuruṅ
Ergative (subject of a transitive verb)	djinaṅu		bayiṅu	ṇunhuṅ
Temporal (time)	djinaṅ	djuwan (bili)	bayiṅ banyamirri bayinyimiyu M	ṇunhuṅ
Instrumental (by this)	djinaṅu		bayiṅu	ṇunhuṅ

Dh=Dholtjiwuy form

M=Maṭamaṭawuy form

WARRAMIRI VERBS

* = uncertain

Verb form	I Neutral	IIA Irrealis	IIB Imperative	III Perfective	IV Habitual Perfective	Nominal	Reflexive
continuous aspect	yaka	yaki	yakirriya	yakan	yakarra		
can occur with							
habitual	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ		
irrealis	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru		
Irrealis (counter)	warri	warri	warri	warri	warri		
Group 1	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
arrive (intr)	ḍo'yun(a)	ḍo'yu	ḍo'yuwa	ḍo'yuwan(a)	ḍo'yuwarra	ḍo'yunda	ḍo'yunmi
get (tr)	warrat̪thun(a)	warrat̪thu	warrat̪thuwa	warrat̪thuwan(a)	warrat̪tharra	warrat̪thunda	warrat̪thunmi
accompany (ditrans)	malthun(a)	malthu	malthuwa	malthuwan(a)	malthuwarra	malthunda	malthunmi
work (tr)	warkthun(a)	warkthu	warkthuwa	warkthuwan(a)	warkthuwarra	warkthunda	warkthunmi
jump (intr)	wapthun(a)	wapthu	wapthuwa	wapthuwan(a)	wapthuwarra	wapthunda	wapthunmi
throw, drop (intr)	ḍupthun(a)	ḍupthu	ḍupthuwa	ḍupthuwan(a)	ḍupthuwarra	ḍupthunda	ḍupthunmi
hit, collect (tr)	liyun(a)	liyu	liyuwa	liyuwan(a)	liyuwarra	liyunda	liyunmi

return (intr)	ḍitjun(a)	ḍitju	ḍitjuwa	ḍitjuwan(a)	ḍitjuwarra	ḍitjunda	ḍitjunmi
dance (intr)	marryun(a)	marryu	marryuwa	marryuwan(a)	marryuwarra	marryunda	marryunmi
say (ditrans)	garryun(a)	garryu	garryuwa	garryuwan(a)	garryuwarra	garryunda	garryunmi
cut (tr)	gulkthun(a)	gulkthu	gulkthuwa	gulkthuwan(a)	gulkthuwarr a	gulkthunda	gulkthunmi
run (intr)	ṇaṇ'thun(a)	ṇaṇ'thu	ṇaṇ'thuwa	ṇaṇ'thuwan(a)	ṇaṇ'thuwarr a	ṇaṇ'thunda	ṇaṇ'thunmi
bathe (intr)	ḷupthun(a)	ḷupthu	ḷupthuwa	ḷupthuwan(a)	ḷupthuwarra	ḷupthunda	ḷupthunmi
climb (intr)	ṅalthun(a)	ṅalthu	ṅalthuwa	ṅalthuwan(a)	ṅalthuwarra	ṅalthunda	ṅalthunmi
arrive (intr)	djuḷkthun(a))	djuḷkthu	djuḷkthuwa	djuḷkthuwan(a))	djuḷkthuwarr a	djuḷkthunda	djuḷkthunmi
put into water (tr)	guryun(a)	guryu	guryuwa	guryuwan(a)	guryuwarra	guryunda	guryunmi
go out (intr)	dhawaṭṭhun (a)	dhawaṭṭhu	dhawaṭṭhu wa	dhawaṭṭhuwa n(a)	dhawaṭṭhuw arra	dhawaṭṭhunda	dhawaṭṭhunmi
find (tr)	maḷkthun(a)	maḷkthu	maḷkthuwa	maḷkthuwan(a))	maḷkthuwarr a	maḷkthunda	maḷkthunmi
agree (intr)	yurumthun (a)	yurumthu	yurumthu wa	yurumthuwa n(a)	yurumthuw arra	yurumthunda	yurumthunmi
Group 2							
pass (tr)	djuḷkthuma n	djuḷkthumu	djuḷkthuma	djuḷkthumana n	djuḷkthumar ra	djuḷkthumand a	djuḷkthumanm i
wash (tr)	ḷupthuman	ḷupthumu	ḷupthuma	ḷupthumanan	ḷupthumarra	ḷupthumanda	ḷupthumanmi
apply (tr)	mam'thuma n	mam'thumu	mam'thuma	mam'thumana n	mam'thumar ra	mam'thumand a	mam'thuman mi
collect fish (tr)	ḷuṇ'thuman	ḷuṇ'thumu	ḷuṇ'thuma	ḷuṇ'thumanan	ḷuṇ'thumarr a	ḷuṇ'thumanda	ḷuṇ'thumanmi
grow (intr)	ṅuthan	ṅuthu	ṅutha	ṅuthanan	ṅutharra	ṅuthanda	ṅuthanmi

cook (tr)	biyarrthan	biyarrthu	biyarrtha	biyarrthanan	biyarrtharra	biyarrthanda	biyarrthanmi
give (ditrans)	guṇan	guṇu	guṇa	guṇanan	guṇarra	guṇanda	guṇanmi
pursue (tr)	ṇupan	ṇupu	ṇupa	ṇupanan	ṇuparra	ṇupanda	ṇupanmi
join (tr)	manapan	manapu	manapa	manapanan	manaparra	manapanda	manapanmi
hold (tr)	gathan	gathu	gatha	gathanan	gatharra	gathanda	gathanmi
sing (tr)	miyaman	miyamu	miyama	miyamanan	miyamarra	miyamanda	miyamanmi
put (intr)	nyepan	nyepu	nyepa	nyepanan	nyeparra	nyepanda	nyepanmi
paint (tr)	ṇāmiyan	ṇāmiyu	ṇāmiya	ṇāmiyanan	ṇāmiyarra	ṇāmiyanda	ṇāmiyanmi
show (tr)	maṇutjiwuṇan	maṇutjiwuṇu	maṇutjiwuṇa	maṇutjiwuṇanan	maṇutjiwuṇarra	maṇutjiwuṇanda	maṇutjiwuṇanmi
make it taste (tr)	dhākimīngan	dhākimīngu	dhākimīnga	dhākimīnganan	dhākimīngarra	dhākimīnganda	dhākimīnganmi
plan ahead (tr)	ṇātjilmingan	ṇātjilmingu	ṇātjilminga	ṇātjilminganan	ṇātjilmingarra	ṇātjilminganda	ṇātjilminganmi
put into practice (tr)	djāmamingan	djāmamingu	djāmaminga	djāmaminganan	djāmamingarra	djāmaminganda	djāmaminganmi
give a name (tr)	yākumīngan	yākumīngu	yākumīnga	yākumīnganan	yākumīngarra	yākumīnganda	yākumīnganmi
Group 3A	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
forget (tr)	menguṃ	menguṇu	menguṇa	menguwan	menguwarra	mengunhara	?
wrap (tr)	dhoṭkum	dhoṭkuṇu	dhoṭkuṇa	dhoṭkuwan	dhoṭkuwarra	dhoṭkunhara	?
going around (intr)	ṇirrimbum	ṇirrimbuṇu	ṇirrimbuṇa	ṇirrimbuwan	ṇirrimbuwarra	ṇirrimbunhara	ṇirrimbunharami
lie down (intr)	maymum	maymuṇu	maymuṇa ?	maymuwan(a)	maymuwarra	maymunha	maymunhami

Group 3B	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
tell (ditrans)	rakaram(a)	rakaraŋ	rakaraŋ(a)	rakaran(a)	rakarra	rakaranha	rakaranhami
carry (tr)	golam	golaŋ(u)	golaŋ(a)	golan(a)	golarra	golanha	golanhami
wait (intr)	gälkulam	gälkulaŋ(u)	gälkulaŋ(a)	gälkulan(a)	gälkularra	gälkulanha	gälkulanhami
look for (tr)	rangam	rangaŋ(u)	rangaŋ(a)	rangan(a)	rangarra	ranganha	ranganhami
soak (tr)	bungam	bungaŋ(u)	bungaŋ(a)	bungan(a)	bungarra	bunganha	bunganhami
crush (tr)	djurrparam	djurrrparaŋ	djurrrparaŋ(a)	djurrrparan(a)	djurrrpararra	djurrrparanha	djurrrparami
Group 4A	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
fight, collect (tr)	boya	boyu ?	boya	boyan	boyarra	boyanha	boyanhami
sit, stay, live (intr)	nyena	?	nyiniya	nyenan(a)	nyinarra	nyenha	nyenhami
lie down, live (intr)	ŋoya	ŋoyaŋu	ŋorriyan	ŋoyan(a)	ŋoyarra	ŋoyanha	ŋoyanhami
eat, drink (tr)	ŋoka	ŋokaŋu	ŋokay	ŋokan(a)	ŋokarra	ŋokanha	ŋokanmi
go downhill (intr)	djuniya	djuniyi	djuniya	djuniyan(a)	djuniyarra	djuniyanha(ra)	djuniyanha(ra)mi
Group 4B	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
cry (intr)	ŋätji		ŋätjiya	ŋätjin	ŋätjiyarra	ŋätjinyawu	
go, walk, travel (intr)	ŋarri	ŋarrin	ŋarriyan	ŋarrin	ŋarriyarra	ŋarrinyawu	
steal (tr)	manaŋi		manaŋiya	manaŋin	manaŋiyarra	manaŋinya(ra)wu	manaŋiny(ra)ami
think (tr)	guyaŋi		guyaŋiya	guyaŋin	guyaŋiyarra	guyaŋinya(ra)wu	guyaŋinya(ra)mi

enter (intr)	gulṇiyi		gulṇiya	gulṇiyin	gulṇiyarra	gulṇiyinya(ra) wu	gulṇiyinya(ra) mi
frightened (intr)	beyanṇiyi	beyanṇiyu	beyanṇiya	beyanṇiyin	beyanṇiyarra	beyanṇiyinya(r a)wu	beyanṇiyinya(r a)mi
meet (intr)	ḍo'yunmi	ḍo'yunmiyu	ḍo'yunmiya	ḍo'yunmin(a)	ḍo'yunmiyar ra	ḍo'yunminya(r a)wu	ḍo'yunminya(r a)mi
fight (intr)	boyanmi	boyanmiyu	boyanmiya	boyanmin(a)	boyanmiyarr a	boyanminya(r a)mi	boyanminya(r a)mi
Group 5A	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
see (tr) 5	nhäma	nhänju	nhäṇja	ṇhänjal	nhänjarra	nhänha	nhänhami
hear (tr)	ṇäma		ṇäka	ṇäkul	ṇäkarra	ṇänha	ṇänhami
Group 5B	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
work	djäma						
look after	djäka						
Group 6	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
like this	bitjan	bitju	bitja	bitjanan	bitjarra		
how	nhalpiyan	nhalpiyu	nhalpiya	nhalpiyanan	nhalpiyarra		
which way	ṇalawitjan	ṇalawitju	ṇalawitja	ṇalawitjanan	ṇalawitjarra		
this way	djawitjan	djawitju	djawitja	djawitjanan	djawitjarra		

Compiled by Jenny Shield – July 2013

-

Edited by Yirrinṇba Dhurrkay & Howard Amery – August 2014

Djanu (Warramiri) Web Dictionary

- bay** *suff.* only. **Djanum djanal yaka noka yolnyum mittjiyu ga märiyu nhanbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.
- li** *suff.* place (to a . **Yatjanu Gunuṇa djuwannha Wurrmaḷmiḷ.** It was either at Gunuṇa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmaḷmiḷ (at the mouth of Second Creek). **Guykthunda nhanguṇ mirrinuṇuwuṇ wuymirri ṇoyḷi garmakḷi.** Singing from the whale under the water.
- ma** *suff.* focus marker. **Warramiriwuṇum wo Wangurriwuṇ ṇalma ṇarru bāki ḍingu, yo, ga banyam "warragam" yāku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "ḍingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).
- ma** *suff.* emphasis marker.
- mi** *suff.* possessing.
— *suff.* indicates a reflexive or reciprocal verb.
— *suff.* changes a verb into a noun.
— *suff.* indicates an adverb of time.
- min** *suff.* Reflexive verb suffix.
- minya** *suff.* Reflexive verb suffix.
- mingan** *suff.* caused to happen, made happen. **Banya nhan djikirit yākumingan ṇarrin ḍenmi djikirit.** That one in a tin was given the name cigarette.
- mingu** *suff.* cause to happen. **Walak djanal ṇarru dharangan ṇarru djikaya wanganyma bāpurru Warramirim banya djanal bayin ḍāmamingu bayin nhanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,
- mu** *suff.* emphasis marker.
- murru** *suff.* suffix indicating through. **Yo bili ṇunhamu garryunma ṇaya yaka nhanbay banya watamurru ṇunhuṇ yana yol** because just That One is speaking, I am (hearing just Him, through that wind, that some one **Ḍaya nhāṇal, ṇaya banya nhāṇalma gandarmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.
- nha** *suff.* sequence marker. **Ga bewaḷi nhān ṇarrin ṇayḷi bilin giliyan ḍarrtjalknha warrpamnham ṇaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.
- nharra** *suff.* without.
- ny** *suff.* Accusative marker. **Bayanu ṇali ṇarru buyim dharpany, ga bala ḷarryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.
- ṇa** *suff.* suffix.
- ṇa** *suff.* locative suffix. **Bewaḷiyan djanal ḷundukunhaminan banyalayan ṇayinṇan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.
- ṇu** *suff.* person (signifies .
- ṇuru** *suff.* suffix (from people).

- wana** *n.* Plural marker for kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ŋanapilingu bäpa'minu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,
- way** *suff.* own, just.
- wu** *suff.* possessive suffix.
- wulay** *suff.* suffix indicating dual persons.
- wul** *suff.* All Hu. **Wäwa djambal nhälangu, Dala djanu nhan ŋayi, way?** Your brother, said to him (I can't say his name) about the place, "Where is this place, eh?"
- wun** *suff.* originating from. **Warramiriwunum wo Wangurriwun ŋalma ŋarru bäki dingu.** (It) belongs to the Warramiri or the Wangurri people we should use ;"dingu".
- wura** *suff.* suffix.
- wuru** *suff.* suffix.
- wurumurru** *suff.* perfective suffix.
- wuy** *suff.* associated with, pertaining to. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaun; nhan djuḍul'yuwan nurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.
- ya** *suff.* emphasis (gives .
- ya** *suff.* over and over. **Ḍalapaḷmi nyenan ḡalapaḷmim ḡalmalingu yakan djawitjanayam bala ḡarrin.** Our ancestors, were tiving there, and used to go around and around from place to place through these islands.
- yi** *vi.* become.
- yi** *suff.* just, only. **Djanu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayin djanu'u, ŋe** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.
- yinan** *vi.* become.
- yinya** *vi.* become.
- yu** *suff.* time (indicates . **Yaka nhän bäki Mori'yu bilanyamiyu bäki ḡarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.
- yu** *suff.* Agent marker, Instrument marker, Time marker.
- yuman** *suff.* verb suffix. **Bayaḡu ḡali ḡarru buyim dharpany, ga bala ḡarryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.
- yumanan** *suff.* verb suffix. **Ga ḡarpa ga rulwaḡdhuwanam nhä ḡakuḷi, bala baḡḡal'yumanan, ḡarrinanan bala Yurwiḷi.** And mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).
- 'minu** *n.* kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ŋanapilingu bäpa'minu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,
- 'minu** *n.* group.

A - a

antiŋ *n.* hunting.

B - b

baḡatjyun *vt.* spear.

bakthuman *vt.* break. **Bakthuman ŋarru yakan bitjan, ga luṑthuman gapuḷin bitjan te.** We might be breaking it like that and putting it into water like tea.

bakthun *vt.* broken.

bakthuwan *vi.* broken. **Bakthuwan djanalingu plane ŋalaŋa banya ŋunha rakaram ŋayi djaŋu yäku ŋayi bakthuwan plane.** their plane was damaged at that place ((we)talked about this name), the place (where) the plane was damaged

baku *n.* vine species, plant species. **Ga ŋunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djaŋu, ga rumbalma nhan wangany ga yäkum nhan luṛrkun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

bala *conj.* then. **Bungam ŋarru nħan one week, ga Fridayma ŋarru nħan wo Saturdayma ŋarru ŋawatthuna ŋatha ḡingu, bala yarrwa'yuna bilinya djuḷḷupal ḡumbuḷ.** Might soak (it) for one week, take the ḡingu out on Friday or Saturday, then grind the food there, grind it (for a long time).

bala *adv.* away. **Ḍaḷapaḷmi nyenan ḡaḷapaḷmim ḡalmalingu yakan djawitjanayam bala ḡarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands. **Ga ḡarpa ga rulwaḡdhuwanam nħä ḡakuḷi, bala baḡḡal'yumanan, ḡarrinanan bala Yurwiḷi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

Balanda *nP.* white person, European person. **Ḍayi banya ḡaya ḡarru rakaram ḡurruṅu, ḡalaŋa nħan mori'yu maḷḡ'thuman ḡäpakiny, munḡa, Balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ḡäpaki, the munḡa, the balanda. Yes.

balanhan *vt.* tread on, run over, crush, walk on, walk over.

Balaḡbuy *n.* person's name.

balanḡit *n.* blanket. **Yo, yikimu ga ḡakul, galiwaḡ, yo, dħaḡaḡmu, ga balanḡit.** Yes, knives and axes and machetes, yes, lots of them, and blankets.

Bali *nP.* person's name.

bal'balyun *vt.* hit.

baḷaḡu *n.* anchor.

baḷawurrwurr *n.* big ship, ship (big --.

— *n.* place name, sacred place name. **Djinal Gurruṃiya djanal wawurr djuwan baḷawarrwarr bukuriya dħoru.** Here, at Gurruṃiya, they talked at that sacred place,

baḷkpaḷk *n.* type fruit tree. **Yo. ga ḡilminyina nħan bilin warktuwan nħäpa? (Linygu.) ḡilminyina ga wäwuru ga baḷkpaḷk, baḷkpaḷk.** Yes, and ḡilminyina. Have (you) finished writing it down? (Finished) ḡilminyina and wäwuru and baḷkpaḷk.

baḷkurk *n.* rain.

Bamaka *n.* place name.

Bamandarra *nP.* person's name, place name.

baman' *adv.* long ago. **Mangatharrayum baman' yaka nanapu yanan marngi.** The Macassans were a long time ago, the present generation just don't know. Baman'.048, Banarrapa.

baman'ngu *adj.* person from long ago. **Yo djanumu-u-u, bewali linygu firstnuru baman'ngu nhalpiyan yakan nalapalmiyu dhawu rakaran banya bili yana wangany dhawu ga djanu bala yutayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

Bambawuthu *n.* canoe name.

Bamburru *nP.* place name (near Gäwa where Därra' is held).

Bangulna *nP.* place name.

banikin *n.* cup. **Ga nanapu banya yakan narin, yo bala banikin'.** And we were going (and getting the sugary sap and collecting it) into a cup.

ban-nal'yuman *vt.* put up sail .

ban-nal'yumanan *vt.* put up sail. **Ga darpa ga rulwandhuwanam nhä nakuji, bala ban-nal'yumanan, narinanan bala Yurwi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

banarra *n.* open area, open water, open plains. **Djinakum warrawu yaka nhan banarra garmak narin yara nhan nunhalan bili gulyuwan, ji.** For these people the water was not open water, just flowing, it had already been stopped at that place, yes.

— *adj.* bald.

Ban'thula *n.* plant species.

— *n.* place name.

banya *conj.* that. **Banya naya dhawu rakaram ga nhunum naru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa.

banya *dem.* that, there. **Banya djanalim dirramum nirrimbuwan nala'nalapalmi wurru'wurruwu bala miyapunuwum nakuyu yakuyu.** Those men that we were just talking about, the ancestors, went out for miyapunu by canoe called naku.

— *conj.* which, that, when, where. **Banya naya dhawu rakaram ga nhunum naru yaka wukirri nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Worrapa.

banya bili *dem.* just that, same thing. **Di, yo, djanuya nhan banyaya yaka djinan bala yaka rethin nurrininygum... banyan bilin yakan... Warramiriyum bapurruyu banyan bilin yakan, yakan biyapulma.** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready... (it) is already there, ... (the one) belonging to the Warramiri clan, that one, is already there again.

banya bili yana *dem.* same thing, exactly the same.

banya bitjan *dem.* like this, like that, similar. **Nhanam banya bitjan Mangatharrayum djanaliny nathan** The Macassans gave food to them (the Yolngu).

banya linygu *phrase.* just that one, just once only, exactly the same. **Banya banyan linygun, buku-wangany yana.** Just that one, just once only.

banyal *dem.* to that. **Ga djinan bala banya narri djanal banyal yaka, nhäpa yuwalk yaka djinan bala planedhu yana narri yakan marthanayyu, yo.** And these days they go to there, really today, (they) are going only by plane, not by boat, yes.

banyalaya *dem.* at that person (unseen), at that place (unseen). **Ga yakan nhan yakan banyalayan nayan biyapu! yān djanuya, bayanun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

banyambal *dem.* to that place (unseen), to that person (unseen).

banyamirri *dem.* at that time. **Datham? Banyamirri mitjin nyumukuninyma?** Food? At that time when the mission was small?

banyan linygu *dem.* that's enough, enough.

banyaṇuya *dem.* at that. **Bitjan yakan ṇalapaṇmi garryuwan banyaṇuya warra banya ṇaya yakan rakaran.** Like this, the old people were saying at this place that I was telling (you about).

banyaya bili *dem.* that one only. **Ga nhanbay bayin yana banyaya bili ṇanydjalayuwarra.** And he himself used to translate just those words (into Golpa language). **Banyayan bilin ga miyapunun, wiyikan nhan banya miyapunu.** Only that one just mentioned (ronji yam), and that turtle, turtle soup.

banyayany *dem.* that. **Ga nhāma ṇarru djanal banyayany.** And they should see that (tree). **Maṭwurrk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ṇarru dhawaṭṭhunma ṇarru bilanya mewinyinha.** Maṭwurrk makes that (rain) light (small). Unpredictably it might fall, (but) like little pieces.

Bararrṇu *n.* clan nation (Dhuwa).

Bararrpararr *n.* clan nation (Dhuwa).

barka-djulṇimi *exp.* polite expression. **Ga Baṭṭharray djupal dhayka djinalaya warraṭṭhuwan nhāpa Ritharitharrṇuyu bilanya, bay' barka-djulṇimi.** two of them, Baṭṭharray (the old man) and his sister, were taken by Ritharrṇu just like that, yes, excuse me.

barka' *n.* arm, hand. **"Djam ṇāya ṇunhany ṇarru barka ṇayathan, ga golam gapu! ṇunhany guṭwulyuman lupthuman.** "I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

barkthu *adv.* soon. **Ga yalala ṇaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuṇ Dāṇḍiwu ga Momuwu.** And later on, I will, you (will) sew for Mother and (paternal) Grandmother. **Ga dhā-gātjumurruṇ ṇaya ṇarru rakaram ga bayanhan Dāmuṇ ḡo'yu, djinal barkthu?** And through the father's side I will tell you when Dāmuṇ arrives.

Barkumiya *nP.* place name.

barpuru *adv.* recent, yesterday, last week, last month. **Djam nhan barpuru dharyun ṇurruyawaṭṭhundawu nhangu ṇunhuku wārrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wārrkarr lily to slowly emerge. (The tip of the shoot of that wārrkarr has just broken the surface of the ground.

Barriwa *nP.* person's name.

barrpa' *adj.* bad. **Djuwanma barrpa' mananjinyamim nhungum nhunguway yana Dhuwal'mim?** That is bad stealing from each other, just your own Dhuwal language.

barrtjun *vt.* spear, stab, inject.

barrtjunminya *vt.* spear. **Yindi mari barrtjunminyami ṇarru raypirri nhan yaka banya ṇoya morrkawum nhāpan yana nhan ṇarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

barrtjuwan *vt.* speared. **Miyapununy djanal narri barrtjuwan, ga guya boyan djanal narri djanal dhawathuwan nakuyu bewali dhämurrunguru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

bat *int.* hold, take, reach. **Wuy djanumu banya nalma bilan planedhu narri ga Dhambaliya ga Yarrungana ga Bamaka ga budapthun ga batnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarrungana and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

batami *n.* woman. **Dhuwam Yirritjam, banyam rumbalma djupal dirramuny nhangu Dhuwa ga batamim nhangu Yirritja.** Dhuwa and Yirritja, that couple, the man is Dhuwa and the woman is Yirritja.

Battharra *nP.* person's name.

bathala *adj.* big, important, huge, massive. **Gaypitja nhangu Lomaumawu nhäpa Bäpa'minu, bathalawu Lomaumawu djanu bilanya.** Gaypitja, Lomauma's father, was an important person, like that.

Batjingarr *nP.* person's name.

Batjitjula *nP.* person's name.

bawala *adv.* random (at . **Banyalayan marngiyinam narali'wu yakan bawalamiwu, yutungurr.** That's the time (when we) learnt how to smoke, not any (type of tobacco), (just) yutungurr.

bawalami *adv.* anytime, anything, anywhere. **Banyalayan marngiyina narali'wu yakan bawalamiwu, yutungurr.** That's the time (when we) learnt how to smoke, not any time; yutungurr.

— *n.* anybody.

bawa'-wikam *vt.* confuse. **Ga yaka djanaliny nalma narru warraathun, nyeli ga nanapu, nalmaliny narru gul'kuyu bawa'-wikam, bilan nalmaliny bayin djulpthumu yol'nyu warrayu.** And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

bay *pt.* you know? (seeking confirmation/clarification), or what? (seeking confirmation/clarification), is that right? (seeking confirmation/clarification). **Nakuyu, yo, ga wapthuwan narri-i-in, ten yol'nu ga nine yol'nu bay wanganylin** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe

baya *conj.* when, but. **Ga dhä-gätjumurru naya narru rakaram ga bayanhan Dämun go'yu, djinal bark'thu?** and through the father's side I will tell you when Dämun arrives. **Yaka nalmalingu narru yutayutaminham djanunham banya rakaram banyaya banya nalma, baya yaka nhä nalma!** This is not what the young people might be telling us, but what we (are telling).

bayan *part.* forget it, never mind, don't worry. **Ranga-a-an, bayanyu mal'nthuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

bayanu *particle.* not, nothing, no, deceased. **Banyam nhan lirwin nultjiyim nhan bayanu nhan narru biyapulma muryun.** When that lirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again. **Djanu wäwa'minum warra nyäkun ga bayanun.** My brothers are deceased.

bayanuyin *vi.* passed away. **Ga wäwa'minu nyäku biyapulma nunha Dhäyirrija Djamangarra, Wurrma'mi bayanuyin.** And another brother of mine passed away over there at Dhäyirri, also called Djamangarra or Wurrma'mi

bayawali *adv.* after that time. **Dinipwayi nhan narru bayawalya makindjinyanuru minanara yäku nhan banya mekawu.** After that particular time (when it is) out of season, the shellfish becomes dinipwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

bayaya *part.* forget it, never mind, don't worry.

bayiku *dem.* for that. **Marŋgi nhan bayikuya.** He knows exactly that (how to get there).

bayikul *dem.* that (to .

bayikuŋ *dem.* originating from that.

bayikuru *dem.* from that.

bayikurumurru *dem.* through that.

bayikuwuy *dem.* associated with that.

bayikuy *dem.* associated with that Assoc -Hu. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayanun; nhan djuḍul'yuwan nurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

bayinyamiyu *dem.* at that time.

bayiŋ *adv.* habitual happening, habitual action. **Yaka, banyam bayiŋ ɲokamu ga rulwanḍhun waripu waluwu wo gāmukku.** No. (They) eat that then put it away for another day or another time.

— *conj.* if.

bayiŋ *dem.* by that, that (according to . **Banya nhangu yakan rom garryuwan bayikuya bayanuwu wakwakhundawu, bilin; bayiŋun walŋa nanthuwa-a-an liw'yuwan yakan dhawaṯnha.** That law (I) was speaking about, that one, is already floating away; by that (law) we were sailing, paddling and getting out (of the canoe) alive.

— *dem.* then.

— *conj.*

bayiŋura *dem.* with that. **Mä nhän ɲarru ɲathanma bayiŋura nhunguru dhawuyu** so that he/she will grow up with that, according to that knowledge from you **First time nhän nhāŋal yolŋuny bayiŋura balandawu.** oclt was the first time for the Balanda (that)he saw people there.

bayiŋuya *dem.* with that, by that. **Bayiŋuya yaka nyenan ɲanapum dhawuyum, yolŋum Warramiri.** We, the Warramiri people are living according to just that story.

bayiŋuya bili *phrase.* just now. **Yuṯungurr, getjum nhan djaŋu yuṯungurr ga bayiŋuyan bilin yakan nyenan ga ɲathayu bayiŋuyan makinḍhun.** Yuṯungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

bayiwitjan *dem.* through that, which way. **Nhalpiyan ɲalma ɲarru bayitjanayam ɲirrimbum dhawu djäma?** What might we do, what process might we go through to get that story?

baypinŋa *n.* freshwater fish, fish (freshwater . **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ɲararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

bay' *particle.* agreement. **Bayanu yaŋara riyalami djäwul garmak guḷun ɲalinyungum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

bäki *vt.* use. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliŋ'wiliŋdjun wanganyma nhan bayiŋ bäki garryun djanal, Maŋgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maŋgatharran language.

bäpa *n.* father, father's brother, man's son's son's son, woman's brother's son's son's son. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ɲanapiliŋu bäpa'miŋu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

bäpi *n.* snake.

bäpurru *n.* clan, tribe, funeral. **Nhalpiyan njaru garryunma, djanu yän nalmalingu Warramirwu bäpurru.** What will (I) say, this language is yours and ours, belonging to the Warramiri Clan.

bäru *n.* crocodile.

bärrku *adv.* far. **Gätjuwana njunha guyamim nhan ranitjinan nalingu bärrku nhan njoan njunha ranj nalingu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

Bäwunha *nP.* place name.

bäy *conj.* still, until. **Yuṭa bāya nhan njaru dhawātthuna nurrininy rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

bäyim *vt.* buy, pay. **Birrirri'yuna yakan bala yaka dju'yuna nalingu, nali yaka buyimnha rruyiyau.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

bäyma *dem.* that. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

Bäyung *nP.* person's name.

bäy' *pt.* right?, wasn't it? **Ga Gäwa nanyi boyan Däpakiyu, bāy'?** And it was at Gäwa that the white person created (the various things), wasn't it?

be *pron.* somewhere, sometime, maybe, perhaps. **Be, baman'buy nurrunggal, Nhānbay yana narambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

Beliwal *nP.* place name.

benhdhin *n.* building.

bewali *dem.* from there, from that. **Ga bewali nän njarin nayili bilin giliyan darrtjalknha warrpamnam naku, ga marrawala, ga darpā ga rulwandhuwanam nhä nakuḷi, bala baṇal'yumanan, njarinanan bala Yurruwili.** And from there he went to a place that was already cleared put toether a canoe, and paddle and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurruwi (Milingimbi).

— *dem.* from that time. **Ga bewali nurrunggaljuru ga gandarrṇa ga gandarrṇa ga gandarrṇa ga gandarrṇa** And after that, from the beginning, and down through the ages,

bewali bili *dem.* ever since. **Dätjiliṇu djanal, bewali bili ga djanu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

bewali birr *phrase.* from afar. **Banyayam naku njarin yakan, bewali birr.** That ship was coming from a long way away.

bewali linygu *dem.* ever since. **Yo djanumu-u-u, bewali linygu firstjuru baman'ṇu nhalpiyan yakan nalapalmiyu dhāwu rakaran banya bili yana wangany dhāwu ga djanu bala yuṭayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

bewaliya *dem.* from there, from that. **Bewaliyan djanal lundukunhaminan banyalayan nayanṇan.** Because of that, they made friends with each other just there at that place.

beyaniya *vi.* frightened (be)

beyaṇiyarra *vi.* afraid (used to be) .

beyaṇiyi *vi.* frightened (be) .

beyaṇiyin *vi.* afraid (were) .

beyaṇiyinya *vi.* afraid.

beyaṇiyu *vi.* frightened (might be) .

beyuṇu *n.* yam species, plant species. **Ḑilkurruṇu djaṇum ṇaraka nhan nyumukuṇiny', ga nhanmam djaṇum beyuṇum nhan yäku, djaṇum nhan yindi ṇaraka, ga djam nhangu buḷkan, beyuṇu ga ḑilkurruṇu.** This tuber of the ḑilkurruṇu yam is small and the one called beyuṇum this one has a large tuber and beyuṇu and ḑilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

Biḑimbiḑa *nP.* python species (Yirritja), snake name (Yirritja python).

biḑipi *n.* scar. **Bilanya bitjuwayiṇ ṇäya ṇunhal muryuwan ṇätjil Gäwa djaṇu ḑiltjiyi, ga ḑiltji djaṇu biḑipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

biḑi'yun *vt.* paint. **Gulkthunma djurparaman upthumanma gapuyu bala biḑi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

bilanya *dem.* like this (comparison), like that (comparison). **Ga liw'nha marrawalayun, ṇunha ṇurruṇu ga gandarrṇu ga dhurpuṇu, ga bilanya shet, ṇi, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail). **Bala yarrwa'yuna bilinya djuḷṇupal ḑumbuḷ.** Then grind it like that with a flat stone.

bilanya bitjan *pt.* like. **Yo ṇayi, yäku, bilinya bitjan Darwin. Yatjaṇu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

bilanya bitjuwayiṇ *phrase.* how?, in what way?, in that way. **Bilanya bitjuwayiṇ ṇaya ṇarru yolṇuny rakaram?** In what way should I tell the person?

bilanya linygu *phrase.* always, the same. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ṇaliṇgu djambal.** and they were always bringing the same story to us from there.

bilanyamiyu *dem.* at that time, during the time. **Yaka nhän bäki Mori'yu bilanyamiyu bäki ṇarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.

bilanyatj bili *dem.* similar. **Djalkiri nukuwuy warra bilanyatj bili bäpurrum ṇarru djalkiriwuy ṇunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

bilan *part.* maybe, possibly, somewhere, anywhere, sometime, anytime, hypothetical, should, could, would. **Wuy djaṇumu banya ṇalma bilan plane-dhu ṇarri ga Dhambaliya ga Yarruṇaga Bamaka ga buḑapthun ga baṭnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruṇaga and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

bili *conj.* because, and, so, and then, since, already. **Bili dhuwal'mim djaṇu guḷkun yaka nyenam djiṇaṇum bala waluyu, yuṭayum waluyu.** Because there are many Dhuwal-speaking people nowadays, in recent times. **Ḑalma ṇarru yaka dhäwu djäma, bili-i-i bilanyayam malany djaṇum djanaliṇguway dhäwu yana.** We haven't the work of that story, because those particular people this is just their own story.

— *adv.* complete.

bilin *adv.* finished, that's all, done, complete.

bilinya bitjan *dem.* like. **Bilanyamu linygu [same] yana dhäwu, bilanyamu bitjan nhangu wiṭitjpuy dhäwu, ɲe.** That one is the same story just like his [Gälpu Clan's] story about the wiṭitj (olive python). OK.

bilyun *vi.* turn, turn around, turn over, turn upside down. **Ga Djurany'djura nyena yaka Dhälkaṇa ṇalanhan, Marawikarra bilyun ṇarri Gäwan.** And Djurany'djura (an ancestral Gupapuyṇu dog) is living at Dhälkaṇa, (a rock in the ocean), just before the point between Ṇaṇinyburra and Gäwa where Marawikarra turns around the point to go to Gäwa.

— *vi.* roll over.

— *vi.* change.

bilyuwan *vi.* turned, turned over, looked over. **Bala yakan ṇarrinan liw'yuwanan djanal bilyuwanan bala nhäṇalan Yolṇunha.** Then they were going, paddling, turned, then saw the Yolṇu.

binditjinabinditjinan *vi.* swelling went down PI . **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan; bayaṇun nhan djuḍul'yuwan ṇurtjawuy bayikuy banyayam.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

biṇdharr'yun *vi.* swear.

biṇdharr'yuwa *vi.* swear! **Ga marṇgikuwanam ṇaya nyumurrku nhan nyäkuway ṇaya, yaka bindharr'yuwa, yaka buruwu' djaw'yuwa waripunuwu yolṇuwu, yaka mananṇiya, marṇgikuwan ṇaya ṇarrin nyumurrku nhan nyäkuway ṇaya. De.** And I taught my own little one don't swear, don't choose another person's young woman, don't steal (language), that's what I was teaching my own little one. Yes.

binyḍiny *n.* flag pole.

birin *n.* friends. **Birin yuwalk gal'ṇu birin.** They became true friends indeed.

biringuman *vt.* friends (make . **Dunhaya nhän ṇarru Moriyu djuwan Goddhu djupaliny nhäpa ṇarrmaṇ guwatjman nyeliny ṇarru biringuman** Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

biringunhami *vreflex.* friends (make with each other. **nyeli ṇarru biringunhamim Gupapuyṇu ga Luṇgutjawuy Gupapuyṇu ga nhäpawuy djaṇu Djiliwirriwuy Gupapuyṇu.** You must be friends with Luṇgutjawuy Gupapuyṇu and Djiliwirriwuy Gupapuyṇu.

biringunhamin *vreflex.* friends (made with each other. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkgunhamin** They met, then made true friends with one another

birrimbirr *n.* ghost, spirit of a dead person, soul, spirit.

birrirri'yun *vi.* turn around (key in lock), start up motor, twist (lid on bottle), screw, wring cloth, spin, go around in circles. **Birrirri'yuna yakan bala yaka dju'yuna ṇalingu, ṇali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

birrka' *adv.* accidentally, at random.

birrka'mi *n.* anybody. **Ga djäwul ṇanapu; bukmak birrka'mi.** And not we two, everybody and anybody.

— *adv.* anywhere. **Ga djäwul ṇanapu, bukmak birrka'mi.** And not we two; everybody and anybody.

— *n.* anytime.

birrka'yun *vt.* random (be at , try, test. **Gonḍhulaṇ ga dhäwu yakan warraṭṭhuwan dṇinaku**

Mawathan Warramiri nhan Dholtjiṇuru bala nhunu bayiṇ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunguḷ ga manikay bitjan yakan ṇätjil ṇalapaḷmi yakan rakaran. Paintings (goṇḍhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

birrka'yunda *vt.* thought, way of thinking, idea, plan.

birrka'yuwan *vi.* spear at random .

birr' *part.* very (about distance and/or time), really (about distance and/or time), incredibly (about distance and/or time).

bitrul *n.* petrol. **Marthaṇay' bitrulwun bilan ṇunhuṇ ṇähmuny bayiṇ warraṭṭhu.** How much petrol should we get for the boat?

bittja' *n.* picture, image, film.

bitja *dem.* like this (do it). **Bitja, ḷurr'yuwa goṇ.** Like this, clap (your) hands.

bitjan *dem.* like this, as follows, said, thus, like so, do it like this. **Nhalpiyan yakan nyenan ṇalapaḷmi, bitjan ṇähwum djanal yakan nyenan mala-manapanmin djanal wurruṇu warra yolṇu'yulṇu warra wurru'wurrūṇu.** How the wise ones were living, and how they, the old people, were living together as a group.

bitjan bayiṇ *dem.* like this.

bitjana *dem.* like this. **Yo, djaṇum yakan bitjanam garryuwan.** Yes, this is how (he) spoke.

bitjaniyamu *dem.* that exactly, exactly that. **De, bitjaniyamu ṇaya yaka rakaraman. Mapurru wälän djika Dhathu ga Mapurru, ga ṇunha bulnha djika wiḍiyuwan. Gamanda.** Yes, that's exactly what I am telling you. I am saying that Mapurru person what's her name, I've almost got it, Dhathu, and slow down, I can't quite remember it. Gamanda.

bitjannha *pron.* like this.

bitjanyi *dem.* just like this. **Ga banya yakan ṇakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, goṇḍhu, ṇunhuṇ dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle).

Bitjay'miṇa *nP.* place name.

bitjuwalak *pron.* like that. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaṇ'thuman nhan banyayam dharpa warrpuru bilanya bitjuwayiṇ rubbing mirritjin.** and the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive; that's the way we used to get rubbing medicine. **Djaṇum bitjuwilak ṇanapunha nyumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children. **Yo, bitjalak snownha, bitjan, bitjan snownha, ṇapa-ṇal'ṇalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it) might be like snow, like snow being put layer upon layer, it's like that.

bitjuwayiṇ *pron.* used to be like this. **Djaṇu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayiṇ djaṇu'u, ṇe** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.

biyak *dem.* do it like this.

biyapul *adv.*

— *adj.* more, again, also, another. **Ga yakan nhan yakan banyalayan ṇoyan biyapul, yän djaṇuya bayañun, djanalinguru.** But this particular (language) was not (passed on) again to that (next generation), no, from them. **Ga wäwa'miṇu nyäku biyapulma ṇunha Dhayiriṇa Djamangarraṇa, Wurrmaḷmiṇa bayañuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri and Djamangarra at Wurrmaḷmi,

Biyapulana *nP.* person's name.

biyarrthan *vt.* cook.

bokmanda *vt.* created. **Bili nhanguway bokmanda banyayam (Warramiri) garmak.** Because (God) created that water for himself.

boḷuku *n.* tobacco (plaited).

bomila *n.* oyster species (black-lipped), shellfish species.

bopini *n.* money. **Yaka ṇalinyu bopiniwu rārruwan dhethuṅgan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

borum *n.* fruit, vegetables. **Banyam borummin. Djaṇu ṇayim ṇarri borumnha ṇoka guḷkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to eat.

borum *adj.* ripe, cooked, ready to eat, ready to harvest. **Banyam borummin. Djaṇu ṇayim ṇarri borumnha ṇoka guḷkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to harvest.

bothurru *vt.* count.

boya *vt.* create, collect, fight, make. **Yo, ṇayam ṇarri djuniyan ṇaya djaṇu ṇāṇarrnha monuktjin nyākuway ṇāṇarr-wira ṇarri boyan minaṇaran.** I will go down (to the beach). My tongue is hanging out for my own animal food. I'll collect some shellfish.

boyan *vt.* created, collected, fought, made. **Nhāwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ṇarra yaka dhāya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is? **Yo dharrwan mirithirra, bala ṇayi rirrany nhāpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

boyanmi *vreflex.* fighting, hitting each other. **Boyanmi. Dalambal nhunu yaka? Dalaṇuru nhunu yaka? Dalambal nhunu yaka djuwan ṇarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

boyanmin *vreflex.* fought with each other. **Mātjanba djanal yakan woyu boyanmin.** At Matjanba, they were fighting during the war

boyara *n.* pus.

— *adj.* milky, soft (of oysters).

Buḍal'puḍal *n.* Warramiri group (name of one of two Warramiri groups).

buḍap *vi.* go across to the other side. **Buḍap, ga waṅganyli ṇakuḷ waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

buḍapthun *vi.* go across. **Wuy! Djaṇumu banya ṇalma bilan planedhu ṇarri ga Dhambaliya ga Yarruṅgaṇa ga Bamaka ga buḍapthun ga baṭnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruṅgaṇa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

buḍapthuwan *vi.* cross over to the other side. **Ḳiw'yuwan nhan yaka-a-an buḍapthuwanan yakan naṅthuwan yakan nhāpayum, yana bitjan Ḳiw'yuwan goṇdhun dhawaṭ.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail, paddled just like this by hand, (then) got out.

budhurrputhurr *adj.* sores inside mouth, tongue (sores on the . **Dāṇarr budhurrputhurr, dhawar' bilin.** Their sore tongue does not allow them to eat, it is already finished (till next year).

Bukawalu *nP.* person's name.

bukmak *n.* everyone, everybody.

— *adj.* all, every, whole lot.

— *adj.* united.

buku *n.* face, forehead.

— *n.* hill, mountain, cliff. **Duwatthun = ŋarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill.

— *n.* crown of tree. **Dunham nhän ġarpa yaka weyin, ŋunham nhan ġarpa dhumbuġ ga latnha nhän buku.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

buku-waŋgany *n.* all at once, once only. **Banya ġinygu wawu yakan yanan ŋokan ŋunha ġinygu ŋatha goŋmi buku-waŋgany goġarr yana.** Finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once only, just in the morning.

bukuriya *n.* sacred place. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baġawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

bulal' *n.* two.

Bulimiri *nP.* person's name.

bulka' *n.* body hair, hair (body --).

— *n.* fur.

— *n.* feather.

— *n.* rootlets. **Ġilkurruŋu djaŋum ŋaraka nhan nyumukuŋiny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ŋaraka, ga djam nhangu buġkan, beyuŋu ga ġilkurruŋu.** This tuber of the ġulkurruŋu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and ġilkurruŋu rootlets have fur (thick rootlets).

— *n.* ceremonial strings.

Bulmila *nP.* person's name.

bulnha *adv.* slowly.

— *adj.* slow. **Bulnha nhunum, ġäġkulaŋ.** You slow down, wait.

Bulukmin *nP.* person's name.

bungam *vt.* soak. **Bungam ŋarru nhän one week, ga Fridayma ŋarru nhan wo Saturdayma ŋarru ŋawatthuna ŋatha ġingu.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

bungan *vi.* soaked, washed, floated. **Ġali rrambaŋin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaŋ, uyawu maŋutji bungan Näpaki ga ŋunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man washed, and from that time on. **Djanal yakan ġingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

buŋbuwan *vt.* build, make. **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ŋararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds made it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

bungawa *n.* boss. **Djaŋu djanal bungawa rakarana ŋurruġ-nyipanmim bopiniwu ŋalinyuŋguru ŋayiwu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land,

right.

bungul *n.* ceremony, formal occasion, celebration, festival, songs with dancing. **Gonjdhulan ga dhäwu yakan warraṯṯhuan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayin birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan ṇätjil ṇalapaḷmi yakan rakaran.** Paintings (gonjdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

burirritj *n.* fish (generic).

buruwu' *n.* flower. **Balkpalk, balkpalk** borum ṇalthundawum nhangu ṇarru buruwu'wum ṇunha nhan ṇarru watam nhan ṇarru galki lungurrma djirripumam nhänany ṇunha man'tjarnha djiṇmirnha Balkpalk tree, balkpalk fruit its flowers growing upwards when the lungurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

burrpu' *adj.* wrong, crooked, cruel, hard-hearted, wicked, evil, person having an affair with the wrong relation, law breaker.

— *n.* person having an affair with the wrong relation, law breaker.

burrpu'yunda *vi.* hard. **Yaka djanu manyiwu burrpu'yundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

Burruḡawin *n.* Darwin, place name.

burr'yun *vt.* ceremony (perform , dance. **Ga manikay nhangu yaka ṇoya ga waripu nhän bayin yaka burr'yuna, yolṇu bala nyepana manydjarrkan.** And there is a song for it, and also it is regularly danced: a person puts up the flag.

burr'yuwan *vt.* danced, performed. **Dayathanan ṇarrin Galṇawarra Bitjay'miṇa bala burr'yuwanan ṇarrin Djurany'djura banyayan, bayinuyan nhuma ga nyenam djanu ṇayiny ga guwatjmana.** When he got to Galṇawarra or Bitjay'miṇa finally, then Djurany'djura danced just there, at that place where you are living , and he came to you.

buthuru *n.* ear.

buwaṭa *n.* medicine plant, plant species.

buwaṭa *n.* plains turkey, bird species.

buy'ku *n.* bark from paperbark tree. **Buy'ku djanal buṇbuwan wäyin'thu ṇararri baypinṇawu bilanya.** Paperbark trap, they (the ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinṇa, like that.

D - d

darwurr'yun *vt.* collect. **Daya ṇarru darwurr'yun ṇalmaliṇgu ṇarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

dayim *n.* time.

Daymaṇu *nP.* person's name.

Daymbali *nP.* person's name.

dämba *n.* damper, bread.

— *n.* flour.

de' *n.* tea.

D - d

dakul *n.* axe.

Daliŋ *nP.* place name. **Dunha Daliŋŋaŋayi ŋalmalingu.** That Daliŋ place is ours (belonging to Wangurri).

damba *adj.* light (in weight).

dambumiŋgan *vt.* pray.

damurruŋ' *n.* salt water, water (salt , sea. **Miyapununy djanal ŋarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ŋarrin djanal dhawaŋthuwan ŋakuyu bewaŋi dhämurruŋu.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

dapthuman *vt.* record, take photo. **Ga waripum ŋarru banya bitja'yu dap'thuman, yo.** And also (the person) could take photos, of that (sugar), yes.

— *vt.* arrest, capture.

Dapuwal *nP.* person's name.

darpa *n.* tree, wood. **Dali ŋarru ganana banyayan ŋalinguwayma yuwalkma ŋalim ŋarru manani darpa ŋunha gukunat.** We might stop using that (baku) our own true (plant), and we will steal that coconut tree.

— *n.* carving. **Walak djanal ŋula nhä ŋäku guŋan wo ŋula nhä darpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

— *n.* mast. **Ga darpa ga rulwaŋdhuwanam nhä ŋakuŋi, bala baŋŋal'yumanan, ŋarrinanan bala Yurwiŋi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

darrtjalk *adj.* clean. **Ga bewaŋi nhän ŋarrin ŋayili bilin giliyan darrtjalknha warrpamnam ŋaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

Dawulyarra *nP.* person's name, place name.

daw'yun *vt.* break.

daykun *n.* sun, time, day.

Daymaŋu *n.* person's name.

däl *adj.* strong, powerful.

— *adj.* hard, tough.

— *adj.* firm, solid, difficult.

— *adj.* difficult.

Dämuŋ *nP.* person's name.

däp'thunyin *vi.* were living. **Ga djanalingum djinakum djamarrkuŋiwum djaŋu Gurumuru däp'thunyin dhiliŋiny ŋunyambal bala momuwana däp'thuwan ŋarrin, ŋi.** As for these children, they were living over there at Gurumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

däp'thuwan *vi.* lived. **Ga djanalingum djinakum djamarrkuḷiwum djaṇu Gurrumuru däp'thunyin dhiliṇiny ṇunyambal bala momuwana däp'thuwan ṇarrin, Di.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

den *n.* tin.

dilkurruṇu *n.* yam species, plant species. **Dilkurruṇu djaṇum ṇaraka nhan nyumukuṇiny', ga nhammam djaṇum beyuṇum nhan yäku, djaṇum nhan yindi ṇaraka, ga djam nhangu buḷkan, beyuṇu ga dilkurruṇu.** This tuber of the dulkurruṇu yam is small and the one called beyuṇum this one has a large tuber and beyuṇu and dilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

Dilmiyarri *nP.* person's name.

diltji *n.* bush, back. **Miyalkma nyenan dhuwaṯṯhuwan djanal diltjili, ṇathawu, ṇatha ṇuwakurru ganguri yäku ṇatha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Bilanya bitjuwayiṇ ṇäya ṇunhal muryuwan ṇätjil Gäwa djaṇu diltjiyi, ga diltji djaṇu biḍipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

dilminyin *n.* fruit name.

dingu *n.* cycad, cycad nuts. **Bungam ṇarru nhän one week, ga Fridayma ṇarru nhan wo Saturdayma ṇarru ṇawatthuna ṇatha dingi.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday **Warramiriwuṇum wo Wangurriwuṇ ṇalma ṇarru bäki dingi, yo, ga banyam "warragam" yäku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "dingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).

dinipuwa *adj.* ready to eat. **Dinipuwayi nhan ṇarru bayawaluya makingjinyanuru minanara yäkum nhan banya mekawu.** Later on, after being makin, it will become dinipuwa (firm and ready to eat), minanara (shellfish) is its name; that one (milky oyster) includes mekawu.

dirramu *n.* man, male. **Ga djaṇu gurruṇmi wulay nyenan yaka ṇalinyuṅgura dirramum wulay ṇunha ṇalinyuṅgura wayirriḷi nhäpa miṯṯji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

ditju *vi.* might return, might come back, might go back.

ditjun *vi.* return, come back, go back, back (come . **Go', ṇalma ṇarrin balan djuniyan, ga ṇunhal ga nyena yaka ṇunhal, bala duwa'duwaṯṯhuna ṇarri rälim ditjuna ṇayilin.** Come, we are going down the hill, and be sitting there, then go uphill, coming back, returning home

ditjunda *vi.* returned, gone back, come back.

ditjuwa *vi.* return!, come back!, go back!, back (come .

ditjuwan *vi.* returned, went back.

ditjuwarra *vi.* used to return, used to go back, used to come back.

diyamu *n.* shellfish species, cockle (small, round, found in sand), venus shell. **Diyamu minanara nyumurrku, ga waripam yindi.** Diyamu are small shell fish, and others are big.

dol *n.* Ceremonial ground for Dolpuyṇu people. **Djuway'miṇu wulayYalmaywu djinaku wulayku ṇarru djaga ṇalinyuṅgu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

do'yu *vi.* arrive (might . **Ga dhä-gätjumurruṇ ṇaya ṇarru rakaram ga bayanhan Dämuṇ do'yu,**

djinal bark'thu? and I will tell you about the people on your father's side when Dämuŋ arrives.

do'yun *vi.* arrived, met.

do'yunda *vi.* meeting.

do'yunmi *vi.* come together, meet.

do'yunmin *vi.* came together, met.

do'yuwa *vi.* meet, arrive. **Danapum ɲarrin ɲakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunɲa.**
We went by canoe from here and met them at Gurrunɲa.

do'yuwan *vi.* met, arrived. **Danapum ɲarrin ɲakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunɲa.**
We went by canoe from here and met them at Gurrunɲa.

do'yuwarra *vi.* used to meet, used to arrive. **Danapum ɲarrin ɲakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunɲa.** We went by canoe from here and met them at Gurrunɲa.

dukitj *n.* new shoot, new generation. **Djaŋum nhan walu djinakun ɲurrininydhun yäkuwu, duktijnha nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named duktij, that particular one.

dumbul *adj.* flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djulɲupal dumbul.** Then grind it like that with a flat stone.

dupthu *vt.* might throw, might drop, might push.

dupthun *vi.* throw, drop, push.

dupthunda *vt.* thrown, dropped, pushed.

dupthunmi *vreflex.* pushing one another . **Nyeli ga djanal yaka dupthunmi djanunynha warrany.**
Your group and they are struggling against each other.

dupthuwa *vt.* throw, drop, push.

dupthuwan *vt.* threw, dropped. **Dayam dupthuwan nhäkuway ɲuku banyambal djulɲupalli.** I dropped my own anchor on to that particular rock.

dupthuwarra *vt.* used to throw, used to drop, used to push.

duwatthun *vi.* go inland, go uphill, move uphill, uphill (go) . **Duwatthun = ɲarri djawitjan bala bukurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Dayam ɲarru ɲarrin duwatthuna diltjin.** I will go uphill to the bush.

duwatthuwan *vi.* go uphill.

duwa'duwatthun *vi.* go uphill many times.

duyɲa *n.* yam species, plant species.

DH - Dh

dhakal *n.* fruit, cheek, island. **Gulkthun bayin ɲarri dingu ga dhakal nhanany bark'thun ɲarri-i-i bayin, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

Dhalɲanda *n.* person's name.

Dhalwanu *nP.* clan nation (Yirritja).

Dhambaliya *n.* place name.

dhambi *vt.* join together.

dhaṇaṇ *adj.* full, filled, many, lots, plenty. **Nakuyu, yo, ga wapthuwān ṇarri-i-in, ten yolṇu ga nine yolṇu bay wāṅganylīn ṇakuḷ wapthuwarra, ga djamarrkuḷi dhaṇaṇ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

dhapi' *n.* circumcision ceremony. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliṇ'wiliṇdjūn wāṅganyma nhan bayiṇ bāki garryun djanal, Maṅgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maṅgatharran language.

dhapi'-wuḍanygum *vt.* preparatory phase for circumcision ceremony, circumcision ceremony (preparation for . **Guwatjorum djaṇu baku banya ṇali ṇarru dhapi'wuḍanygum ṇaliṅgu yothuny.** This guwatjuru or baku vine that (we use) when we circumcise our child.

dhapuwal *n.* cloud.

— *nP.* person's name.

dharanṅan *vt.* understand. **Walak djanal ṇarru dharanṅan ṇarru djikaya wāṅganyma bāpurru Warramirim banya djanal bayiṇ djamamiṅgu bayiṇ nhanany djaṇuyany actionmiṅgu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

dharwirriyuna *vi.* move downhill, go downhill, go down from bush to sea. **Ga djaṇum ṇaya ṇarru ṇarri dharwirriyuna rakaram.** And I will shift my talk from the bush to the sea (she is coming down from the bush, telling the story starting from the bush and to the sea and beach.)

dharyun *vi.* raining (be . **Djam nhan barpuru dharyun ṇurruyawatṭhundawu nhangu ṇunhuku wārrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wārrkarr lily to slowly emerge.

dharr *part.* look, listen, watch, see, look out for, look what's happening. **Ga dharr, ga ṇayam yaka djaṇu rakaram ṇayapim djaṇu yolṇum.** And look, and I am telling you this because I myself am this person

dharrwa *n.* lots, many. **Yo dharrwan mirithirra, bala ṇayi rirany nhāpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

Dhathu *nP.* person's name.

dhawar' *vi.* finished. **Dāṇarr buthurruṭhurr dhawar bilin.** It has a bad taste, it is already finished (till next year).

dhawar'yuman *vt.* finish. **Yo, djaṇumu nhangura yaka nyenan djaṇu bāpurru djanal Yurrwi dhawar'yuman, Gurrūṇ.** Yes, she was living with him (her husband); they are finishing her funeral at Yurrwi (Milingimbi), Gurrūṇ. **Yana mala-ḍupthunminam yolṇu mala-ḍupthunminam bala dhawar'yumanan ṇarrin gukum ḷukanan.** (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

dhawar'yumanda *vt.* finished. **Bilanyamiyum bayaṇun yolṇuyum dhawar'yumanda.** At that time people (had) not finished off (the food).

dhawar'yun *vi.* finished (be . **Bayaṇum ṇarru nhan dhawar'yun banyaya.** That particular one will never finish.

dhawar'yuan *vi.* finished. **Dhawar'yuwana.** Finished. (The end).

dhawaṭ *vi.* get out! **yana bitjan liw'yuan goṇdhun dhawaṭ.** paddled just like this by hand, (then) got out.

dhawaṭṭhuman *vt.* take it out . **Doyam nhan bayiṇ garmaknha 1, 2, 3, 4, 5 munha, bala dhawaṭṭhumanma, bala redin bayiṇ.** It stays in the water for 5 days (literally nights), then (we)

take it out, when (it) is ready.

dhawaṯṯhun *vi.* go out, go up, fall out, come up. **Yo, nhän banya yän ṅalmam djuṅan, nhäpan yawitjan Maṅgatharra'wu nhalpiyan bayiṅ nhän garryun banya Maṅgatharra' yän dhawaṯṯhun.** Yes, we don't know that language, what they are saying when the Macassan words come out. **Dunha nhan ṅarru dhawaṯṯhun ṅunha warrkarr ga ṅunha nhan ṅarru dhawaṯṯhun ṅaliṅguwayma wal'ṅu** That one will come up, that warrkarr lily, and also our own (Warramiri) plants. **Yo ga, ga ṅalmaliṅgum nhan ṅarru dhawaṯṯhun.** Yes, (maṭwurrk) is our (word), it will fall out (of the cloud),

dhawaṯṯhunda *vi.* come out, gone out, out (come , come up, exit. **Dunhukun nhan dhawaṯṯhundawu gam' dhokitjinha nhan ṅarru ṅurruniny dhawaṯṯhuna.** It has come up like this: the new shoot, the new generation will emerge.

dhawaṯṯhuwan *vi.* came out, out (came , went out, came up, exited. **Miyapununy djanal ṅarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ṅarrin djanal dhawaṯṯhuwan ṅakuyu bewali dhämurrṅṅuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

dhawaṯṯhuwarra *vi.* used to go out ective.

dhayirriya *n.* species of large fish.

dhayka *n.* woman, girl. **Ga Baṯṯharray djupal dhayka djinalaya warraṯṯhuwan nhäpa Ritharitharrṅuyu bilanya, bay' barka-djulṅimi** And two of them, Baṯṯharray (the old man) and a woman (his sister), were taken by Ritharrṅu just like that, yes, excuse me.

dhä *n.* mouth, door, lid. **Dholtjiyu yan ga nhä djaṅu ṅanapilinygum dhä nhä ṅayi ṅayatham.** Only the people from Dholtji, and (our mouth) we hold what is our place.

dhä-bawala *adv.* talking randomly, talking without meaning, talking incoherently. **Yaka roṅma, yaka birrkam', yaka dhä-bawalam.** It's not wrong, not at random, not using words from other languages.

dhä-dhawar'yun *vi.* last one (be the . **Dunham nhan lastma yaka dhä-dhawar'yunma yaka, endma yakan. Dunhan Mätjanban.** That last one, is the final one, is the end. That is Marchanbar.

dhä-dhurpuwuy *n.* base.

dhä-gätju *n.* father's side. **Ga dhä-gätjumurruṅ ṅaya ṅarru rakaram ga bayanhan Dämuṅ doyu, djinal bark'thu?** And I will tell you about the father's side when Dämuṅ arrives.

dhä-guthawawuy *n.* top.

— *n.* Warramiri group from Maṭamaṭa.

dhä-manapar *n.* shared assets, assets (shared .

— *n.* company, business.

dhä-mana'manapan *vi.* put together, join together. **Nhan drumma djanal yakan dhä-mana'manapan.** The drum they were putting together.

dhä-ṅukuwuy *n.* people from the mouth of the creek. **Djanal banya dhä-ṅukuwuy warra.** They are those people from the mouth of the creek.

dhäki-ṅäkul *vt.* feel. **Bayanu ṅäya dhäki-ṅäkul rerri.** I didn't feel sick.

dhäki-ṅäma *vt.* feel. **Nhan ṅarru yaka pain dhäki-ṅäma.** She will not feel (any) pain.

dhäkimiṅgan *vt.* make it tasty .

dhäkinharra *adj.* tasteless.

Dhäikaŋa *nP.* place name (near Gäwa).

dhämanar' *n.* shared assets, assets (shared) .
— *n.* company, business.

dhäruk *n.* word.
— *n.* language.

dhärrin *vi.* went. **Ga ŋarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuŋi Gumatjkuŋi, djinal-l-l ŋirrimaŋa Gunyaŋara ga Galupa** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaŋara and Galupa.

Dhärrinŋ *nP.* place name. **Dhärrinŋha, Dhärrinŋha nyepanan ŋarrinan nhän.** It went to Dhaarrinŋha and anchored.

dhäwu *n.* story, message. **Goŋdhulaŋ ga dhäwu yakan warraŋthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguŋ ga manikay biŋjan yakan nätjil ŋalapaŋmi yakan rakaran.** Paintings (goŋdhulaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

dhäya *vi.* stand, here (be , exists, floats. **Dunha ŋala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus stand, mukul?

dhäyan *vi.* stood, here (was . **"Yolku yakan ŋärram dhäyan, djika nyelingu yakan waŋarrma dhäyan?"** "Whose sacred meeting place was here? Was your creator near here?" **Bala nhän dhäyanan, dhäyanan.** Then he stood up.

dhäya'thaya *vi.* stand (plural), stand Redup . **Guŋku yaka ŋunhaya Banthula dhäya'thaya bilanya ɖarpa.** There are lots of those particular ones there at Banthula, like (a guava) tree.

Dhayerri *nP.* place name. **Ga wäwa'miŋu nyäku biyapulma ŋunha Dhayeriŋa Djamangarraŋa, Wurrmaŋmiŋa bayanyuin** And another brother of mine passed away over there at Dhayeri or Djamangarra or Wurrmaŋmi,

dhethungan *vt.* put into pocket, put into. **Yaka ŋalinyu bopiniwu rärruwan dhethungan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

dhiliŋiny *n.* breast.

dhiliwurrk *n.* tobacco.

dhirri *adj.* three.

dhirrckthirrk *n.* itch, scabies, sore. **Yo soreyu ŋali ŋarru boyan warppam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

Dholtji *n.* place name. **Ga ŋirrimam nhan waŋgany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ŋarru nyenan nhäpan malanyinha, ŋarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

dhomala *n.* flag. **Manydjarrkan ŋarru nyepan, banyam yaka rakaram marthaŋay goyurr marthaŋay, bayiŋuya nhän yaka ɖomalayu.** Would have put up the flag, I was telling about that journey of the ship, that is how he is talking, with respect to the flag, yes.

dhoŋulu *adj.* deaf, dumb.
— *n.* someone who doesn't listen properly, someone who always misunderstands.

dhoru *n.* coral reef, sheltering place for fish. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baławarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

dhoryuwan *vi.* clouds (were gathering), gathering (clouds were . **Maŋan dhoryuwan.** The clouds were gathering.

dhoŋku *adj.* lame, crippled.

dhoŋkum *vt.* wrap.

dhotjulim *vi.* work.

dhuditj *adv.* later on. **mä djanal ŋarru yalalam dhuditjma djanal marŋin.** so that later on those who follow after will know.

dhukun *n.* rubbish, pollution, trash.

dhul'yun *vt.* build, hit (nails with a hammer). **Nhālin ŋayam ŋarru dhul'yun nyäkuway ŋuku banyambal djulŋupallj, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on ust that Person.

dhumana *n.* path, road, way, route.

dhumbal'yun *vi.* confused (be , unknowing (be , without understanding (be . **Djaŋum ŋaya dhumbal'yun. De?** I am confused about this. Yes?

dhumbuŋ' *adj.* short, flat. **Dunham nhän ɟarpa yaka weyin, ŋunham nhan ɟarpa dhumbuŋ' ga flatnha nhän buku.** That tree is short and flat that tree is short and the crown is flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djulŋupal dhumbuŋ'.** Then grind it like that with a flat stone.

dhumuk *adj.* deaf, blunt, blocked up, closed.

— *n.* thick bush, dead-end.

Dhumurrun'ŋu *n.* bundurr yäku.

dhungal *n.* hand. **Ga bayaŋu ŋali yaka djaŋu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaŋu ŋali ŋarru goŋ-djarryun, ga warraŋthundawu, ga nhänami dhungal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

dhunupa *adj.* straight, in-line.

— *adj.* correct, right. **Romma dhunupan nhangu ŋarru yaka ŋarrin, nhä nhan nhangu gurruŋumi yolŋu waripu, ga waripu ga waripu. ŋi.** He/she should be going along (with) his/her right law (according to) what is his/her relationship with various other people. Yes.

dhungarra *n.* year. **Djaŋu (ŋaya) yaka nyena yana, ga ŋayathan ŋaya ŋarri dhungarra malanha djulŋkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

dhungarra ŋanydjaŋa' *phrase.* year after year. **Dhäyanan yaka yana guku dhungarra ŋanydjaŋa'.** The honey was just there year after year.

dhungur'yun *vt.* light (a fire).

dhurpu *n.* bottom, behind, backside.

— *n.* tuber. **Ga djaŋum nhan beyuŋum ga marwatma nhangu gurin ga liŋpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ŋarru muŋkurŋim dhäya pinknha.** And this beyuŋu yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and is pink right up to the flower head.

dhurpunan *adv.* at the back, behind. **"Ga' ŋala ŋunhuŋ," ŋunha nhäŋa dhurpunan nhan ŋäŋarr gulyuma.** Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

dhurpuṇu *n.* person at the back. **Ga liw' nha marrawalayun, ṇunha ṇurruṇu ga gandarrṇu ga dhurpuṇu, ga bilanya shet ṇi, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

dhurryun *vi.* splash.

dhurryunda *vi.* splashed . **Ḍalma ṇarru nhäma ṇoyḷi garmakḷi mirrinyuṇu dhurryunda wapthunda.** We might see in the deep water a whale splashing and jumping.

Dhuwa *n.* moiety name, Dhuwa moiety.

dhuwal *n.* dhuwal language.

dhuwalyun *vi.* speak dhuwal. **Nhunu ṇarru gärryun Dhuwal'yun ṇarru nhunguway yana.** You should speak Dhuwal; it is your own particular (language).

dhuwalḷkthumu *vt.* pass, overtake, defeat, go beyond.

dhuwalḷyun *vi.* persist, keep trying.

dhuwan *dem.* that (with person being spoken to), there (at person being spoken to).

dhuyu *adj.* sacred, holy. **Yo ṇunha gunga nhan ṇunha, ga dḷinawa' ṇunha bitjan, yo, ṇunha gunga nhan ṇunha, ga dḷinawa' ṇunha bitjan dḷapthun ga insidenha, bilinya bitjuwayiṇ nhä-a-a, bilinya bitjuwayiṇ ṇunhuṇ nhä ṇatha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, cut it and get the inside part, that sacred food how we used to (get it).

— *adj.* secret.

DJ - Dj

dḷadaw' *n.* daybreak, sunrise. **Goḷarr banya ṇanapu bayiṇ nyinarra ṇoyarra ga dḷadaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

dḷalkiri *n.* foot, foundation. **Dḷalkiri ṇukuwuy warra bilanyatj bili bāpurrum ṇarru dḷalkiriwuy ṇunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

— *n.* footwear.

dḷalkiri yarrupthuwan *vi.* put one foot after another. **Bala yan yarrupthuwanan, dḷalkirri yarrupthuwanan dḷawurum yarrupthuwanan.** Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

dḷalkiri-molu *n.* memorial. **Dhāyamu yaka ṇunha dḷalkirri-molu banya.** A memorial is still standing over there.

djam *dem.* this, here.

djam nhan *phrase.* this one.

Djamangarra *nP.* place name. **Ga wāwa'miṇu nyäku biyapulma ṇunha Dhayiriṇa Djamangarraṇa, Wurrmaḷmiṇa bayanyuin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurrmaḷmi,

djamarrkuḷi' *n.* children. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ṇarri-i-in, ten yolṇu ga nine yolṇu bay wanganyḷin ṇakuḷ wapthuwarra, ga djamarrkuḷi dhanan.** By canoe, yes, and went and got in,

maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

djambal *dem.* to this place/thing, to here, now, come over here to me. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ḡalingu djambal.** And they were always bringing the same story to us to here. **Djuratj manapan bala nhan mamthuan nyäkuḷ banya ḡiltji ḡarakalim djambalam.** The dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

Djambarrpuyḡu *n.* clan nation (Dhuwa).

djanal *pron.* they (three or more). **Djanal yakan nyenan mala-manapanmin djanal wurruḡu warra yolḡu'yulḡu warra wurru'wurruḡu.** The people, the ancestors, were living together as a group.

djanalbay *pron.* they themselves (three or more). **Bayanun nhunany bayin djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

djanalingu *pron.* for them, their. **Ga djanum gathuwaḷan banyam djanalingu Dhuwawu.** And that (word) gathuwaḷa is belongs to them, the Dhuwa (people).

djanalinguḡ *pron.* originating from them.

djanalingura *pron.* at them (three or more), on them (three or more), beside them (three or more), near them (three or more).

djanalinguru *pron.* from them (pl). **Ga yakan nhan yakan banyalayan ḡoyan biyapuḷ yän djanuya, bayanun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

djanalingurumurru *pron.* through them.

djanalinguruwuy *pron.* associated with them (three or more).

djanaliway *pron.* they themselves. **Bitjarra ḡunhan djanaliway dḡonḡuan.** This is how they themselves gathered the information there.

djan'tjan *n.* baby that can crawl.

djan'tjandhun *vi.* toddle.

— *vi.* walk unsteadily, unsteady (be while carrying a heavy weight).

djanu *dem.* this, here. **Dunha bala Gurrḡu ḡali wälangu. yolku djanu Djägawu mälu'minḡu** Over there, Gurrḡu, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father. **Nhä djanuya nhäpa dha ḡalmalingu? Yaka, yaka.** What's that one, this thing is ours? No, no.

djanu bala *dem.* over there. **Dätjiliḡu djanal, bewali bili ga djanu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

djanuny *dem.* this.

djanuya *dem.* that, there. **ḡi, yo, djanuya nhan banyaya yaka djanḡ bala yaka rethin** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready.

djanuyan bilin *dem.* this one only, just that one, that's all, that's it. **djinakum rakaranhawum mä ḡarru ḡaya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell for this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

djanuyan linygun *dem.* just now.

Djapparri *nP.* person's name.

djapthun *vt.* chop. **Yo ḡunha gunga nhan ḡunha, ga djinawa ḡunha bitjan ḡarru djapthun yikiyu.** Yes there, Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

djarraṭawun' *n.* light, light globe.

djarrṅgalyi *vi.* laugh .

djarr'yuwa *vt.* choose!, select!

djawal *n.* place, land.

djawalkitji *vi.* own. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

djawaryun *vi.* tired (be) .

djawa'yun *vi.* finished, passed away, expired, end, stop, complete.

djawa'yuya *vt.* sew!, spear!, stab!

djawa'yuan *vt.* stabbed, speared, sewn.

djawitjan *dem.* through this place, this way, along this path. **Duwatthun = ṅarri djawitjan bala bukurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Nhāwu nyeli djawitjanam garmak.** Why did you go through that wet land?

djawitjanaya *dem.* through this, along this. **Duwatthun = ṅarri djawitjan bala bukurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Ḍaḷapaḷmi nyenan ṅaḷapaḷmim ṅalmalingu yakan djawitjanayam bala ṅarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around and around from place to place through these islands.

djawuru *dem.* from here, from this place. **Danapum ṅarrin ṅakuyu djawuru ga ḡuy'yuan djanalingu Gurruṅṅa ga nhāḡal ṅaya banya, yo.** we went by canoe from here and met them at Gurruṅṅa and I saw that (tree), yes.

djaw'yuya *vt.* steal, snatch, take back.

djaydjayyuan *vt.* went, travelled, walked. **Yo, bala djadjayuanan guwatjmanan banya Balandany marrmany', djadjayuan.** Then (he) went to meet those two Balanda.

djäka *vt.* take care of .

djäka *vi.* care for, look after. **Djuway'miṅu wulayYalmaywu djinaku wulayku ṅarru djäka ṅalinyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

djäl *vst.* want, desire, like. **Garmakku waḡimawu djäwul birrka'miwu Wurrpanda djaṅu nyäku djäl nhan ṅarru maṭayuman nhanany ṅaya djaṅu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

djäma *vt.* work, make.

— *n.* work.

djämaṅṅan *vt.* put into practice. **Walak djanal ṅarru dharanṅan ṅarru djikaya wanganyama bäpurru Warramirim banya djanal bayiṅ djämaṅṅu bayiṅ nhanany djaṅuyany actionṅṅu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

djämaṅṅu *vt.* put into practice. **Walak djanal ṅarru dharanṅan ṅarru djikaya wanganyama bäpurru Warramirim banya djanal bayiṅ djämaṅṅu bayiṅ nhanany djaṅuyany actionṅṅu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

djäwul *pt.* not, none, nothing, didn't. **Bayanṅu yaṅara riyalami djäwul garmak guḡun ṅalinyungum**

garmak bay'. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

djen *n.* chain, anchor. **Ga n̄unham n̄hangu yaka n̄oyan djennha.** And it's anchor is still there. It might be under (the water).

Djerringa *nP.* person's name.

djet *n.* sheet.

— *n.* sail. **Ga liw'nha marrwalayun, n̄unha n̄urruṅu ga gandarr̄u ga dhurpuṅu, ga bilanya djet n̄i, nh̄apan yanan nh̄apan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

djetji *n.* sore, injury, wound, cut. **Yo soreyu n̄ali n̄arru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

djika *dem.* near here, somewhere here, here (near . **Yo, banyam djanum dhawaṯṯhuanan n̄han n̄arrin winpil djika nh̄a waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is something different, yes.

— *dem.* near this time. **Walak djanal n̄arru dharangan n̄arru djikaya wanganyama b̄apurru Warramirim banya djanal bayiṅ d̄j̄amam̄ingu bayiṅ n̄hanany djanuyany actionm̄ingu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

djikirit *n.* cigarette.

Djiliwirri *nP.* place name.

— *n.* clan subgroup name for Buyalamarr Gupapuyṅu (Yirritja). **nyeli n̄arru biringunhamim Gupapuyṅu ga Luṅgutjawuy Gupapuyṅu ga nh̄apawuy djanu Djiliwirriwuy Gupapuyṅu.** You must be friends with Luṅgutjawuy Gupapuyṅu and Djiliwirriwuy Gupapuyṅu.

djil'tjilyuwana *vi.* rained lightly.

djilawurr *nP.* orange footed scrub fowl, koel.

djimuku *n.* crowbar, iron bar, iron rod, metal rod, steel rod.

— *n.* digging stick (metal). **Ga djimuku ganguriwu n̄athawu** And a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams;

djinaku *dem.* for this, for here. **djinakum rakaranhawum mā n̄arru n̄aya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

djinakuḷ *dem.* to this, to here. **Nhunum rakaran̄an djinali n̄hanguli d̄jinakuḷiya.** You tell her.

djinakun̄ *dem.* originating from this (person, place, thing), originating from here.

djinakura *dem.* with this person, in this person, on this person, at this person, beside this person, near this person.

djinakuru *dem.* from this person. **ga airportma djanal d̄j̄ama Gurrūṅa d̄jinakuru Balanbuywuru b̄apa'miṅuyu ga n̄alingum mārim.** And they made an airport at Gurrūṅa, (named) after that Balanbuy by your father and our māri.

djinakurumurru *dem.* through this.

djinakurun̄ *dem.* originating from this person or thing.

djinakuwuy *dem.* associated with this Assoc +Hu. **Wurrapa n̄aya d̄jinakuwuy Yirrkala, ga bilin nȳaku waliman yapa'miṅum n̄arrin.** I am Wurrapa from Yirrkala and my oldest sister has gone

(died).

djinakuya *dem.* for that person, place or thing, for there.

djinal *dem.* at this. **Yo yolŋuyu djinal Galiwin'ku.** Yes, Yolŋu here at Galiwin'ku. **Dalmalingum mala yakan nyenan ŋalapalmi djinalam Gäwa** Our clan ancestors were living here at Gäwa **djinalan wilak ŋayam ŋarru ga ŋätjilin tapelin yaka rakaram yapawul.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

djinaŋ *dem.* this. **Ḑirramuyu djinaŋ wulaytju munguyuwanaŋ, ga djika yotju rerrimi ŋalinyu rerrimi gurrŋ'miŋu nyäku.** Those two people followed our sick son-in-law. **Mä djanal ŋarru yalalam dhuditjma djanal marŋgiyin; yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** so that later on when I'm gone, they will recognise and learn. So we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

djinaŋ *dem.* this. **Ga djinaŋ bala banya ŋarri djanal banyaŋ yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

djinaŋ *dem.* by this, according to this. **Yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

djinaŋ bala *dem.* now. **Ga djinaŋ bala banya ŋarri djanal banyaŋ yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

djinawa' *adv.* inside. **Yo ŋunha gunga nhan ŋunha, ga djinawa' ŋunha bitjaŋ ŋarru djapthun yikiyu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

djinbulk *adj.* sharp.

Djingulkurr *nP.* place name.

djinmir' *adj.* top of tree, tree (top of . **Balkpalk, balkpalk boruŋ ŋalthundawuŋ nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki lŋgurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djiŋmirnha** Balkpalk tree, balkpalk fruit its flowers growing upwards when the lŋgurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

Djiŋinbilil *nP.* person's name.

djirripum *vt.* blows gently. **Balkpalk, balkpalk boruŋ: ŋalthundawuŋ nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki lŋgurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djiŋmirnha.** Balkpalk: the flower shoot will shoot just before the lŋgurrma wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree.

djiŋtama *n.* yam species, plant species.

djoka' *n.* sugar. **Ḑunhayan nhanma djuwanma gandarrŋa djoka'mim ŋayi.** That one (island) in between is the place with the sugar.

djoŋ *n.* salt.

djoŋguwan *vi.* gathered information. **Bitjarra ŋunhan djanaliway djoŋguwan.** This is how they themselves gathered the information there.

djuḑul'yuwa *vt.* crush. **Ga djuḑulyuwa lŋpthuman.** And crush it and put it into water.

djuḑul'yuwan *vi.* swollen (be . **Banya nhan binditjinabinditjinan yanana bayarŋun; nhan djuḑul'yuwan ŋurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

djuka *n.* road, path, way. **Nhāwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan?** Why did you make a road through that water hole?

djulɲupal *n.* rock, stone. **Dayam ɖupthuwan nhäkuway ɲuku banyambal djulɲupalɪ** I dropped my own anchor on to that particular rock **Bala yarrwa'yuna bilinya djulɲupal dhumbuɭ**. Then grind it like that with a flat stone.

djulpan *n.* Pleiades, star name.

— *n.* canoe name.

djulɭkthu *vi.* arrive (might).

djulɭkthuman *vi.* pass. **Djanu (ɲaya) yaka nyena yana, ga ɲayathan ɲaya ɲarri dhungarra malanha djulɭkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

djulɭkthumu *vi.* will pass. **Djanu ɲarri ɲaya godarr ɲaya djulɭkthumu**. When tomorrow arrives, I might still be going.

djulɭkthun *vi.* arrive.

djulɭkthunda *vi.* arrived.

djulɭkthunmi *vreflex.* meet.

djulɭkthuwa *vi.* arrive.

djulɭkthuwan *vi.* arrived.

djulɭkthuwarra *vi.* used to arrive.

djulɲpthu *vt.* trap. **Ga yaka djanaliny ɲalma ɲarru warraɲthun, nyeli ga ɲanapu, ɲalmaliny ɲarru gulɭkuyu bawa'-wikam, bilan ɲalmaliny bayin djulɲpthumu yolɲuyu warrayu**. And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

djul'yuyan *vi.* dripped. **Ga watharr, ga djul'yuyan nhan yakan Rarrakalam**. And (the sugar) is white and was dripping all the time over there near Rarrakala.

djunama *adv.* away.

djuniya *vi.* go downhill. **Dalim ɲarru djuniya ranj nhäma guyami**. We should go down at low tide and see if there are fish.

djuniyan *vi.* go down. **Go', ɲalma ɲarrin balan djuniyan**. Come, we are going down the hill.

djuniyanda *vi.* gone down. **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ɲayiwun bilanya**. Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

djuɲa *adj.* don't know, ignorant of, not in the habit of.

djupal *pron.* they (dual). **Maypal djupal nhäɲal bala ɲarrin liw'liw'yuyan minanarra**. They saw shellfish then were paddling to the oysters.

djupaliny *pron.* two of them. **Nhäɲal nhän, ga nhäɲalam nhan djupaliny balandany djupala yakan ɲarrin**. He looked and looked again two balanda were coming.

djupalingu *pron.* for them, them (for , their). **ɖilmiyarri wukirri djupalingu**. ɖilmiyarri, write it for those two people.

djupalingun *pron.* originating from them.

djupalingura *pron.* with them.

djupalinguru *pron.* from them two.

djupalingurumurru *pron.* through them two.

djupalinguruy *pron.* associated with them (two).

Djuranydjura *nP.* Yirritja dog name.

djuritj *n.* dress. **Lupthuan ga ñayathan nhānany nyenan ga bāya nhan yalñgiyin banya djuratj bala ñayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

djurrrparam *vt.* crush, tread on, run over, walk on, walk over. **Gulkthunma djurrrparaman lupthumanma gapuyu bala biḍi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

djurrrparan *vt.* crushed. **Ḍātjil, djurrrparan ñalapaḷmiyu ḍingu ganydjarryu.** Earlier, the old people crushed the cycad food with strength.

djurrrparan *vt.* crush. **"Ḍāyam ñarru lupthuman nhunum ñanṭhuwa gunga ñarru gulkthun, ga gulkthunwa ga djurrrparanam bala mam'thuman nhanguḷ.** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her.

djurrwara *n.* door, entrance, lid, microphone. **Ḍala ga djanu djurrwaram djanu gay!** Where is the microphone, eh?

djuwalinuru *dem.* that (near the person being spoken to), there (near the person being spoken to).

djuwalitjan *dem.* through there. **Ga ñirrimam nhan wangany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ñarru nyenan nhāpan malanyinha, ñarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

djuwan *dem.* that, there, then Midtime. **Wanganyama nhān dhāwu djuwan.** That is the main story. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayañun nhan djuḍul'yuwan ñurtjawuy bayikuy banyayam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, that Pandanus medicine.

djuwan bili *phrase.* always. **Djuwan bili ñāyatha ñalinguway, ñalinguway yana."** Ga manymak. Always hold on to only that, just our own (language).

djuwanaya *dem.* that, there, then Midtime. **Djinaku warrawu djuwanayam ñalmalinguway, yana nyelingu ga ñalmalingu yana bili ñanapilingu bāpawana ñarri'ñarrin yakan nyelingu ñalapaḷmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

djuwaniya *dem.* that, then Midtime. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayañun nhan djuḍul'yuwan ñurtjawuy bayikuy banyayam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, by that Pandanus medicine.

djuwany *dem.* that, there.

djuway *n.* husband, brother-in-law, sister-in-law, father's sister's child. **Djuway'miñu wulayYalmaywu djinaku wulayku ñarru djaga ñalinyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

djuy' *n.* sap. **Ḍaya nhāñal, ñaya banya nhāñalma gandarmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.

djuy'yun *vt.* send. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'yuna ñalingu, ñali yaka buyimnha**

rrupiyayu. (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

G - g

ga *conj.* and. **Yo ṇunha gunga nhan ṇunha, ga dḡinawa' ṇunha biṭjan ṇarru dḡapthun yikiyu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife.

ga ṇunha bala *phrase.* and so on. **Ḍali rrambaṇin ga nhä malanyinha banya ga yaka bili nhälanḡ, guyawu maṇutji bungan ṇäpaki ga ṇunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolḡu history.

gaḡayka *n.* stringybark tree, tree (stringybark) . **Ga ṇunha gaḡayka dhokitiḡ ṇurruniny, yuṭa bäya nhan ṇarru dhawaṭṭhuna ṇurruniny rednha.** And that apical shoot of the gaḡayka (tree), until it unfolds, the young shoot, is red.

gadhuwaḷa *n.* paddle.

gadhuwaḷa *n.* paddle.

galanydja *n.* payment for services rendered.

— *n.* trade goods. **Nhä dḡanalim guṇan bewaḷim girri', galanydja girri', Mangatharrayum?** What things did the Macassans give from there?

Galawu *nP.* place name.

Galikali *nP.* name (subsection) , skin subsection, skin name.

galiwanḡ *n.* machete, large knife.

Galiwin'ku *nP.* place name (mission area on Elcho Island).

gali' *n.* side.

galki *adv.* near, close, almost. **bala warra gandarrwuy galki dḡuniyanarawum maniwan Dhuwawun nyelingun ṇayiwan bilanya.** then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

galkiyi *vi.* come close.

galkiyin *vi.* come close, close (come) , approached. **Bala nhän ṇarrinan galkiyinan bala rakunyḡjinan ṇunhalan Gäwaṇan.** He (the whale) came close and died over there at Gäwa. **Bala nhän ṇarrinan galkiyinan rakunyḡjinan ṇunhalan Gäwaṇan.** He came closer and died there at Gäwa.

Galṇawarra *nP.* place name.

Galupa *nP.* place name. **Ga ṇarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuḷi Gumatḡkuḷi, dḡinal-l-l ṇirrimaṇa Gunyaṇara ga Galupa.** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatḡ, to the place Gunyaṇara and Galupa

gal'ṇu *adj.* true, real (in truth).

— *adv.* indeed, extremely, certainly, definitely. **Birin yuwalk gal'ṇu birin.** They became true friends indeed.

— *conj.* but, though, although, however, though.

Gaḷumbali *nP.* person's name. **ga dḡambal Gaḷumbali Gumurr-Dapthunawirri** and Gaḷumbali (a Gupapuyṇu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this

place).

gal'kalyun *vi.* baby is crawling . **Gal'kalyun banyayan bilin n̄arrin milknha n̄uthanan n̄arrin marŋgiyina-a-an n̄han n̄arrin bayikuyan malanyuwu n̄athawu, yindi nyenan.** Crawling baby, just that milk; he/she was growing and learning; he/she developed because of the the foods; (he/she) was big.

Gamanda *nP.* person's name.

gamanganan *vi.* departed. **Bala n̄ulapanan gamanganan n̄han.** Then he (the creator dog Ɓawalyarra) departed.

gaminyarr *n.* woman's son's child, grandchild (woman's son's child or man's daughter's child), man's daughter's child. **n̄arru Dhuwa gaminyarr n̄alingu, marrma'.** but our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

gam' *particle.* like that, say, said. **Djanu gam'!** I am going to say it now.

gam' *pt.* direct speech indicator, say. **Yaka nhuma n̄arru bitjanma gam'!** Don't you repeat this:

ganan *vt.* left, departed from. **Ɓalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu n̄alinyunan ganan bilin wäŋayin ga n̄unham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

gana' *adj.* enough, adequate, sufficient. **Bala warrathuwanan gana', bala n̄arrin.** Then(we) collected (the fish), just enough, then went back.

Ganbaltji *nP.* place name. **Djanu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan n̄unha gomurr ganan Gurrumala, Ɓatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Ɓatharra and Momana (at Ɓonydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

gandarr *n.* middle, waist, halfway. **Ɓaya nhäŋal, n̄aya banya nhäŋalma gandarmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (coming) from the middle. Sap.

ganguri *n.* yam (long . **Miyalkma nyenan dhuwaŋthuwan djanal Ɓiltjili, n̄athawu, n̄atha n̄uwakurru ganguri yäku n̄atha, n̄e.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

ganu' *n.* hot ashes, ashes (hot , coals (hot , sand (hot . **Djurrrparaman bala mam'thumana n̄orrtjayum n̄ali n̄arru muryun ganu'yu, wo n̄unhuŋ nhäyumu n̄äŋarryu n̄han n̄orrtjayu.** Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, by the fire.

gaŋa *n.* spear (generic), fishing spear, ceremonial dancing spear.

ganybu *n.* fishing net. **Ɓaya n̄arru luŋ'thuman n̄almalingu n̄arriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

ganydjarr *n.* power, strength, energy, speed.

— *n.* authority.

— *n.* pulse.

— *n.* motor engine.

ganydjuļa *n.* eye, seed, small waterhole.

ganyu *n.* star.

ganga *adv.* gently, carefully, bit (a little , slowly, partly, gradually. **Ga waripum n̄han n̄arru ganga**

nhan naru bathan, rätjundhu. Otherwise, the irukundji will burn you a little.

Gapala *n.* rock.

— *n.* canoe name, big boat, boat (big .

— *n.* coffin.

— *nP.* person's name.

gapany *n.* white clay, clay (white).

— *n.* cemetery, graveyard.

Garinytjinu *nP.* name (bundurr name) for Warramiri from the Gängan area, Garinytjinu people.

garmak *n.* water, liquid, fluid, drink. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

— *n.* alcohol, beer, liquor, grog.

— *n.* petrol.

garminydjarrk *n.* soil, ground, sand.

garramat *n.* upstairs, high up, above, up top.

Garray *nP.* Lord. **Bilanyayu waluyu, naya djälma Garraywu.** At that time I need Garray.

Garrinbarr *nP.* person's name.

garrpiyan *vi.* wrap. **Bala rananma warraṯṯhuna, natha bala garrpiyan bala rethana norrtja'li.** Then get the paperbark bark, wrap the food, than cook it in the fire.

garryu'garryuwa *vi.* talking (keep on). **Nhunun garryu'garryuwa wälän Yegali yolmu.** Talk about what's her name? Just Yegali.

garrun *n.* big bag, bag (big .

garrwar *n.* upstairs, up high.

garrwi'yuna *vi.* tie up, wrap up, wind around and around.

garryu *vt.* talk, tell, say, speak (might).

garryun *vt.* speak, talk, say, tell. **Naninyburra ga Gäwa djuwanma yaka nanapilingu ga yaka naru yolnu garryun gulku.** Naninyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

garryunda *vi.* spoken . **Yo, djanum bilanyawuyma garryunda märrmam', yo, Nharu ga Djanu.** Yes, like always spoken two (languages), yes, Nharu and Djanu.

garryunmi *vreflex.* speak to each other, discuss. **Djinal naru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal narri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

garryunmin *vi.* spoke to each other . **Way! Bitjan djanal yakan garryunminan nalapalmin bäpawana ga wäwawana bitjan yakan garryunmin ga nyenan.** Listen! This is what we do know: the old people were talking to each other, the fathers and brothers, were talking to one another and living there.

garryuwa *vi.* speak! **Yo, nhunum garryuwan, ne? Yaka garryuwa.** Yes, you are talking, eh? Don't talk.

garryuwan *vi.* spoke. **Nhanman garryuwan bitjan, "Yiki."** That one said, "Knife." **Dhäyanan nän**

bala bitjan nhän garryuwanam, "Yo, nhuman djanum yolñuwulay yol? ðalañuru nhuma?" He stood up then this is what he said, "Well, who are you two people? Where did you come from?"

garryuwarra *vi.* speak (usually , used to), told (usually , used to), said (usually , used to). **Bitjarra bayinñ ñanapu garryuwarram**. This is what we would say.

Gatjirrk *nP.* region name (including Miliñinbi and Raminginñ). **bayinñura Dholtjñuru gurrñga guñan djambal Gatjirrk'nham**.

gathan *vt.* hold, touch, reach, handle, feel. **ðali ñarru gathan miyapunu ñalingu**. We will hold our stingray. **Nhunñu ñukuyu ñarru gathan dñulñupal**. Your anchor will hold the rock.

gawaw'yuwan *vi.* invited, beckoned, called, signalled to come. **Dholtjñuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäñayin**.

gaya *n.* spear.

Gaypitja *nP.* person's name.

gay' *pt.* huh? (question tag), what? (question tag), that one! (confirmation tag), there! (confirmation tag).

ga' *vt.* give (request/demand).

gälañu *n.* big, season name.

Gälpu *n.* clan nation (Dhuwa), Gälpu clan.

gälkulam *vi.* wait. **Gutjarra banyam yaka gälkulaman wäwawun**. Let's finish there, Granddaughter, we're waiting for your brother.

gälkulañ *vi.* wait. **Bulnha nhunum, gälkulañ**. You slow down, wait.

Gämiritj *nP.* person's name.

gämuk *n.* night time.

gäna *adj.* alone, separate, different, by oneself. **Bilanya yaka rakaram djuwan nhan ðarpa, banyam gäna**. It's like this, (I) am saying (that) that tree is different.

gänañ' *adj.* separate, lone, lonely, solitary. **Rumbalma nhan wañima, ga gänañ' dhumana nhan ñarru rakaramam**. One reality, and separate ways to say it.

gänañ'thuman *vi.* separate, distinctive. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänañ'thuman**. And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

Gäñgañ *nP.* place name (just inland of the North side of Blue Mud Bay).

gäthura *adv.* today, earlier today, just now, nowadays.

gätji *n.* small knife, knife (small).

gätju *n.* man's child, woman's brother's child, father's father's father. **Gätjuwana ñunha guyamim nhan rañitjinan ñalingu bärrku nhan ñoyan ñunha rañi ñalingu guyawu**. Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

Gäwa *n.* place name (at the northern tip of Elcho Island).

gäyuwarr *n.* jellyfish. **Djanum rrätjumi ñirrima gapu, rrätjuñ ga gäyuwarrmi**. This sea place has box jellyfish, and (other) jellyfish.

getju' *n.* tobacco. **Yuñungurr, getjum nhan djañu yuñungurr ga bayinñyan bilin yakan nyenan ga ñathayu bayinñyan makingdhun**. Yuñungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

giliya *adj.* clear. **Ga bewali nhän narin nayili bilin giliyan darrtjalknha warrpamnam naku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

girri' *n.* clothes, things. **Ga nhamam luphuman nhänany gapul monukli, nunhuku girri'wu yalngigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

gitidaw'yun *vt.* write.

gitkitthun *vi.* laugh .

Gitjpuļu *nP.* Gupapuyŋu ancestor name. **narrinan nalapalma yäkum Gitjpuļu narin yaka nunhaya naraku Galawunyda narrinan yana Yirriŋayum Bangulŋa djuwan nhangu.** The ancestor called Gitjpuļu was going just there (and said) Galawu is mine, and he made his home at Yirriŋa, so Bangulŋa, that place is his. (Yirriŋa, Bangulŋa and Galawu are also known as Drysdale Island.)

go *vi.* come here! **Go, nalma narin balan djuniyan.** Come, we are going down the hill.

goḍarr' *adv.* tomorrow, morning, in the morning, next morning, next day, following day.

goḍuwuy *n.* child from own womb. **Danapu nyenan yaka goḍuwuyŋa nalinyunŋu mukulwun wāŋawun goḍuwuy ga nalinyunŋu wāŋawun, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

Goki *nP.* ancestral white person.

golam *vt.* carry. **Djam nāya nunhany naru barka nayathan, ga golam gapul nunhany gulwulyuman luphuman.** I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

golan *vt.* bring, carry.

Golpa *n.* clan nation (Yirritja).

gonha *conj.* still, until.

— *exp.* just in case. **Ga bitjan bili nalindi nupan limurr dhu ga namini limurrunguwuy limurr naya'nayatham nayi balan bāynha nula nhā dāl gi norri nhakun ganydjarr-dumurrnha rerri.** It is wise to check our breasts every month to feel if there are any cancer lumps. (FMG - see breast)

— *exp.* never mind, forget it, doesn't matter. **Banya be nhā djika nhā marthanay nhāpa, be, gonha djanal banya dhā-nukuwuy warra.** Somewhere around here, what boat, I've forgotten where those people from the mouth of the creek came from.

gonhaya *pt.* forgotten, forgiven. **Gonhaya djanal mananiyin yolŋuyu warrayu yolŋumiyu.** It doesn't matter (that) they used to steal people.

goŋ *n.* hand.

goŋ-dhulaŋ *n.* painter. **Dayam djaŋu goŋ-dhulaŋ.** I am a painter. **Goŋ-dhulaŋ ga dhāwu yakan warraṯṯuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunŋul ga manikay bitjan yakan nātjil nalapalmi yakan rakan.** Paintings (goŋdhulaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

goŋ-djarryun *vi.* reach out. **Ga bayaŋu nali yaka djaŋu rumbalma nhamany nhāma, yol nhan djaŋu nali naru goŋ-djarryun, ga warraṯṯundawu, ga nhānami dhunŋal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

goŋdhu *n.* by hand, with hands. **Yo, ga waripum yakan goŋdhun yana yaw'yuwan munathawuy.**

Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

gon̄mi *adj.* valued, important. **Banya lingu wawu yakan yanan ɲokan ɲunha inygu ɲatha gon̄mi buku-waɲgany goɖarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

gorrmur' *adj.* hot, warm.

— *n.* fever, temperature.

Gorru *nP.* person's name.

Gotha *nP.* person's name.

goyum *vi.* hang, perch, sitting up on.

— *nP.* place name.

goyurr *n.* journey, distance covered in a journey.

— *n.* walking style. **Manydjaɭkan ɲarru nyepan, banyam yaka rakaram marthanɲay goyurr marthanɲay, bayinɲuya nhän yaka rakaram, ɖomalayu, yo.**

guɖayurr *n.* deserted area, empty place, desert. **Guɖayurrrha nhan yakan banyayam dhäyam.** No one was living there. before that time.

guku *n.* honey (wild). **Yo guku, yo, ga ɖingu, ganguri, ganguri ga luwiya ɲatha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

gukunat *n.* coconut, coconut tree.

gukuwal *n.* species small fish.

gulaɲ *n.* blood. **Ga roɲin nhan gulaɲmin nyäkun banya ɲäli'miɲu roɲinya, roɲiya.** And the roɲi yam has blood-like juice; that one, roɲi, is my mother (clan), roɲi.

gulaɲmi *adj.* bloody, red. **Ga roɲin nhan gulaɲmin.** And the roɲi yam has red juice

gulkthu *vt.* cut, split, divide, cease (wind or rain), slice, withdraw money from bank.

gulkthun *vt.* cut, split, divide, slice. **Däyam ɲarru lupthuman nhunum ɲaɲthuwa gunga ɲarru gulkthun.** I will put her into the water, you run and cut the Pandanus.

— *vi.* cease (wind or rain).

— *vt.* withdraw money from bank.

gulkthuwa *vt.* cut!, split!, divide!, slice! **"Däyam ɲarru lupthuman nhunum ɲaɲthuwa gunga ɲarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrrapaɲam bala mamthuman nhangu!** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he

gulkthuwan *vt.* cut (was), split (was), divided (was), sliced.

— *vt.* ceased (wind or rain).

— *vt.* withdrew money from bank.

gulkthuwarra *vt.* cut (usually/ used to).

gulk'gulkthun *vi.* split into groups, distribute, share with others, divide. **Dalma ɲarru gulk'gulkthun, bitjan bayin ɲanapu garryunmi.** We might split into groups, thats how we talk to each other.

gul̄niya *vi.* enter, go in.

gul̄niyan *vi.* entered, went in. **Gul̄niyan ɲaya djinawa'li.** I went inside.

gulñiyarra *vi.* enter (usually /used to).

gulñiyi *vi.* enter.

gulñiyinya *vi.* entering , going in .

Gulñura *n.* python species (Yirritja).

— *nP.* person's name.

Gulumarri *nP.* place name.

gulyugulyuwan *vi.* stopped many times.

gulyuman *vt.* stop, hold back. "Ga' ñala ñunhuñ," ñunha nhäña dhurpunan ñäñarr gulyuma. Give, where is that? See that, (speaking) slowly, tongue, held back. "Ga' ñala ñunhuñ guñan nyäku," gulyuman yana. "Give it. Where is that? Give me mine" just (speaking) slowly.

gulyumanda *vt.* stopped . Raypirri nhan yakan ñoyan yindi marimi, gulyumandamim. There is very big discipline, stopping the big fight. Stopped.

gulyun *vi.* stopped (be . Yindi mari barrtjunminyami ñarru raypirri nhan yaka banya ñoya morrkawum nhäpan yana nhan ñarru gulyuna mari. If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

gulyuwan *vi.* stopped (was . Djinakum warrawu yaka nhan bañarra garmak ñarrin yara nhan ñunhalan bili gulyuwan, ñi. For these people it was not open water, it had just been flowing, it was already stopped at that place, yes.

Guljarri *nP.* place name. Bitjarra bayin ñanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula gulñthunarra yarryarryunda It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

gulku *n.* many, lots.

— *n.* group. Ga bayin nhan ñarru marthajayyu ñarri ga gulku marimi bitril djinañ bala. And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days. Ñañinyburra ga Gäwa djuwanama yaka ñanapilingu, ga yaka ñarru yolñu garryun gulku. Ñañinyburra and Gäwa, those particular (places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

gulkuman *vt.* confuse. Ñalmaliny ñarru gulkuman djanal bili gulkuuyu. They might confuse us, as they have already done.

gulparun *n.* yam species, plant species.

gulun' *n.* lagoon, waterhole.

— *n.* stomach, belly.

— *n.* womb. Bayaño yañara riyalami djäwul garmak gulun ñalinyunñum garmak bay'. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

Guluwun *nP.* place name.

gulwulyuman *vt.* immerse, drown, hold under. "Djam ñäya ñunhany ñarru barka ñayathan, ga golam gapul ñunhany gulwulyuman lupthuman. "I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

gulwulyuwan *vi.* sank, drowned.

— *vi.* setting of the sun. Ga ñarrinan nhän yaka-a-a, ñayathanan ñirrima Dholtji, nhän

ṇayatham ṇirrima, banyalayan nhän marthanayma guḷwulyuwan. And it was going on, and reached the place Dholtji, it reaches the place, at that particular place, the ship sank.

Gumatj *nP.* clan nation (Yirritja).

Gumuk *nP.* person's name.

gumurr *n.* chest.

— *n.* shore, coast. **Djaṇu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṇunha gumurr ganan Gurumala, Ḳatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurumala, also called Ḳatharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṇu and Warramiri clans)

gumurr gali'tjin *phrase.* come closer, draw near, approach.

— *phrase.* near the shore, nearly there.

gumurr-dapthunawirri *nP.* place name. **ga djambal Gaḷumbali Gumurr-Dapthunawirri** and Gaḷumbali (a Gupapuyṇu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this place).

gumurr-do'yuwan *vt.* happen to meet, coincidental meeting. **Dholtjinuru gumurr-do'yuwan ṇunhal Gurrumiya yolṇu warra** People from Dholtji invited the people from Gurrumiya

gumurr-guwatjman *vt.* go to meet, meet, visit. **Dholtjinuru gumurr-guwatjman räli.** People from Dholtji came to meet here.

gundjirryirr *n.* blue-ringed octopus, octopus (blue-ringed)

gunga *n.* pandanus. **Yo, banyam banyaya, ga ṇorrtjawum banya ṇali ṇarru ṇorrtjayum muryun bilanya gunga ṇunha.** Yes, that one, for when we might be burnt by the fire, like the Pandanus there.

gunumbal *n.* species large fish, fish (sp large)

gununhdharr *n.* python species (Yirritja), snake species (Yirritja).

guṇḍirr *n.* hot rocks, rocks (hot)

guṇḍjurru *n.* head (Warramiri only), source of spiritual knowledge and creativity for a Warramiri person.

gunyan *vt.* place it, put it somewhere (for later reference).

— *vt.* give. **Ḍanapum bayiṇ ṇirr'yuna yumurrkum ga garryuna ṇarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and leave it to be.

gunyanmin *vreflex.* gave to each other. **Ḍunhayi, ga yuwalk birin gunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

Gunyanjara *nP.* place name. **Ga ṇarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuli Gumatjkuli, djinal-l-l ṇirrimaṇa Gunyanjara ga Galupa.** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyanjara and Galupa

guṇan *vt.* give, hand over, pass on, lend, gave. **Bayiṇura Dholtjinuru gurruṇa guṇan djambal Gatjirr'k'nam.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirr'k' people.

guṇanmin *vreflex.* gave each other, gave to oneself, presented to each other. **Rangan djanal yakan guṇanmin.** They exchanged sacred objects.

guŋarra *vt.* give (usually , used to). **Dätjiliŋu, ŋalapałmiyu bayiŋ ŋatha guŋarra yumurrkuny.** A long time ago, the old people used to give food to the children.

guŋa' *vt.* give ! **Jenny, guŋa' nyäku gopi.** Jenny, give me some coffee.

guŋa'guŋan *vt.* give to many people, give many things to someone.

guŋga'yun *vt.* help, assist, encourage, support.

Guŋu *nP.* person's name.

guŋu *vt.* give. **Yalŋuwa, ŋaya ŋarru ŋatha guŋu nhunany.** Later on, I might give you some food.

Guŋuŋa *nP.* place name. **Guŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Guŋuŋa.** Just the Guŋuŋa group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

Gupapuyŋu *nP.* clan nation (Yirritja).

guriny *adj.* green.

gurrŋay *n.* old. **Yo, banyayan bilin gurrŋay, gurrŋay matha, ga ŋalingum, ŋalingum djaŋu, bayaŋun nhan marrma'yin bayiŋ ŋunhuŋ marrma'yinyawum, bayaŋun.** Yes, just that one is gurrŋay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

gurrŋuguman *n.* lies, false statement.

— *adj.* false, untruthful, dishonest.

— *adj.* fake, made up. **Gutjarra mä-yuwalkmiyiya nyäku, djaŋun ŋaya yaka dhäwu rakaram banya ŋarru waripuyum nhungu! rakaram gurrŋuguman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

gurrŋan *adj.* black.

gurru *n.* stomach, belly.

— *n.* lagoon.

gurrukanhayŋu *adj.* confused. **Waripun dhäwu yuŋan gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused;

Gurrumala *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ŋunha gomurr ganan Gurrumala, ƭatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called ƭatharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

Gurrumiya *nP.* place name (near Gäwa at the northern part of Elcho Island). **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baławarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

Gurrumuru *nP.* place name (inland from the southern edge of Arnhem Bay).

gurruŋ *n.* father's sister's daughter's children (avoidance relation). **Djaŋu warra ŋayi djinaku ga gurruŋ nyala Bulimiri.** These people own this place and also my Gurruŋ (my father's sister's daughter's child) Bulimiri.

gurruŋa *adj.* first. **Bayiŋura Dholtjiŋuru gurruŋa guŋan djambal Gatjirrk'nham.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirrk' people.

Gurruŋuŋa *n.* place name.

gurrutu *n.* kin, relation, family.

— *n.* kinship system. **Yo, ga dharr, gukulŋum djaŋum nhan gukulŋum nhan gurruŋu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nhaŋu word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

gurryu *vi.* put into water (might).

gurryun *vi.* put into water.

gurryunda *vi.* put into water.

gurryuwa *vi.* put into the water!

gurryuwan *vi.* put into water.

gurryuwarra *vi.* put into water (usually / used to .

Guŋiŋu *adj.* short.

— *nP.* name of a group of people. **Guŋiŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wāwawu Guŋuŋa.** Just the Guŋiŋu group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

guthuwan *vt.* paddle. **Ga nhā guthuwan nhan yakan ŋaku three army.** And what was the three army men were paddling? A canoe?

gutjarra *n.* grandchild (woman's daughter's child, man's sister's daughter's child), woman's daughter's child, man's sister's daughter's child. **Gutjarra nhunun nyäku ga ŋayam nhungu djaŋu märi, yo.** You are my gutjarra (grandchild) and I am your (märi) grandmother, that's right.

gutjparr'yuwan *vt.* lost. **Yutjuwalany ŋalma ŋayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjparyuwan, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Bulukmin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

guwaba *n.* guava. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gānan'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

guwatjman *vi.* meet, approach, visit. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors).

guwatjmanmi *vreflex.* meet each other, approach each other. **Gotha, ŋäka djaŋu: rangawu banya djanal banya guwatjmanmi.** Gotha listen to this: they are meeting there about the sacred objects.

guwatjmanmin *vreflex.* meet with each other. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors). **Ŋaŋapal'mim djaŋuyan bayikuyan djanal banya guwatjmanminam ga djuwanma ŋayim djanaliŋuway gāna.** just those old people who visited each other and just that place, belonging to them alone, and the sacred place and those people who I was just talking about.

guwatjuru *n.* vine species. **Ga ŋunha baku, guwatjuru, three nhan yäku djaŋu, ga rumbalma nhan wangany ga yäku nhan ŋurrukun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

guya *n.* fish (generic). **Gätjuwana ŋunha guyamim nhan raŋitjinan ŋaliŋgu bärku nhan ŋoyan ŋunha raŋi ŋaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

guyaŋ'yun *vi.* cook, cook in a pot.

guyaŋan *vi.* thought. **Dhāwu nhan yaka manapan wo yān, yān guyaŋan.** The story is together, or language, (I) thought.

guyaŋi *vi.* think.

guyaŋin *vi.* thought.

guyaŋinya *vi.* thinking.

guyaŋiya *vi.* think. **Djaŋu nhan gam', "Ga' ŋala ŋunhuŋ nyäku,go guyaŋiyan nyäku"**. He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

guyiŋarr *adj.* cold.

guykthun *vt.* restrict access to, quarantine.

guykthunda *vt.* restricted, quarantined. **Guykthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwuŋ wuymirri ŋoyli garmakli**. Restricted (what the whale does) under the water.

Guymun *nP.* person's name.

guyukan *vt.* brought. **Guyukaŋ nyälka räli nyäkuŋi**. Bring the basket to me.

guyukanhi *n.* mother's children, children (mother's . **Warramiriwu guyukani Wangurri ga Warramiri** Warramiri's mother's children and Wangurri and Warramiri

guyukaŋ *vt.* bring. **Guyukaŋ nyälka räli nyäkuŋi**. Bring the basket to me.

guyurr *n.* person who always follows behind .

L - I

latju *adj.* good, very good, excellent, beautiful.

— *adj.* tasty.

lälu *n.* handle.

läpa *n.* book.

— *n.* person's name.

läti *n.* knife blade, blade of knife.

Läwurrpa *nP.* person's name.

limana *vt.* home (make a .

limanan *vt.* home (made .

liyun *vt.* record. **Liyun nhan ŋarru, bala ŋäman, bala nhan yaka wukirri**. She is recording, then listening, then she is writing it down.

Luthay *nP.* name of a group of people.

L̥ - I̥

l̥alu *n.* fish species (parrot fish), parrot fish.

l̥arr *vi.* leave, depart.

l̥arryuman *vt.* pull down. **Bayanu ŋali ŋarru buyim dharpany, ga bala l̥arryumana**. We don't have to buy the tree and then pull it down.

l̥athani *n.* paddle.

L̥atharra *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan**

ŋunha gomurr ganan Gurrumala, ƛatharra, Momana. This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called ƛatharra and Momana (at Ɖonydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

lilpam *adj.* wide. **Ga djaŋum nhan beyuŋum ga marwatma nhangu gurin ga lilpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ɲarru muƛkurrɪm dhäya pinknha.** And this beyuŋu yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and it is pink right up to the flower head.

linygu *adv.* complete, finished, already. **Banya linygu wawu yakan yanan ɲokan ŋunha linygu ɲatha goŋmi buku-waŋgany goɟarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

lipalipa *n.* dugout canoe, outrigger canoe, canoe (dugout).

lirwi' *n.* charcoal.

— *n.* tradition. **Banyam nhan lirwin ɲuƭɟiyim nhan bayaŋu nhan ɲarru biyapulma muryun.** When that lirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

liw' *vi.* paddle.

liw'yuwan *vt.* paddled. **Li w'yuwan nhan yaka-a-an buɟapthuwanan yakan naŋthuwan yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail.

ƛiyawanhurr *NP.* person's name.

liyu *vt.* hit (might , collect, stop. **Gaŋga liyuwa.** Don't hit so hard.

liyun *vt.* hit, collect, stop. **Gulkthun bayiŋ ɲarri ɟingu ga dhakal nhanany bark'thun ɲarri-i-i bayiŋ, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

liyunda *vt.* hit, collected, stopped.

liyunmi *vreflex.* hit one another .

liyuwan *vt.* hit, collected, stopped. **Buy'kuŋan yara, ɲe, ŋunha djanal liyuwan.** Just at the bark from the paperbark tree, they stopped it there.

liyuwarra *vt.* hit, collect, stop.

ƛomaɭuma *nP.* person's name.

lundu *n.* friend.

lundukunhamin *vreflex.* friends (made with one another. **Bewaɭiyan djanal lundukunhaminan banyalayan ɲayiŋan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.

lungurrma *n.* north east wind. **Baƛpaƛk, baƛpaƛk borum ɲalthundawum nhangu ɲarru buruwu'wum ŋunha nhan ɲarru watam nhan ɲarru galki lungurrma ɟirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha ɟiŋmirnha** Baƛpaƛk tree, baƛpaƛk fruit its flowers growing upwards when the lungurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

ƛuŋgutja *nP.* clan subgroup name. **nyeli ɲarru biringunhamim Gupapuyŋu ga ƛuŋgutjawuy Gupapuyŋu ga nhäpawuy djaŋu Ɖjiliwirriwuy Gupapuyŋu.** You must be friends with ƛuŋgutjawuy Gupapuyŋu and Ɖjiliwirriwuy Gupapuyŋu.

luŋ'thuman *vt.* gather, collect. **Nhunu ɲarru ɲarrin ga luŋ'thuman ɲalmalingu gukuwal ganybuyu.** You will go and gather gukuwal fish with a net. **Ɖaya ɲarru luŋ'thuman ɲalmalingu ɲarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

luŋ'thumanmi *vt.* gather together. **Dalma ɲarrin luŋ'thumanmin guyawun.** We might go to gather fish together.

luŋ'thumanmin *vi.* came together, together (came .

luṗthu *vt.* might bathe.

luṗthuma *vt.* put into water. **Ma' luṗthuman ɲahum djuwaliṗ yan.** Do it! put the cycad food just there into the water.

luṗthuman *vt.* put into water. **Gulkthunma djurpparaman luṗthumanma gapuyu bala biḍi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

luṗthumanda *vt.* washed.

luṗthumarra *vt.* put into water. **Ḍätjilim bayiṗ ɲaṗaṗmiyu ḍingu luṗthumarra riyalaṗ garmakṗi.** A long time ago, the old people used to put the cycad food into flowing water.

luṗthun *vi.* bathe.

luṗthunda *vt.* bathed .

luṗthuwa *vt.* bathe.

luṗthuan *vt.* bathed . **Boyan yaka ḍingu-u-u, yo, luṗthuanam yaka; one week ɲän ɲarru ɲatha ɲoya garmakṗa.** Cycad nuts are collected, yes and soaked; the food stays in the water for one week,

luṗthuwarra *vt.* used to bathe.

lurrkun' *adj.* three, few. **Ga ɲunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djaṗu, ga rumbalma nhan wangany ga yäkum nhan lurrkun'.** And (at the same time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names.

lurr'yun *vt.* clap. **Bitja, goṗ lurr'yuwa.** Clap your hands like this.

lurr'yuwa *vt.* clap. **Bitja, goṗ lurr'yuwa.** Clap your hands like this.

Luthay *nP.* python species (Yirritja).

luwiya *n.* yam species, plant species. **Yo guku, yo, ga ḍingu, ganguri, ganguri ga luwiya ɲatha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

M - m

maḍakarritj *adj.* angry, harmful.

makiny *adj.* tasteless, no salt, no fat.

— *adj.* out of season. **Makindji, makindji nhan ɲarru, ɲunhukun nhan ɲarru, ḍinipuwayin ḍälyin banyaya wanyuyin nhan ɲarru ɲäɲarr maypal.** It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm. **Yuṗungurr, getjum nhan djaṗu yuṗungurr ga bayiṗuyan bilin yakan nyenan ga ɲathayu bayiṗuyan makindhun.** Yuṗungurr tobacco is just yuṗungurr; and just that one was already here just now, and (we) were living on that bush food.

makinydhu *vi.* tasteless (be , out of season (be , food (lacking in taste because of no fat inside) i e out of season. **Yuṗungurr, getjum nhan djaṗu yuṗungurr ga bayiṗuyan bilin yakan nyenan ga ɲathayu bayiṗuyan makinydhun.** Yuṗungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

makinydji *vi.* tasteless (be , out of season (be . **Makinydji, makinydji nhan ḡarru, ḡunhukun nhan ḡarru, ḡinipuwayin ḡälyin banyaya wanyuyin nhan ḡarru ḡäḡarr maypal.** It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm.

makinydjın *vi.* tasteless (was , out of season (was . **Yo, makındjin nhan ḡarru banyan.** Yes, that one was out of season.

makinydjinya *vi.* tasteless, out of season . **Ḍinipuwayi nhan ḡarru bayawaliya makındjinyanḡuru minanara yäḡum nhan banya mekawu.** After that particular time, (when it is) out of season, the shellfish becomes ḡinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

mala *n.* group, plural marker. **Goḡdhulaḡ ga dhäwu yakan warraṡṡhuwan ḡjinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtḡinuru bala nhunu bayin birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buḡuḡ ga manikay bitjan yakan ḡätḡil ḡaḡapaḡmi yakan rakaran.** Paintings (goḡdhulaḡ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtḡi and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

mala-boyanmi *vreflex.* multiply.

— *n.* descendants.

mala-bunhawuy *n.* person's descendants.

mala-ḡupthunmin *vi.* reproduced themselves reflex . **Yana mala-ḡupthunminam bala dhawar'yumanan ḡarrin guḡum ḡukanan.** (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

mala-djarr'yuwa *vt.* put into order, sort. **Nhäḡa mala-djarryuwa.** Observe how people are related to each other.

mala-manapan *vi.* group.

mala-manapanmi *vreflex.* group together, gather together.

malany-bokman *vt.* reproduce. **Ga waka-ḡupthuwanam ḡjanal ḡarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ḡätḡil baman'** And they were having little ones at at various places, reproducing, a long time ago in the past, long ago.

malanyinha *pron.* creator beings. **Ga ḡirrimam nhan wangany basema Dholtḡi ga djuwalitjanam yakan ḡarru nyenan nhäpan malanyinha, ḡarrinan ḡjanal yakan.** And one place, one base is Dholtḡi, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there

malarra *n.* manta ray.

— *n.* canoe name. **Dharr, ḡjaḡu nhan nyäkuwayma ḡaku yäḡu gam' ḡjaḡu Ḍjuḡpan ga Malarra ḡjam nhan ḡaku, Gaḡaḡa.** Look! these are my own canoe names: Ḍjuḡpan (morning star) and Malarra (manta ray) for a canoe.

Malayaku *nP.* person's name.

malikuyuman *vt.* spoil. **Banyaya ḡjuka ḡarri ḡoya banya ḡjanal warkthuwan malikuyuman banyayam ḡjuka dhuyu.** Even the road that was graded has just about spoiled the sacred site.

malthun *vi.* follow, accompany.

maḵkthumarra *vt.* used to find. **Bala bayinḡun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanḡum maḵkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him

or her.

maḷkthun *vt.* find.

maḷṇ'thuman *vt.* find, discover, bring out into the open.

— *vt.* recognise, see. **Dayi banya ṇaya ṇarru rakaram ṇurruṇu, ṇalaṇa nhän mori'yu maḷṇ'thuman ṇāpakiny.** First I am going to tell you about the place where Dad finds the white men. **Maḷṇ'thumanam banya nhän ṇarrinam nhän.** He discovers them when he went out.

maḷṇ'thun *vi.* appear, find.

maḷṇ'thuwan *vi.* appeared. **Ranga-a-an, bayanyu maḷṇ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

maḷwurrk *n.* rain (fine , fine rain. **Maḷwurrk yutjuwaḷayumana nhanany banyaya.** Maḷwurrk is (the word) for the rain (when) it is small (light).

Mamuniny *nP.* person's name.

mam'thuman *vt.* apply. **"Däyam ṇarru ḷupthuman nhunum ṇaṇthuwa gunga ṇarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparaṇam bala mamthuman nhanguḷ** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her.

mam'thuwan *vi.* stuck. **Djuratj manapan bala nhan mamthuan nyäkuḷ banya ḡiltji ṇarakalim djambalam.** The dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

mam'tjun *vi.* connected. **Djaṇu, waḷima, ga bayanun yaka biyapulma mam'tjunma yolṇu djäwulnha, bay'.** only one and no-other person is connected (with this place), that's right.

Manamawi *nP.* person's name.

manaṇji *vt.* steal. **Yaka ṇäya ṇarru manaṇji rakaram.** I cannot steal someone else's story.

manaṇjin *vt.* stole. **Gonhaya djanal manaṇjiyin yolṇuyu warrayu yolṇumiyu** It doesn't matter (that) the people, who had people stole people.

manaṇjinya *vt.* steal. **Gärryunma ṇaya ṇarru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumurru yana, nhälpiyan nhän yakan marṇgikuwan nhänany ṇunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romgu malanyuwu manaṇjinyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

manaṇjinyami *vt.* steal from each other. **Djuwanma barrpa' manaṇjinyamim nhungum nhunguway yana Dhuwal'mim.** That is bad stealing from each other, your own Dhuwal language.

manaṇiya *vt.* steal. **Gätju yaka manaṇiya waripuṇuwu yolṇuwu yän.** Daughter, do not steal another (person's) language.

manaṇiyarra *vt.* stole.

manapan *vi.* join. **Djuratj manapan bala nhan mamthuan nyäkuḷ banya ḡiltji ṇarakalim djambalam.** The dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

manapandhin *vi.* joined (be . **Dali manapana mä ṇarru yaka ṇoyam manapandhin.** We are joining (the ropes) so that the ropes will be joined together.

manapanmin *vreflex.* meet together. **Nyeliny Gupapuyṇuyu wulay Djurany'djuran Gupapuyṇu ṇunhaṇuwuy wulay Luthay burrwuttji manapanmin** When the two Gupuyṇu groups including Djurany'djura Gupapuyṇu (Birkili) join with the Luthay (Wuymirri) people,

manapu *vi.* join together. **Manapu ṇali ṇarru bark'thu rakaraṇ ṇunhalan Gäwan.** Together you and

I will soon tell the story over there at Gäwa, and I told you this to explain the significance of that place Naŋinyburra. **Bayanŋ naya djiŋanum bala rrupiyanharra. Manapu bark'thu naya nhunguŋ, ŋay'?** I have no money now, but tomorrow I will give it to you.

Manbuyŋa *nP.* place name. **Bitjarra bayiŋ ŋanapu nyinarra garmak nhäŋarra mäwula gulŋkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

manga *n.* white clay, clay (white).

— *n.* graveyard, coffin. **Djuway'miŋu wulayYalmaywu djiŋaku wulayku ŋarru djaga ŋalinyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

mani *n.* creek. **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniŋun Dhuwawun nyeliŋun ŋayiŋun, bilanya.** Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

manikay *n.* song. **Goŋ-dhuŋaŋ ga dhäwu yakan warraŋthuwan djiŋaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan ŋätjil ŋalapaŋmi yakan rakaran.** Painters (goŋ-dhuŋaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

maniki *n.* song.

man'tjarr *n.* leaves. **Balkpaŋk, balkpaŋk borum ŋalthundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki lŋngurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarnha djiŋmirnha** Balkpaŋk tree, balkpaŋk fruit its flowers growing upwards when the lŋngurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

manydjarrkan *n.* flag. **Yolŋu bala nyepana manydjarrkan.** A person is putting up the flag.

manyi *n.* mother's mother. **Yaka djaŋu manyiwu burrpuyundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

manymak *adj.* good.

maŋan *n.* cloud. **Minygarra räyun midatjula ganarirra maŋan latjun dhäya ŋoyli garmakli.** When the whale spouts, it makes a cloud that goes into the deep water.

Maŋatharra' *nP.* Macassans, Macassan people, Macassar.

maŋu' *n.* blood.

maŋu'mi *adj.* bloody, red. **Banya han maŋu'mim.** That one (roŋi) fruit has red juice.

Maŋirri *nP.* person's name.

maŋutji *n.* eye, face, waterhole. **Dali rrambanin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaŋ, uyawu maŋutji bungan Näpaki ga ŋunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

maŋutji-wuŋan *vt.* show.

Mapurru *nP.* person's name.

maranhuyu *adv.* with full stomach. **Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanum maŋkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

maranydjalk *n.* stingray. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

Marawikarra *nP.* place name.

marayarr *n.* flag.

mari *n.* fight, trouble. **Yindi mari barrtjunminyami njaru raypirri nhan yaka banya njoa morrkawum nhäpan yana nhan njaru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

marimi *adv.* very. **Ga bayiṇ nhan njaru marthanayyu njarri ga guḷku marimi bitril djinaṇ bala.** And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days.

marimi *n.* fighting. **Raypirri nhan yakan njoan yindi marimi, gulumandamim.** There is very big discipline, (because there is a big fight, to stop (the fighting)).

marṇgi *vst.* aware, informed, knowledgeable.

— *adj.* experienced, knowing.

— *adj.* exponent (is a current of. **mä djanal njaru yalalam dhuḍitjma djanal marṇgin.** so that later on those who follow after will know.

marṇgikuṇ *vt.* teach. **Ga marṇgikuṇayan nhanany dhäwuwum.** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan).

marṇgikuṇaya *vt.* teach over and over. **ga marṇgikuṇayan nhanany dhäwuwum** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan)

marṇgikuwa *vt.* teach.

marṇgikuwan *vt.* taught. **Gärryunma nja njaru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumurru yana, nhälpian nhän yakan marṇgikuwan nhänany ṇunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romgu malanyuwu manajinyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

marṇgiyin *vi.* learn . **Bilanyamiyuyan marṇgiyinam.** (We) learned (about tobacco) at that particular time.

marthanay' *n.* boat.

— *n.* coffin (polite reference). **Bayanun nhän yakan banya rom garryuwan naku djam yaka djinaṇum bala wakwakthuna marthanayma.** The law governing the canoe (the way of life) is no longer in force; these days the boat is floating away (everything is out of control). **Marthanay' bitrulwun bilan ṇunhuṇ nhämuny bayiṇ warraṭṭhu.** How much petrol should we get for the boat?

Martjanba *n.* place name.

martjiyarr *n.* star.

marwat *n.* leaf, hair. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaṇ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

marrandil *n.* coral reef, reef (coral) .

marratja *n.* son's son, son's daughter, grandchild (from paternal line).

marrayarr *n.* flag pole.

marrayun *vi.* dance.

marrkapmi *n.* dear. **Dhäwum winya'yuwanan nyäkuḷ, marrkapmi.** The story disappeared from me, dear.

marrma' *adj.* two. **Darru Dhuwa gaminyarr ṇalingu, marrma'.** But our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

marrwala *n.* paddle, oar. **Ga ḷiw'nha marrwalayun.** And (we) paddled with an oar,

maṭayuman *vt.* record. **Wurupanda djaṇu nyäku djäl nhan ṇarru maṭayuman nhänany.** The white person wants me so that she can record me.

matha-yal' *n.* food (from animals), animal food.

Mawathan *nP.* people group.

mayali' *n.* meaning. **Ga dharr, mayilimi nhan djuwaniya djaṇu nhan gam' banyayam nhan wangany rumbalma ga bäpurrum, ga yänma nhangu marrma'.** And look, the meaning of that is as follows: one group and clan, and it has two languages.

mayañ' *n.* creek, river, neck.

maypal *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhäṇal bala ṇarrin ḷiw'ḷiw'yuwan minañara'.** They saw shellfish then paddled to the oysters.

ma' *int.* do it!

— *exp.* okay.

mä *n.* spiritual power, strength (inner), power originating from ancestors.

mä *adv.* near, nearly, almost, bit (a), little (a).

mä *conj.* so that, in order to. **Mä djanal ṇarru yalalam dhuḍitjma djanal marṇgin.** So that those who follow after later on, will know

mä-ṇuwalktji *vt.* love, like, welcome.

mä-ṇuwatjthinyami *n.* beloved.

mä-yuwalkmi *n.* truth.

mä-yuwalkmiyiin *vi.* tell truth. **Nhänal ṇaya banyaya dharpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyiin.** I saw it with my own eyes and what I was saying is true. **Nhänal ṇaya banyaya ḍarpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyiin ṇaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

mä-yuwalkmiyiya *vi.* tell truth. **Gutjarra mä-yuwalkmiyiya nyäku, djaṇun ṇaya yaka dhäwu rakaram banya ṇarru waripuyum nhunguḷ rakaram gurraṇguman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

mälk *n.* subsection.

Mäḷu *n.* father (Dhuwa), father's brother (Dhuwa).

mändä *n.* octopus.

märi *n.* mother's mother, mother's mother's brother, mother's mother's clan. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ṇanapilingu bäpa'miṇu warra** Maybe our mother's mother's brothers, or sons, or our fathers,

märi'mu *n.* father's father, father's father's sister. **Märi'mu djinakuwuynha ṇayiwuy djinakuwuynha.** This place is associated with our father's father.

mārriyaŋ *n.* gun.

mārrma' *n.* two. **Marrma' ŋalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa. **Banyam yakan djanal garryuwan Golpa mārrmam', yo mārrmam', djaŋu ga nhaŋu.** They were speaking that Golpa too, two (languages), djaŋu and nhaŋu.

mārryu *vi.* might dance.

mārryun *vi.* dance.

mārryunda *vi.* danced.

mārryunmi *vreflex.* dance together.

mārryuwan *vi.* danced.

mārryuwarra *vi.* used to dance.

mäypa *n.* many, lots, group.

mekawu *n.* milky oyster, oyster (milky). **Ḑinipuwayi nhan ŋarru bayawaluya makindjinyaŋuru minañara yākum nhan banya mekawu.** Later on, after being not ready to eat, the milky oyster will become ḑinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

mel *n.* eye. **Nhāŋal ŋaya banyaya ḑarpa melyu nyākuwaywuru ga mā-yuwalkmiyin ŋaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

melk *n.* milk.

mēŋgum *vt.* forget. **Yo, banya ḑarpa nhan gānaŋ'thuman djikaya mēŋgum ŋalmabay yaka.** Yes, that tree is distinctive, (it's) near here (but) we ourselves are forgetting (where it is).

mewiny *n.* little pieces. **Wakin nhan ŋarru dhawaṭṭhunma ŋarru bilanya mewinyinha.** When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

miḑawarr *n.* calm season (March - May), season (calm from March - May).

milindjuna *adj.* clever.

milikum *vt.* show. **Yapitjan djanal ŋarru ŋarri ga milkum yuṭawum yolŋuwu.** It's like this, those two (brothers) should go and show the young people.

milkuwan *vt.* show. **Yo, ga djaŋum milkuwanan yolthun?** Yes, and who introduced us to this?

milmitjpa *n.* late afternoon, afternoon (late), evening (early).

milŋiny *n.* diarrhoea. **Ga waripum nhan ga milŋinybuy, milŋinybuy; nhan yāku ḑarpa ŋunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

minañara' *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhāŋal bala ŋarrin liw'liw'yuwan minañara'.** They looked, then paddled to the oysters. **Milmitjpa banyam ŋanapu bayiŋ ŋokarra miyapunun, ga minañaran', bala ŋoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

Minimini *nP.* person's name. **Ga nhālaŋguḷ nyala djaŋu wāwa Ḑaligurrwaŋa ga Minimini yatjaŋu warra ŋayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Ḑaligurrwaŋa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gaṭjirrk Warramiri) people.

minyaku *adv.* evening. **Nhan ŋarru yaka ŋāma yalala minyaku.** She will be listening later in the evening.

minga'thun *vt.* gather.

mirin *n.* tree species, plant species.

mirinyuṇu *n.* whale. **Dalma ṇarru nhāma ṇoyli garmakli mirrinyuṇu dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

mirritjin' *n.* medicine. **Dalmalingum djaṇu mirritjin, ṇoyanam nhan yakan mirritjinma ṇalmalingum djetjiwuyma dhirkthirrkpuyma.** We have medicine for sores and itchy (skin).

Mitiya *nP.* place name.

mittji *n.* group. **Djaṇum djanal yaka ṇoka yolṇuyum mittjiyu ga māriyu nhānbayin.** This people and group are consuming the income, just the māri (grandmother) clan.

mittji-boyan *vi.* reproduce, multiply. **mittji-boyan yurrmurku.** reproducing children.

mittji-wuyan *vi.* reproduce, multiply. **Ga djaṇu gurrūṇmi wulay nyenan yaka ṇalinyuṇgura ḡirramum wulay ṇunha ṇalinyuṇgura wayirriḷi nhāpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

Mitjamitja *nP.* name of a group of people, place name.

mitjin *n.* mission. **Banyamirri mitjin nyumukuṇinyma?** At that time when the mission was small?

mitjiyaṇ *n.* boat.

miyalk *n.* woman. **Miyalkma nyenan dhuwaṭṭhuwan djanal ḡiltjili, ṇathawu, ṇatha ṇuwakurru ganguri yāku ṇatha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

miyaman *vt. sing.* **Nhalpiyan nhān ṇarru Warramiriwu, yo, miyaman djaṇuya ga nhalpiyan bayin yaka burru'yuwan ṇalma.** How the Warramiri, yes, sing just this, and how we perform it.

miyapunu *n.* turtle. **Milmitjpa banyam ṇanapu bayin ṇokarra miyapunun, ga minanṇaran', bala ṇoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

Momana *nP.* place name. **Djaṇu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṇunha gomurr ganan Gurumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṇu and Warramiri clans)

momu *n.* grandmother (paternal). **Ga yalala ṇaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuṇ Ḍāṇḡiwu ga Momuwu.** And later on, I might, you (might) sew for Mother and (paternal) Grandmother.

moṇuk *n.* salt. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

Mori *n.* Dad (Yirritja), father (Yirritja). **"Badi, yo," bitjan Mori. "Way, nhunum yol yāku?" "George ga Frank ga Bill."** "Paddy, yes," said Dad. "So, what is your name?" "George and Frank and Bill."

morrkawu *adj.* big (of discipline). **Yindi mari barrtjunminyami ṇarru raypirri nhan yaka banya ṇoya morrkawum nhāpan yana nhan ṇarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

motitj' *adj.* black.

Mowiṇa *nP.* place name.

mukthuman *vt.* quieten.

mukthun *vi.* quiet (be .

mukulmal *n.* father's sister.

mulmu *n.* grass.

— *n.* green vegetables, vegetables (green).

mulkmulk *n.* fruit species, plant species.

mulkurr *n.* head, flower. **Bilanya ḡali mulkurrḡuru wiḡi'wiḡi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

Munaḡa *n.* white person, European person, person (white). **Dayi banya ḡaya ḡarru rakaram ḡurruḡu, ḡalaḡa nhän mori'yu malḡ'thuman ḡäpakiny, munaḡa, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ḡäpaki, the munaḡa, the balanda. Yes.

Munaḡgil *nP.* person's name.

munatha' *n.* sand, soil. **Yo, ga waripum yakan ḡoḡdhun yana yaw'yuwan munatha'wuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

mungul *adj.* calm.

munguyuwan *vt.* followed after. **Ga ḡunham waliman bilin yana munguyuwan nhanany Baṡṡharrany.** Just one left; already Djaparri and everyone else just followed behind. Baṡṡharra.

munha *n.* night. **Djanal yakan ḡingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

munhdhurr *n.* gift.

munyaku *n.* night.

murnyaḡ' *n.* food (vegetable), plant food. **Datha murnyaḡ' ḡunhukum minaḡara'wuy, ḡanguri, ḡilkurruḡu, beyuḡu ga ḡulparuḡ.** Plant food is (eaten) with shellfish, ḡanguri, ḡilkurruḡu, beyuḡu and ḡulparuḡ yams.

muryun *vi.* burn. **Banyam nhan ḡirwin ḡulṡṡiyim nhan bayaḡu nhan ḡarru biyapulma muryun.** When that ḡirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

muryuwan *vi.* hot (was). **Bilanya bitjuwayiḡ ḡäya ḡunhal muryuwan ḡätṡil Gäwa djaḡu ḡilṡjiyi, ga ḡilṡji djaḡu biḡipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

murrḡa *adj.* ripe. **Murrḡa borum, yo murrḡa, ga djaḡu nhan ḡalinguway yana Yirritṡawu borum malanyḡha.** Ripe fruit, yes, ripe, and this one is for just our own Yirritṡa (fruits).

murrḡayi *vi.* ripe (be). **Nhan ḡarru murrḡayin borum.** The fruit will be ripe.

murrḡayinya *vi.* ripe. **Bayikuya nhan ḡarru rrakundṡi watanharrayin nhan ḡarru ḡayi bayikuyan borum malanyuwu murrḡayinyawun.** For just that season, (there) the water is calm and there is no wind, and that (is the season) for fruit to ripen.

Murrurrḡa *nP.* Darwin, place name (Darwin).

mutila *n.* paddle.

muthir *n.* plant species, sandpaper fig, fig (sandpaper). **Ga waripum nhan ga milḡinybuy, milḡinybuy; nhan yäku dharpa ḡunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

muwadhak *n.* things, possessions, goods.

- *n.* cloth, clothes, fabric.
- *nP.* name of a group of people.

N - n

namura *n.* black-lipped-oyster, oyster (black lipped).

Naiya *nP.* person's name.

naykana *n.* name.

Nepa *nP.* person's name.

nininyŋu *adj.* proper, authentic. **Ga nhammam nininyŋum wurrwan nham yäku nhamamayuna ŋali ŋarru ŋunha baku nham guwatjuru.** and the proper arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

Ṇ - ṇ

nakaman *vi.* already got up, arisen.

naku *n.* bark of stringybark tree.

- *n.* canoe (bark).
- *n.* bark painting, painting (bark). **Buḍap, ga waŋganyli naku waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe. **Walak djanal ŋula nhä naku guŋan wo ŋula nhä ḍarpa** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

Naŋinyburra *nP.* place name. **Naŋinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ŋanapilingu ga yaka ŋarru yolŋu garryun guḷku.** Naŋinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

naŋ'thuwa *vi.* run. **Nhunum naŋ'thuwa gunga ŋarru guḷkthun.** You run and cut pandanus.

naŋ'thuwan *vi.* sailed. **Liwyuwan nham yaka-a-an buḍapthuwanan yakan naŋ'thuwan yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going (by sail).

ŋirr'yun *vi.* surprised (be). **Danapum bayiŋ ŋirr'yuna yumurrukum ga garryuna ŋarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and think about it.

ŋoka *vt.* eat, consume, drink. **Banyam borummin. Djaŋu ŋayim ŋarri borumha ŋoka guḷkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just those vegetables **Djaŋum djanal yaka ŋoka yolŋuyum mittjiyu ga märiyu nhänbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

ŋokan *vt.* ate. **Dunham ŋanapu yakan ŋokan ŋatha gangurin, ŋunham djiṭaman, ŋunham ḍingun, ŋunham maypalha minanaran.** Then we were eating food: ganguri yams, djiṭama yams, cycad, and minanara (oysters) shellfish.

ŋokarra *vt.* used to eat. **Milmitjpa banyam ŋanapu bayiŋ ŋokarra miyapunun, ga minanaran', bala ŋoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

nuku *n.* foot.

- *n.* anchor. **Djalkiri nukuwuy warra bilanyatj bili bäpurrum ŋarru djalkiriwuy ŋunhukuwuy**

The people from the anchor group, a similar clan might be from that beginning of time.

ṇukupuy *n.* footwear.

ṇurrku *n.* head.

ṇurrku-dāl *adj.* clever.

ṇurrku-dhumuk *adj.* dull.

— *adj.* lawless.

NH

nhalpiyan *pron.* how?, how (indefinite). **Nhalpiyan ṇalma ṇarru bayitjanayam ṇirrimbum dhāwu djāma?** How will we go about getting the story? **Yo djaṇumu-u-u, bewaḷi linygu firstṇuru baman'ṇu nhalpiyan yakan ṇaḷapaḷmiyu dhāwu rakaran banya bili yana wangany dhāwu ga djaṇu bala yuṭayu.** Yes, this one, from that very beginning, how the ancestors were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

nhalpiyarra *pron.* way (the , how. **Nhalpiyarra be baman' nhinyarra bayin baman'.** The way (they) used to live in the olden days.

nhanany *pron.* him, her, it.

nhangu *pron.* to him, to her, to it. **Marayarr ṇali ṇarru ṇamaṇamayun ga garryuna nhangu yaka bayikuyan dhambu'wun ṇunhukun marayarrwun garryun dhāruk yān Maṇgatharra'.** We might make a flag and speak to it when it is at the top (of the pole) in the Macassan language.

nhanguḷ *pron.* to him, him (to , her (to , it (to . **"Ḍāyam ṇarru ḷupthuman nhunum ṇaṇthuwa gunga ṇarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparaṇam bala mamthuman nhanguḷ** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he **Nhunum rakaraṇan djinaḷi nhanguḷi djiṇakuḷiya.** You tell this to her.

nhanguṇ *pron.* originating from him,her,it. **Nhanguṇ Wuḷkurrṇuwuṇ djaṇu dhāwu.** This story is by Wuḷkurrṇu. **Guykthunda nhanguṇ mirrinyuṇuwuṇ wuymirri ṇoyḷi garmakḷi.** Singing from the whale under the water.

nhangura *pron.* with him,her,it. **Yo, djaṇumu nhangura yaka nyenan djaṇu barpuru djanal Yurrwi dhawar'yuman, Gurrūṇ** Yes, she was living with him (her husband); they finished (her funeral) recently at Yurrwi (Milingimbi), your Gurrūṇ (son-in-law).

nhangurumurru *pron.* through him,her,it.

nhanguruy *pron.* associated with him,her,it 3Sg Assoc. **Banyan bilin yana milknha nhanguruynha.** Just that, just the milk for him or her (mother's milk).

nhawatthuwan *vt.* kept safe, safe (kept . **Bala nhān yikin nhawatthuwan, yiki.** Then he kept the knife safe.

nhā *q.* what? **Bala bitjanan, "Way! Nhāṇala Yolṇu wo nhā ṇunha Balanda?" bitjan nhān.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolṇu or what, are those Balanda?" that's what he said.

— *pron.* what (indefinite). **Nhā ṇanapilingu nhungu gutjarra ṇunhuku Gumatj ga Dhaḷwaṇu yaka ṇarru garryun ṇalingura. Bayaṇu.** That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhaḷwaṇu are not allowed to give permission about that for us. No.

nhālan *pron.* name (can't remember , name (can't say . **Wāwa djambal nhālanṇuḷ** Your brother, I

can't remember the name,

nhäli *pron.* to where, to where? **Nhālin ŋayam ŋarru dhul'yun nyäkuway ŋuku banyambal djulŋupalli, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on ust that Person.

nhäma *vt.* see. **Ga bayaŋu ŋali yaka djaŋu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaŋu ŋali ŋarru goŋ-djarryun, ga warraŋthundawu, ga nhänami dhungal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

nhämirr *q.* how is?, in what condition?

nhämunha' *q.* how many?

nhämuny *pron.* how many?, how much? **Marthaŋay' bitrulwun bilan ŋunhuŋ nhämuny bayin warraŋthu?** How much petrol should we get for the boat? **Dalmalingu marthaŋay Warramiriwu Bāpurruwu, nhamuny ŋalma yaka nyena djaŋu, Warramiri bāpurru.**

nhän *pron.* he, she, it. **Boyan yaka ŋingu-u-u, yo, lupthuwanam yaka; one week nhän ŋarru ŋatha ŋoya garmakŋa** Cycad nuts are collected, yes and washed; the food (it) stays in the water for one week

nhänany *pron.* me. **nhalpiyan nhänany marŋgikuwan nyäkuru bāpa'miŋuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

nhänbay *pron.* he, himself, she, herself, it, itself. **Yo bili ŋunhamu garryunma ŋaya yaka nhanbay banya watamurru ŋunhuŋ yana yol.** because That One himself is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, just that Someone.

nhänhami *vreflex.* see (reflexive). **Ga bayaŋu ŋali yaka djaŋu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaŋu ŋali ŋarru goŋ-djarryun, ga warraŋthundawu, ga nhänami dhungal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

nhäŋa *vt.* see, look. **"Ga', ŋala ŋunhuŋ," ŋunha nhäŋa dhurpunan nhan ŋäŋarr gulyuma.** Give it, where is that? See that, the tongue is held at the back.

nhäŋal *vt.* see. **Daya nhäŋal, ŋaya banya nhäŋalma gandarmuru. Djuj'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap. **Bala bitjanan, "Way! Nhäŋala Yolŋu wo nhä ŋunha Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolŋu or what, are those Balanda?" that's what he said.

nhäŋarra *vt.* look. **Bitjarra bayin ŋanapu nyinarra garmak nhäŋarra mäwula guŋkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

nhäpa *pron.* thing. **Djinal ŋarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ŋarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

nhätha *pron.* when?

nhäwu *pron.* for that, to that, why? **Dalma djaŋu yaka marŋgi ŋalma djaŋu yuŋa'yuŋa nhäwu nhuma yaka guŋkuyumanma bayaŋu ŋalma djaŋu banyayan dhäwum.** We, the present generation, don't know how you (the Gatjirrk' Warramiri) were made into a group. No, we don't know that particular story. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ŋarra yaka dhäya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is?

nhäwuy *pron.* what about.

nhäyu *q.* how?, with what?, by what means? **Djurrparaman bala mam'thumana ŋorrtjayum ŋali**

ḡarru muryun ḡänu'yu, wo ḡunhuḡ nhäyum ḡäḡarryu nhan ḡorrtjayu. Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, by the fire.

nhuma *pron.* you (two). "**Yo, nhuman djaḡum yolḡuwulay yol? ḡalaḡuru nhuma?**" "Well, who are you two people? Where did you come from?"

nhumaliny *pron.* you (two).

nhumalingu *pron.* your (two), for you two.

nhumalingura *pron.* you (near two).

nhumalinguru *pron.* you (from two), from you two.

nhumalingurumurru *pron.* you (from two).

nhumalinguruy *pron.* you (assoc with two).

nhunany *pron.* you (sg). **Bayanun nhunany bayiḡ djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

nhunu *pron.* you (sg). **Yo wukirri nhunu ḡarru yaka.** Yes, you should be writing it.

nhungu *pron.* your (sg), for you (sg). **Gandarrḡam ḡaya yaka mananḡin nhungu dhuwal'miwu nhungum Dhuwawum** I am not stealing (words) from out of the middle of your Dhuwa language, that belongs to the Dhuwa (people).

nhunguḷ *pron.* to you (sg), you (to singular). **banya ḡarru waripuyum nhunguḷ rakaram gurraḡuman.** others will tell you lies.

nhunguḡ *pron.* originating from you (sg).

nhungura *pron.* with you (sg).

nhunguru *pron.* from you (sg). **Mä nhän ḡarru ḡuthanma bayiḡuya nhunguru dhäwuyu.** So that he or she will grow up according to that knowledge from you.

nhungurumurru *pron.* through you (sg).

nhunguruy *pron.* associated with you (sg).

NY - Ny

nyala *pron.* my. **Ganhälaḡuḷ ḡala djaḡu wäwa nyala ḡaligurrwanḡ ga Minimini yatjaḡu warra ḡayiwun djinaku.** And what's its name, where this brother of mine ḡaligurrwanḡ (Guthadjaka's father) and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather) these are the main people for this place.

nyan'nyan *vt.* eat.

nyan'thuwan *vt.* ate. **ga miyapunu ga guya ḡokanan, nyan'thuwanan gukunha bilin dhananḡha.** and ate turtle and fish and ate honey because there were lots.

nyäku *pron.* my, of me, for me, mine. **Ga ḡama Manamawi, Manamawiḷin ḡänḡi'miḡu ḡama nyäku, yo Mamuniny ḡama Batḡingarr ga Guymun ga Mary, ḡänḡi ḡalmalingu.** Manamawi is my mother, Mum. Yes and my mother's sisters are Batḡingarr and Guymun.

nyäkuḷ *pron.* to me. **Djuraḡ manapan bala nhan mamthuwan nyäkuḷ banya ḡiltji ḡarakalim.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone.

nyäkuṇ *pron.* originating from me. **Dayamu Warramiri, ga yothuny nyäkuṇ bäpurrum nhän Gälpu.** I am Warramiri, and the clan of the child from me is Galpu.

nyäkura *pron.* with me.

nyäkuru *pron.* from me. **Djuritj manapan bala nhan mamthuwan nyäkuḷ banya diltji ṇarakalim, djam bala girrim rumbalṇuru nyäkuru.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone, how to get the dress from my body.

nyäkurumurru *pron.* through me. **Dhäwum ṇaya ṇarru djaṇu rakaram nyäkuruwaywurumurru ṇaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marṇgikuwan nyäkuru bäpa'miṇuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

nyäkuruwaywurumurru *pron.* through my own. **Dhäwum ṇaya ṇarru djaṇu rakaram nyäkuruwaywurumurru ṇaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marṇgikuwan nyäkuru bäpa'miṇuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

nyäkuruy *pron.* associated with me.

nyäkuway *pron.* my own. **Ga bäpa'miṇuyum nyäkuway nhalpiyan nhäna marṇgikuwan nhan, nyäkuwaywurum yängu** And my father in that way he taught me the words of my own language.

nyäkuwaywuru *pron.* from me myself, from my own. **Nhänal ṇaya banyaya ḍarpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ṇaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

nyälka *n.* bag. **Djaṇu nyäku yapthuwan nyäl'ka.** (I) dropped my bag. **Nyälka djuwan warraṭthuwa rälin djambal nyäkuḷ.** Bring that basket to me.

nyäl'yun *vt.* tell lies, lie.

nyeli *pron.* you (pl). **Ga yaka djanaliny ṇalma ṇarru warraṭthun, nyeli ga ṇanapu, ṇalmaliny ṇarru guḷkuyu bawa'wikam djanal bilan ṇalmaliny bayin djuḷpthumu yolṇuyu warrayu.** And we must not select them, you and we, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

nyeliny *pron.* you (plural, as object).

nyelingu *pron.* to you (pl), your (pl). **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwan Dhuwawun nyelingun ṇayiwun bilanya.** Then the people in the middle time, the recent past, for the creek flowing downhill, for your Dhuwa place, like that.

nyelinguḷ *pron.* you (plural + movement towards something).

nyelingura *pron.* with you (pl), you (with plural).

nyelinguru *pron.* you (from plural).

nyelingurumurru *pron.* you (from plural).

nyelinguruy *pron.* you (plural, associated).

nyeliway *pron.* you people (only). **Guṭiṇubayin nyeliway yolṇum djinalam wäwawu Guṇuṇa.** The Guṭiṇu group, your group, my brother, was at Guṇuṇa.

nyena *vi.* live, sit, stay, there (be). **Ga ṇunhal ga nyena yaka ṇunhal.** And be sitting there. **Djaṇu (ṇaya) yaka nyena yana, ga ṇayathan ṇaya ṇarri dhungarra malanha djuḷkthuman** I am still alive and I will hold on as the years go by **Bukum dhumbuḷ nhan ḍarpam ga flatnha nhan bubuk ga sugar nyena.** The crown of this tree is short and flat, and the sugar is there. **Momu**

wulay, ṇalma ṇarri garryuna, ga nyenan, ga djambalan. Two Momus, (grandmas) we come and talk, and sit here.

nyenan *vi.* lived, sat. **Miyalkma nyenan dhuwaṭṭhuwan djanal ḡiltjili, ṇathawu, ṇatha ṇuwakurru ganguri yäku ṇatha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Dunhitjan walkmurru ga ṇunhitjan yalu'murru, bala nyenanan ṇayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained (Dhuwa), (and that) made it a place (where I can live). I'm the child (of that place).

nyepa *vt.* put, anchor. **Djambal nyepa ṇuṇguway djorra ga bintjil.** Put your paper and pencil here.

nyepan *vt.* put, anchor.

nyepanan *vt.* put, anchored. **Ga ṇarrinan nham yakan ga ga ga ga ga ṇirrimbuwanan ṇarri nhän nyepanan nham ṇarrin.** And it was going along, anchoring and raising the flag.

nyepu *vt.* put. **Ga yalalanumi ṇalma barkthu yuṭan birra'yundawuy ga yuwalknha dhäwu nyepu.** And later on we the younger ones will pass on the true story.

nyinarra *vi.* used to sit, used to live. **Goḡarr banya ṇanapu bayiṇ nyinarra ṇoyarra ga djadaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

nyinarra ṇoyarra *vi.* wait. **Goḡarr banya ṇanapu bayiṇ nyinarra ṇoyarra ga djadaw.** We used to wait in the morning and at daybreak.

nyiniya *vi.* live. **Bili nhunum banya ṇāṇḡin bayaṇum bayikuya, nhunum yothun, nyiniya.** Because you (your group) is that mother (for that place), not because of that, you are the child (of that place). Go and live there.

nyumukuṇiny' *adj.* small. **ḡilkurruṇu djaṇum ṇaraka nham nyumukuṇiny', ga nhammam djaṇum beyuṇum nham yäku, djaṇum nham yindi ṇaraka, ga djam nhangu buḷkan, beyuṇu ga ḡilkurruṇu.** This tuber of the ḡilkurruṇu yam is small and the one called beyuṇum this one has a large tuber and beyuṇu and ḡilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

nyumurrku *adj.* small (pl), little (pl).

nyuṇala *n.* species of fresh water fish, fish species (fresh water). **Garmak yindi, ga nyuṇala guḷku.** When there is a lot of water, the nyuṇala fish is plentiful.

nyurrul *n.* weak, soft, loose.

D - ṇ

ṇala *pron.* where, where? **Yatjaṇu Guṇuṇa djuwannha Wurrmaḷmiḷ.** It was either at Guṇuṇa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmaḷmiḷ (at the mouth of Second Creek).

ṇala ṇunhuṇ *pron.* is there any?, where is the story coming from? **"Ga' ṇala ṇunhuṇ," ṇunha nhäṇa dhurpunan nham ṇāṇarr gulyuma.** Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

ṇalambal *q.* where to?, to where? **Boyanmi. ḡalambal nhunu yaka? ḡalanjuru nhunu yaka? ḡalambal nhunu yaka djuwan ṇarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

ṇalanjuru *pron.* where from?, from where? **ḡalanjuru nhuma?** Where did you come from?

ṇalanjuwu *pron.* now.

ḡalanuwuy *pron.* associated with where.

ḡalawitjan *dem.* which way, in which direction.

ḡali *pron.* we (you & I). **Djam ḡali yaka yana garryun ḡatja?** What else are you and I going to talk about?

ḡaligurwaḡa *nP.* person's name. **Ga nhālangul nyala djaḡu wāwa ḡaligurwaḡa ga Minimini yatjaḡu warra ḡayiwun dḡinaku.** And the person whose name I can't say, my brother ḡaligurwaḡa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

ḡalimu *pron.* you and I (emphasis).

ḡalinyu *pron.* we two (dual excl). **ḡaya ḡalinyu ḡilmiyarriyu baman'wuy dhāwu rakaram** The two of us, I and Dilmiyarri (will) tell a story about long ago,

ḡalinyuny *pron.* us (dual excl). **Banyaya rerri' wuṡṡuwan ḡalinyuny.** That sickness affected us two (but not you).

ḡalinyunḡu *pron.* our (dual excl). **Manga ḡalinyunḡu buy'ku ḡalinyunḡu yapa'miḡuwu nyākuru, bay'.** The white clay belongs to us (the Warramiri people), and the bark from the paperbark tree belongs to us, to my sister and me, yes.

ḡalinyunḡul *pron.* to us (dual excl), us (to two excl). **Gutharra wayirriḡi ḡalinyunḡul ḡalthuwan.** The Gutharra Clan, they went over us.

ḡalinyunḡuḡ *pron.* from us (dual excl). **ḡanapu nyenan yaka ḡoḡuwuynha ḡalinyunḡuḡ mukulwuḡ wāḡawuḡ ḡoḡuwuy ga ḡalinyunḡuḡ wāḡawuḡ, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

ḡalinyunḡura *pron.* with us (dual excl). **Ga djaḡu gurruḡmi wulay nyenan yaka ḡalinyunḡura ḡirramum wulay ḡunha ḡalinyunḡura wayirriḡi nhāpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and have offspring.

ḡalinyunḡuru *pron.* from us (dual excl). **Naku ḡunhukum mittjiwum, ḡunhuku banya djanal yaka nyena ḡalinyunḡuru ḡayam yapa'miḡu ḡalinyunḡuru.** The canoe is for that family group that are living from our land, from us two sisters.

ḡalinyunḡurumurru *pron.* through us (dual excl).

ḡalinyunḡuruy *pron.* us (associated with dual excl). **Ga djaḡum djanal ḡoka ḡayiwunha ḡunhukuru ḡalinyunḡuruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

ḡalinyunḡuwaywu *pron.* from us (dual excl).

ḡalinyupi *pron.* we two only (not you). **ḡalinyupi yapa'miḡu nyāku ga bāpa'miḡuyumu ḡalinyunan ganan bilin wāḡayin ga ḡunham wāḡam bulay.** Just me and my sister and our father (who) is already at home (dead) and left two alive.

ḡalingu *pron.* our (dual inclusive). **Latjun banyam ḡatha ḡalingu rumbalwun, ḡuwakurruḡ marimin.** That food is good for us, for our body, very good.

ḡalingul *pron.* us (to dual incl), to us (dual incl).

ḡalinguḡ *pron.* originating from us (dual incl).

ḡalingura *pron.* with us (dual incl), us (with dual incl). **Nhā ḡanapilingu nhuḡu gutjarra ḡunhuku Gumatj ga Dhaḡwaḡu yaka ḡarru garryun ḡalingura bayaḡu. ḡalipi ḡarru ga garryun.** That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhaḡwaḡu are not

allowed to give permission about that for us. No. Only your clan and my clan can give permission.

ṇalinguru *pron.* from us (dual incl). **Bala djāman wiriṇ'wiriṇdjuna bala garrwi'yuna barkawun yothuwun ṇalinguru wurwam** Then make it by peeling away the skin from the leaf, then winding it around and around into an arm band for the arm of the child from you and me.

ṇalingurumurru *pron.* through us (dual incl).

ṇalinguruy *pron.* associated with us (dual incl), us (assoc with).

ṇalinguway *pron.* ours (emphatic dual excl). **Ga djanum ṇalinguway dhāwu.** This story belongs to just your people and my people.

ṇalipi *pron.* we two only, you and I only. **Ḍalipi ṇarru yaka garryun.** Only your group and my group can give permission.

ṇalma *pron.* we (pl). **Wuy djanumu banya ṇalma bilan planedhu ṇarri ga Dhambaliya ga Yarruṅgaṅa ga Bamaka ga buḍapthun ga baṭnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruṅgaṅa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

ṇalmaliny *pron.* us (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb), we (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb).

ṇalmalingu *pron.* our (pl), for us (pl). **Djanu yān ṇalmalingu Warramiriwu bāpurru.** This language is ours, belonging to the Warramiri Clan.

ṇalmalingul *pron.* to us (pl).

ṇalmalingun *pron.* originating from us (pl).

ṇalmalingura *pron.* us (near pl incl).

ṇalmalinguru *pron.* from us (plural incl). **Yaka banyaya yolṇu ṇunhun ṇalapaḷmiyu ṇalmalinguru djāma ṇal'ṇalyuman ṇarrin, bayaṇu djanal planting banyaya.** Our old people did not go and do the planting, they did not plant that.

ṇalmalingurumurru *pron.* through us (plural incl).

ṇalmalinguruy *pron.* associated with us (plural incl).

ṇalmalinguway *pron.* just our (plural incl). **Djinaku warrawu djuwanayam ṇalmalinguway yana nyelingu ga ṇalmalingu yaka bili ṇanapilingu bāpawana ṇarri'ṇarrin yakan nyelingu ṇalapaḷminy, ṇanapuwaynha ṇarru garryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

ṇalparr' *n.* cough, chest cold, cold (chest). **Ga waripum nhan ga milṇinybuy, milṇinybuy; nhan yāku dharpa ṇunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

ṇalthu *vi.* come up (might , go up, climb (might).

ṇalthun *vi.* climb, come on top, go on top, shoot (of plant). **Yol ṇarru ṇalthunma darpa?** Who will climb the tree?

ṇalthunda *vi.* climbed.

— *vi.* shoot (of plant). **Balkpalk, balkpalk borum: ṇal'thundawum nhangu ṇarru buruwu'wum ṇunha nhan ṇarru watam nhan ṇarru galki luṅgurrma djirripumam nhānany ṇunha man'tjarrnha djiṇmirnha.** Balkpalk: the flower shoot will shoot just before the Luṅgurrma wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree. **Yol ṇarru ṇalthunma darpa?** Who will climb the tree?

ṇalthuwa *vi.* come up!, go up!, up (go , climb!

ṇalthuwan *vi.* came on top , went on top , climbed. **Gutharra wayirriḷi ṇalinyunguḷ ṇal'thuwan.**
Gutharra Clan, they went over us.

ṇalthuwarra *vi.* came on top, climbed.

ṇal'ṇal'yuman *vi.* put up, plant. **Yaka banyaya yolṇu ṇunhuṇ ṇalapaḷmiyu ṇalmalinguru djäma ṇal'ṇal'yuman.** Our old people did not go and do the planting.

ṇal'ṇal'yumanminan *vreflex.* climb over one another.

ṇalapaḷ *n.* adult, elder, old person.

— *adj.* big. **Yaka, rumbalma wangany yolṇum ṇalapaḷ yakan nyenan be baman.** No, it is true, an old person was living sometime, a long time ago,

ṇalapaḷmi *n.* old people. **Ḷalapaḷmi nyenan ṇalapaḷmim ṇalmalingu yakan djawitjanayam bala ṇarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands.

ṇala'ṇalapaḷ *n.* old people. **Gätju'miṇum djanalingu bayiku warrawu banya ṇaya raka'rakaran, yaka ṇanapilingu Bäpa'miṇuwun warrawu ṇanapilingurun ga djanuyan banya ṇala'ṇalapaḷma.** They are sons and daughters of those people that I 've been telling you about, not from our fathers, and just these, those wise old people.

ṇala'ṇalapaḷmi *n.* wise people, people (wise .

— *n.* ancestors.

ṇalindi *n.* moon.

— *n.* month. **Ga djanum daykun, djanu ṇalindi djinal yaka ṇalindiyu rakaram banya djanum rrätjunṇmi ṇirrima gapu, rrätjun ga gäyuwarrmi.** And today and this month they are telling (you) that the water place has box jellyfish, box jellyfish and jellyfish, banya djanum rrätjunṇmi ṇirrima gapu, rrätjun ga gäyuwarrmi. **Märrma' ṇalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa.

Ḷalṇgurrwaṇa *nP.* person's name.

Ḷalṇgurrwarr *nP.* person's name.

ṇalwa'yun *vi.* play.

ṇalwa'yunda *vi.* played.

ṇalwa'yuwa *vi.* play!

ṇamaṇamayun *vt.* work, make. **Ga nhanmam nhiniṇum wurrwan nhan yäku ṇamaṇamayuna ṇali ṇarru ṇunha baku nhan guwatjuru.** and the real arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

ṇanak *n.* flesh.

ṇanapiliny *pron.* us (pl excl). **Djanu ṇanapiliny yana nhäpa ṇarru ṇaya djanu.** Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

ṇanapilingu *pron.* our (plural excl). **Ga waripum ṇarru banya bitja'yu Ḷapthuman, bala dhäwumingana banyayany djanu ṇanapilingu sugar** And also (the person) could take photos, of that (sugar), then make a story about that one, our sugar,

ṇanapilinguḷ *pron.* to us.

ṇanapilingun *pron.* originating from us (pl excl).

ṇanapilingura *pron.* with us.

ṇanapilinguru *pron.* from us (plural excl).

ṇanapilingurumurru *pron.* through us.

ṇanapu *pron.* we (pl excl). **Dunham ṇanapu yakan ṇokan ṇatha gangurin, ṇunham djiṭaman, ṇunham ḡingun, ṇunham maypalṇha minanaran.** Then we were eating food: ganguri yams, djiṭaman yams, cycad, and minanara (oysters) shellfish.

ṇanapuway *pron.* we (pl excl). **Djinaku warrawu djuwanayam ṇalmalinguway yana nyelingu ga ṇalmalingu yaka bili ṇanapilingu bāpawana ṇarri'ṇarrin yakan nyelingu ṇalapalminy, ṇanapuwayṇha ṇarru garryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

ṇanydjalā' *adv.* turn around, around (turn . **Dhāyanan yaka yana guku dhungarra ṇanydjalā.** The honey was just there year after year.

ṇanydjalā'yun *vt.* turn around, turn over.

ṇanydjalā'yuan *vt.* turned around, detoured.

— *vt.* translated.

ṇanydjalā'yuarra *vt.* used to translate, used to turn around, used to turn over. **Ga nṇanbay bayin yana banyaya bili ṇanydjalayuarra** and he himself used to translate just those words (into Golpa language),

ṇapa-ṇal'ṇalyumanminan *vi.* layer on layer (was placed . **Yo, bitjalak snowṇha, bitjan bitjan snowṇha, ṇapa-ṇal'ṇalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it) might be like melting snow, like snow that had been put layer upon layer, it's like that.

ṇapa-ṇupan *vt.* pursue.

ṇaraka *n.* bone, tuber. **ḡilkurruṇu djanum ṇaraka nṇan nyumukuṇiny', ga nṇanmam djanum beyuṇum nṇan yāku, djanum nṇan yindi ṇaraka, ga djam nhangu buḷkan, beyuṇu ga ḡilkurruṇu.** This tuber of the ḡilkurruṇu yam is small and the one called beyuṇum this one has a large tuber and beyuṇu and ḡilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

ṇarali' *n.* tobacco, cigarette.

ṇarambiya *n.* hand. **Be, baman'buy ṇurruṇanḡal, Nhānbay yana ṇarambiya ga dhāruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

ṇarirri *n.* fish. **Buy'ku djanal buṇbuwan wāyin'thu ṇararri baypinṇawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinṇa, like that. **ḡaya ṇarru luṇ'thuman ṇalmalingu ṇarrii ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

ḡarraka *nP.* place name.

ṇarri *vi.* walk, go, come. **Djinal ṇarru ga rakaranhami garryunmi nhāpawu djanal ṇarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from **Gulkthun bayin ṇarri ḡingu ga dhakal nṇanany bark'thun ṇarri-i-i bayin, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

ṇarrin *vi.* went. **Bala nhān ṇarrinan galkiyinan bala rakunyḡjinan ṇunṇalan Gāwanan.** He (the whale) came close and died over there at Gāwa. **Ḥakuyu, yo, ga wapthuwan ṇarri-i-in, ten yolṇu ga nine yolṇu bay waṇḡanylin ṇakuḷ wapthuwarra, ga djamarrkuḷi dhanan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

ṇarriya *vi.* walk!, go !, come!

ṇarriyarra *vi.* used to walk, used to go, used to come.

ṇarriyinya *vi.* walking, going, coming.

ṇarri'ṇarri *vi.* walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam ṇalmalinguway, yana nyelingu ga ṇalmalingu yana bili ṇanapilingu bāpawana ṇarri'ṇarrin yakan nyelingu ṇaḷapaḷmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land).

ṇarri'ṇarrin *vi.* walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam ṇalmalinguway, yana nyelingu ga ṇalmalingu yana bili ṇanapilingu bāpawana ṇarri'ṇarrin yakan nyelingu ṇaḷapaḷmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking from place to place (on that land).

ṇarrmaṇ *n.* gifts (of ceremonial objects). **Dunhaya nhān ṇarru Moriyu djuwan Goddhu djupaliny nhāpa ṇarrmaṇ guwatjman nyeliny ṇarru biringuman** Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

ṇarru *vpt.* will, might, should, can. **ṇaṇinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ṇanapilingu ga yaka ṇarru yolṇu garryun gulku.** ṇaṇinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

ṇarru *conj.* but. **Ḍarru gārryunma djupal yaka banya rrambanjin bitjalak djupal banya Dhuwawulaynha.** But those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them. **Bayaju ṇaya djinaṇum bala rrupiyanharra, ṇarru, bark'thu ṇaya nhunguḷ manapu.** I haven't any money now but tomorrow I will give it to you.

ṇatha *n.* food. **Miyalkma nyenan dhuwaṭṭhuwan djanal diltjili, ṇathawu, ṇatha ṇuwakurru ganguri yāku ṇatha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

ṇathu *n.* cycad. **Ma' ḷupthuman ṇathum djuwalil yan.** Do it! Put the cycad food just there into the water.

ṇatja *pt.* is it?

ṇatjil *pt.* right?

ṇawatthuna *vt.* take out. **Bungam ṇarru nhān one week, ga Fridayma ṇarru nhan wo Saturdayma ṇarru ṇawatthuna ṇatha dingu.** We soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

ṇawatthuwa *vt.* take out!

ṇaya *pron.* I. **Dhāwum ṇaya ṇarru djaṇu rakaram nyākuruwaywurumurru ṇaya yānmurru, nhālpiyan nhānany marṇgikuwan nyākuru bāpa'miṇuyu yākuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manyamak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

ṇayapi *pron.* I myself. **Ga dharr, ga ṇayam yaka djaṇu rakaram ṇayapim djaṇu yolṇum** And look, and I am telling you this because I myself am this person

ṇayatha *vt.* hold. **Djuwan bili ṇayatha ṇalinguway, ṇalinguway yana.** Hold on to only that, just our own (language).

ṇayatham *vt.* hold, reach. **Ga ṇarrinan nhān yaka-a-a, ṇayathanan ṇirrima Dholtji, nhān ṇayatham ṇirrima** And it went on and reached the place Dholtji, it reaches Dholtji place.

ṇayathan *vt.* held, reached. **Djaṇu (ṇaya) yaka nyena yana, ga ṇayathan ṇaya ṇarri dhuṇgarra**

malanha djuḷkthuman I am still here, and I will hold on as the years go by **Ga ṇarrinan nhān yaka-a-a, ṇayathanan ṇirrima Dholtji.** and it went on and reached the place Dholtji.

ṇayi *n.* place, land, home. **Djaṇu djanal buṅgawa rakarana ṇurruḷ-nyipanmim bopiniwu ṇalinyuṅguru ṇayiwu ga nyākuru bay'.** They ,the bosses put themselves in front for our money and my land. Yes?

ṇayiyumanan *vt.* made (it) a place . **Ga djam ṇaya rakaran djaṇu, ṇayiyumanan ṇunha ṇaṇinyburra.** And I told you this to put ṇaṇinyburra on the map.

ṇay' *pt.* agreement. **Bayanu yaṇara riyalami djāwul garmak guḷun ṇalinyuṅgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right. **Yaṇuwa, ṇaya ṇarru wātjuwan nhunany, nay'?** Later, I might meet with you, would you like that?

ṇāka *vt.* listen. **Ḍāka ṇalingum.** Listen to our language,

ṇāku *vt.* hear. **Nhan yān nhanany ṇākum nhan, wāwayum Dāmūḍhun.** Your brother Dāmūḍ should hear the story.

ṇākul *vt.* heard. **Ḍayam ṇarrin ṇākul ga ṇayam nhāṇal djinakun ṇarrin ṇākul ga ṇayam nhāṇal djinakun.** I have heard and seen Balanbuy's father (doing the same thing).

ṇāma *vt.* hear, listen. **Nhāṇa nhanman ṇarru yaka garryun, ṇāma ṇalmaliny.** Look, she will be speaking and listening to us.

ṇāmiya *vt.* paint.

ṇāmiyan *vt.* painted . **Ḍayam yakan dhuḷaṇ ṇāmiyan.** I am painting a picture.

ṇāmiyanda *vt.* painted . **Djaṇu nyākun ṇāmiyunda dhuḷaṇ.** This is my painting.

ṇāmiyarra *vt.* used to paint.

ṇāmiyunda dhuḷaṇ *phrase.* painting (completed) .

ṇāṇarr *n.* tongue.

— *n.* speech.

— *n.* flame.

— *n.* shellfish (ready to eat). **"Ga' ṇala ṇunhuṇ," ṇunha nhāṇa dhurpunan ṇāṇarr gulyuma.** Give, where is that? See that, behind, tongue, held back. **Makindji, makindji nhan ṇarru, ṇunhukun nhan ṇarru, ḍinipuwayin ḍālyin banyaya wanyuyin nhan ṇarru ṇāṇarr maypal.** (It) is soft (now); when it becomes ḍinipuwa (firm and ready to eat), ḍal (hard) that one, wanyu (strong), the shellfish will be ṇāṇarr like a tongue and ready to eat. **Yo ṇunha gunga nhan ṇunha, ga djinawa ṇunha bitjan ṇarru djapthun yikiyu, watharrnha nhan djinawam ṇunha djurrparaman bala mamthumana ṇurtjayum ṇali ṇarru muryun gānu'yu, wo ṇunhuṇ nhāyum ṇāṇarryu nhan ṇurtjau.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife, the white part inside there, crush, then apply, when we are burnt by the fire, by the hot coals or by those flames, from the fire.

ṇāṇarr-wira *n.* animal food. **Matha-yal'wu djanalingum matha-yal' ga ṇalingum ṇāṇarr-wira.** Matha-yal' is their (word) for high-protein food, our (word) is ṇāṇarr-wira.

ṇāṇḍi *n.* mother, mother's sister, mother country, mother clan. **Banyam nyenan bitjan gam', nyākum djaṇu ṇāṇḍi yalu' ga wālk nhan nyāku ṇayi nyenan.** That (place) remains like this (Dhuwa), (because) this is my mother (country, her) womb and umbilical cord; I came out of that place; **Ga roṇin nhan gulaṇmin nyākun banya ṇāṇḍi'miṇu roṇinya, roṇiya.** And the roṇi yam has blood-like juice; that one, roṇi , is my mother (clan), roṇi.

ṇāṇ'thu *vt.* might ask, ask (might . **Djanal bilan ṇāṇ'thu warra yolṇuny ṇaḷapaḷminy warrany yurrnha djanal bilan warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water. so

ṇāṇ'thun *vt.* ask.

ṇāṇ'thunda *vt.* asked. **Djaṇu nhan gam', ṇāṇthundamim, "Ga' ṇala ṇunhuṇ nyäku,go guyaṇiyan nyäku".** He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

ṇāṇ'thundami *vt.* asking. **Djaṇu nhan gam', ṇāṇthundamim, "Ga' ṇala ṇunhuṇ nyäku,go guyaṇiyan nyäku".** He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

ṇāṇ'thuwa *vt.* ask. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ṇāṇthuwa wuy!** For this particular place, and your märi (your mother's mother's brother) Barriwa. Don't you ask about it, hey!

ṇāṇ'thuwan *vt.* asked.

ṇāṇ'thuwarra *vt.* ask (usually / used to .

ṇäpaki' *n.* white person, European person, person (white . **Dayi banya ṇaya ṇarru rakaram ṇurruṇu, ṇalaṇa nhän mori'yu maḷṇ'thuman ṇäpakiny, munṇa, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, yes.

ṇärra' *n.* sacred meeting place, ceremonial area.

— *n.* parliament, legislature.

— *n.* court. **Djinal Gurrumiya Gäwa djaṇu Bamburruṇa ṇärraṇa djanal yakan djinalaya garryunmin** There at Gurrumiya and Bamburru at Gäwa, at the ceremonial area, they were talking to one another

ṇätji *vi.* cry.

ṇätjil *adv.* earlier. **Goṇ-dhuḷaṇ ga dhäwu yakan warraṭthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiṇuru bala nhunu bayiṇ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunguḷ ga manikay bitjan yakan ṇätjil ṇaḷapaḷmi yakan rakaran.** Paintings (goṇ-dhuḷaṇ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances). **Djinalan wilak ṇayam ṇarru ga ṇätjilin tapeliṇ yaka rakaram yapawuḷ.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

ṇätjiliṇu *adj.* old. **Ga djawuru ṇaya ṇarru ṇätjiliṇu rakaram.** and from this, I will tell the old story.

ṇätjilmiṇgan *vt.* plan ahead, prepare. **Ga banyayam nhan yakan ṇätjilmiṇganan mäyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

ṇätjilmiṇganan *vt.* planned ahead, prepared. **Ga banyayam nhan yakan ṇätjilmiṇganan mäyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

ṇätjin *vi.* cried.

ṇätjinya *vi.* crying.

ṇätjiya *vi.* cry.

ṇätjiyarra *vi.* cry.

ṇä'yuwa *vi.* cry.

ne *particle.* yes.

nirrima *n.* place, land, country, home.

— *n.* wife.

nirrimbum *vi.* going from place to place .

nirrimbuwan *vi.* went from place to place . **Ga narinan nhän yakan ga-ga-ga-ga nirrimbuwanan narri nhän nyepanan nhan narin.** And it was going from place to place, anchoring and raising the flag.

norrtja *n.* fire. **Yo, nunham nhan norrtja banya nhan narri nunha nhan nultjiyim. Dätjiliṇu banyayam.** Yes, that one, the fire must have been extinguished. That one is old.

noy *adv.* down, underneath.

noy garmak' *n.* deep water, water (deep .

— *n.* marine environment.

noya *vi.* lie, sleep, there (is . **Gätjuwana nunha guyamim nhan ranitjinan ṇalingu bärroku nhan ṇoyan nunha ranj ṇalingu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

noyan *vi.* lay, remained. **Ga bayiṇ nhan nhäpam yolṇu narri nhan narri bilanya ga bayiṇ nhan nhäpam yolṇu narri nhan narri bilanya ga bayiṇ nhan nhäpam yolṇu narri nhan narri bilanya marṇgi nhan bayikuya.** And a person might keep going such as this old man, the one who lives here with us (Warrayi, Wuḷkurrṇu's husband), he knows exactly that (how to get there).

noyarra *vi.* used to lie, used to sleep. **Milmitjpa banyam ṇanapu bayiṇ ṇokarra miyapunun, ga minanaran', bala noyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

noymurru garmakmurru *phrase.* through the water; under the water.

ṇula nhä *pron.* some thing s. **Walak djanal ṇula nhä ṇäku ṇuṇan wo ṇula nhä ḍarpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

ṇula nhämunha' *dem.* some time, time (some , amount (any .

ṇulapanan *vi.* departed. **Bala ṇulapanan gamanganan nhan.** then he (the creator dog Ḍawalyarra) departed.

ṇultjiyi *vi.* fire becomes cold, cold (fire becomes . **Banyam nhan ḷirwin ṇultjiyim nhan bayaru nhan narri biyapulma muryun.** When that ḷirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

ṇunha *conj.* what.

ṇunha *dem.* that (distant), there (distant), then (distant).

— *conj.* what. **Ḍapuwal, yakan manymak ṇunha.** That Ḍapuwal is not well.

ṇunha bala *dem.* over there, from that time on. **Dali rrambanjin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälan, guyawu maṇutji bungan ṇäpaki ga ṇunhan bala.** The ancestral white man You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

ṇunha bili *dem.* exactly the same, then, there.

ṇunhal *dem.* that place (at . **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

ṇunhany *dem.* that (distant), there (distant), then. **Djam ṇäya ṇunhany narri barka ṇayathan, ga**

golam gapuḷ ṇunhany guḷwulyuman lupthuman I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

ṇunhayi *dem.* that (distant), there (distant), then. **Dunhayi, ga yuwalk birin gunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

ṇunhitjan *dem.* through that. **Dunhitjan walkmurru ga ṇunhitjan yalu'murru, bala nyenanan ṇayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained a (Dhuwa) place. I'm the child (of that place).

ṇunhuku *dem.* for that. **Ga dharr, djanum diltjimurru yana dhäwu ṇunhuku borumgu, ga manymak.** And look, this story is only about the fruit (that is) in the bush, good.

ṇunhukuḷ *dem.* to that.

ṇunhukura *dem.* with that.

ṇunhukuru *dem.* from that. **Ga djanum djanal ṇoka ṇayiwunha ṇunhukuru ṇalinyunguruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

ṇunhukurun *dem.* originating from that person.

ṇunhukuwuy *dem.* associated with that Dist Assoc +Hu. **Dunham waripu warra ṇunhukuwuy bala monukpuy garmakpuy ranjiwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

ṇunhukuy *dem.* associated with that Dist Assoc -Hu. **Dunham waripu warra ṇunhukuwuy bala monukpuy garmakpuy ranjiwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

ṇunhun *dem.* time (that distant , that distant time. **Ga banya yakan ṇakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, gonḍhu, ṇunhun dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle). **Yo, banyayan bilin gurrṇay, gurrṇay matha, ga ṇalingum, ṇalingum djanu, bayanun nhan marrma'yin bayin ṇunhun marrma'yinyawum, bayanun.** Yes, just that one is gurrṇay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

ṇunhun bala *dem.* long time ago.

ṇunhunuwuy *dem.* associated with that.

ṇunhuwali *dem.* from that. **Nhan djanum ga ṇunhuwali irwi'ṇuru ṇunham nhan djanum bala nhangu walum.** Now is the season for that one (the dukitj (new shoot) to come) from the charcoal. (The fire has gone through, and after the fire come the new shoot.)

ṇunyambal *dem.* over there. **Ga djanalingum djinakum djamarrkuliwum djanu Ga djanalingum djinakum djamarrkuliwum djanu ḡäp'thuwan ṇarrin, ŋi.** As for these children, they were living over there at Gurumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

ṇunyambal bala *dem.* over there (distant).

ṇunyukura *dem.* with that.

ṇupan *vt.* chase, request. **Ga gutharrayum ṇalinyuna ṇupan ṇunhuku ṇayiwu.** And our grandson is asking for (chasing) that place.

ṇupandayṇu *vi.* going along, on and on.

ṇurrṇgitj *n.* charcoal.

— *n.* tradition, model (to follow).

ṇurru *n.* nose.

— *n.* point of land, peninsula.

ṇurru-nyipanmi *vreflex.* put themselves in front. **Djaṇu djanal buṇḡawa rakarana ṇurru-nyipanmim bopiniwu ṇalinyuṇḡuru ṇayiḡu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land, right.

ṇurru-yawaṭṭhunda *vi.* emerged. **Djam nhan barpuru dharyun ṇurru-yawaṭṭhundawu nhangu ṇunhuku wärrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wärrkarr lily to emerge.

ṇurrunḡaṇgal *n.* in the beginning. **Be, baman'buy ṇurrunḡaṇgal, Nhänbay yana ṇarambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees). **Banya watharma, watharrnha yana bewali bili ṇurrunḡaṇḡawuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

ṇurrunḡiny *n.* shoot. **Yuṭa bäya nhan ṇarru dhawaṭṭhuna ṇurruniny rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

ṇurrunḡu *n.* person at the front, captain. **Banyayan yakan ṇalthuwanan, ṇalthuwanan ga ṇurrunḡum Warramiriwu.** That (captain) was on top, and the captain belonged to the Warramiri clan.

ṇurruṭjin *vi.* full tide (be , high tide (be , tide (be high . **Garmak ṇurruṭjinan.** The water was at high tide level.

ṇurruṭjinan *vi.* full tide, high tide, tide (high . **Garmak ṇurruṭjinan.** The water was at high tide level.

ṇutpurmil *nP.* place name.

ṇuthan *vi.* grow.

ṇuthanan *vi.* grew. **Ḡalkalyun banyayan bilin ṇarrin milknha ṇuthanan ṇarrin marṇḡiyina-a-an nhan ṇarrin bayikuyan malanyuwu ṇathawu, yindi nyenan.** (When he/she) became a toddler, walking around, already he/she was getting it together, (and) looking around at what we were eating then.

ṇuwa *adj.* good.

ṇuwakurru *adj.* good. **Miyalkma nyenan dhuwaṭṭhuwan djanal ḡiltjili, ṇathawu, ṇatha ṇuwakurru ḡanguri yäku ṇatha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ḡanguri, yes.

ṇuykal *n.* species of large fish, fish species, large.

ṇuyulktji *vi.* reluctant, sick, reject, refuse, dismiss, dislike. **Bili ṇuyulktjin ṇaya yaka djawaryuna.** I am already sick and tired.

R - r

rakaram *vt.* tell, recount, report. **Banya ṇaya dhäwu rakaram ga nhunum ṇarru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa. **Gärryunma ṇaya ṇarru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumuru yana, nhalpiyan nhän yakan marṇḡikuwan nhänany ṇunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romgu malanyuwu mananḡinyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

rakaran *vt.* told.

— *n.* news, story, information.

— *n.* message, saying.

— *n.* speech.

— *n.* testimony, statement. **Gonḍhulaŋ ga dhäwu yakan warraṯṯuwan dġinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtġinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunḡuḷ ga manikay bitjan yakan ṇätġil ṇaḷapaḷmi yakan rakaran.** Paintings (gonḍhulaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtġi and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

rakaranhami *vreflex.* discuss, talk about, talk together. **Dġinal ṇarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu dġanal ṇarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

rakaranhamin *vreflex.* told each other, talked to each other, discussed. **Ga ṇunham dġanal Garinytġinu rakaranhamin.** And they called themselves Garinytġinu.

rakaraŋ *vt.* tell ! **Ḍarru gärryunma dġupal yaka banya rrambaŋin bitjalak dġupal banya Dhuwawulaynha. Rakaraŋ nhanguḷ.** but those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them.

— *vt.* tell. **Ḍali ṇarru bark'thu rakaraŋ ṇunhalan Gäwan.** You and I might in the future tell (the story) over there at Gäwa.

rakararra *vt.* used to tell.

raka'rakaran *vt.* told. **Gätju'miŋum dġanaliŋgu bayiku warrawu banya ṇaya raka'rakaran.** They are sons and daughters of those people that I've been telling you. about.

raki' *n.* rope, string, cord.

— *n.* fishing line.

— *n.* tape.

— *n.* cassette tape, tape (cassette).

— *n.* wire.

— *n.* cord (electric), connection.

rakunyġġi *vi.* dead (become).

rakunyġġin *vi.* died. **bili wuymirri banyalaya ṇayiṇa rakunyġġin rerriyu nhän wäṇayinam.** because a whale died at that particular place it passed away from a sickness.

rangam *vst.* look for, seek.

rangan *vst.* looked for, searched for. **Ranga-a-an, bayanyu maḷṇ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

rangarra *vst.* used to look for, Hab, used to seek. **Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanum maḷkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

raŋan *n.* paperbark tree.

— *n.* paperbark.

— *n.* medicine.

Rangawan *nP.* person's name.

raŋi *n.* beach, sand, sand bar. **Ḍalim ṇarru dġuniya raŋi nhäma guyami.** We should go down to the

beach and see if there are fish.

raṇitji *n.* at low tide, low tide (at , tide (at low . **Gätjuwana ṇunha guyamim nhan raṇitjinan ṇalingu bärroku nhan ṇoyan ṇunha raṇi ṇalingu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

Rarrakala *n.* place name.

rathan *vt.* bite.

raypirri *n.* discipline, correction, teaching, instruction. **Yindi mari barrtjunminyami ṇarru raypirri nhan yaka banya ṇoya morrkawum nhäpan yana nhan ṇarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

räli *adv.* towards, movement towards speaker, this way (to the speaker). **Dunhuwaḷin Guḷuwunṇuru Guḷuwun banya ga Ḍarrakaṇa, Mitiyaṇa djaṇun räli Barkumiyaṇa.** Starting from Guluwun (Barṇgitjimi) and Daraka or Mitiya, going towards Barkumiya,

rärruwan *vi.* greedy for money. **Yaka ṇalinyu bopiniwu rärruwan dhethungan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

räwak *adj.* dry.

räy-dhuwalthumanmi *n.* trader. **Räy-dhuwalthumanmin yapitjan. Nhä djanalim ṇuṇan bewaḷim girri', galanydja girri', Maṇgatharrayum** Traders. like this. What things the Macassans gave from there, for payment,

räyun *vt.* spout.

redi *adj.* ready.

rerri *n.* sickness. **Dholtjinuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäṇayin.** People from Dholtji came to meet here; they (the people from Gurrumiya) invited them because a whale died just here from a sickness.

rethan *vt.* cook in ground oven. **Ga ṇatha nhäpa bilinyaya ganguri djanal ṇarru rethan gänu'yu ga guṇḍirryu gual'yun guṇḍirr.** And the food they might put the ganguri into a ground oven, with hot coals and hot stones, put it under the hot stones.

ripurru *n.* late afternoon, afternoon (late , evening (when the sun sets).

rirra *n.* teeth, tooth.

— *n.* thorn, needle.

— *n.* blade (of a spear).

— *n.* hook, fish hook.

— *n.* turtle duodenum. **Yo dharrwan mirithirra, bala ṇayi rirrany nhäpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

Rirratjinu *n.* clan nation (Dhuwa).

rirrikthun *vi.* sick (be , unwell (be , ill (feel .

— *vi.* pain (be in , hurt (be , sore (be , ache.

rirrikthuwan *vi.* sick (was . **Djaṇu ṇanapiliny yana nhäpa ṇarru ṇaya djaṇu rirrikthuwan, rirrikthuwan ṇaya djaṇu, yapa.** Just us, because I was sick, I was indeed sick, sister.

Ritharrṇu *nP.* clan nation (Yirritja).

riyala *n.* running water, spring. **Bayanu yanara riyalami djawul garmak gulun nalinyungum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

rom *n.* law, custom, way. **Djinaku djanal yurumthunminam rangawu ga romgu.** They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

ron *adj.* wrong.

rulwanḡhun *vt.* put away.

rulwanḡduwan *vt.* put into. **ga ḡarpa ga rulwanḡduwannham nhä ḡakuḡi, bala baḡal'yumanan, ḡarrinanan bala Yurwiḡi.** and mast and put it into a hole in the canoe, then set sail, going to Yurwi (Milingimbi).

rumbal *n.* body, trunk (of tree), person, true, real, species. **De, ḡayapim djanu yolḡu rumbalma.** Yes, I am this person .

ruḡi *n.* yam species, plant species. **Ga ruḡin nhan gulaḡmin nyäkun banya ḡäḡi'miḡu ruḡinya, ruḡiya.** And the ruḡi yam has blood-like juice; that one, ruḡi , is my mother (clan), ruḡi.

rur'yun *vi.* rise, get up.

rur'yuwan *vi.* came from. **Yaka ḡaya marḡgi ḡalaḡuru nhan rur'yuwan banyaya ḡaku.** I don't know where it arose, that particular ship.

rurwu'yun *vt.* wash.

RR - Rr

rrakun *n.* calm water, water (calm).

rrambaḡi *adv.* together, both. **Dali rrambaḡin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaḡ, uyawu maḡutji bungan Näpaki ga ḡunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

Rrapu *nP.* person's name.

Rrawili *nP.* person's name.

rrätjuḡ *n.* jellyfish (box , box jellyfish. **Ga waripum nhan ḡarru gaḡa nhan ḡarru bathan, räätjuḡdu.** Otherwise, the box jellyfish might sting you a little.

rriḡgi *nP.* canoe name, big boat, boat (big .

— *n.* rock.

rromaḡ *n.* jungle, vine thicket.

rrupiya *n.* money. **Birrirri'yuna yakan bala yaka dju'yuna ḡaliḡu, ḡali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

W - w

waḡutja *adv.* quick, quickly.

waka-dupthuhan *vt.* reproduced, bred. **Ga waka-dupthuhanam djanal ḡarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ḡätjil baman'** And they were having little ones at at various places,

reproducing, a long time ago in the past, long ago.

wakalŋi *vi.* play. **Nhunu ŋarru ŋunhal wakalŋi.** You must play over there.

Wakatjarra *nP.* person's name.

wakin *adj.* big, mature. **Maŋwurrk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ŋarru dhawaŋthunma ŋarru bilanya mewinyinha.** Maŋwurrk makes that (rain) light (small). When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

waku *n.* woman's child, man's sister's child, son (woman's child), daughter (woman's child), nephew (man's sister's child), niece (man's sister's child). **Yo, ga dharr, gukulŋum djaŋum nhan gukulŋum nhan gurruŋu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nharu word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

wakwakthuna *vi.* float away.

wakwakthunda *vi.* floated away.

walak *dem.* like that. **Walak djanal ŋula nhä ŋäku guŋan wo ŋula nhä ɟarpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

walkur *n.* man's own children, son (man's child), daughter (man's child), nephew (woman's brother's child), niece (woman's brother's child). **Rrawili ga (35) Daymaŋu ga Batjitjulay ga Gorruy ga Maŋirriy ŋanapurruny nhan walkur märraŋal yaka ŋana, bayiŋ warrayu ŋanapiliny walkur warraŋthuwana, ga ŋanapiliny!** Rrawili, Daymaŋu, Gorru , Maŋirri and Batitjula

walkur warraŋthundawuy *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

walkur warraŋthuwana *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

walu *n.* day, time. **Djaŋum nhan walu djinakun ŋurruninydhun yäkuwu, ɟukitjha nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named ɟukitj, that particular one.

wal'ŋu *adv.* extremely.

waŋima *adj.* one. **Garmakku waŋimawu djäwul birra'miwu Wurrpanda djaŋu nyäku djäl nhan ŋarru maŋayuman nhanany ŋaya djaŋu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

Wananyambi *nP.* person's name.

wanaŋguman *vt.* imitate. **Banyayamu ŋalma yaka djaŋu wanaŋguman.** We are imitating him.

Wangurri *nP.* clan nation (Yirritja).

waŋarri *n.* fish species (ring-tailed surgeon-fish), ring-tailed surgeon-fish. **Ga guyam ŋalingu, guyam ŋalingu yäku nhan waŋarri guya, waŋarri raŋitjim nhan ŋarru guyami.** And our (Warramiri) fish, our fish is called waŋarri fish; when the tide goes out, (waŋarri) fish will be there (in the pools in the coral reef).

wanyu *adj.* strong, hard.

waŋarr *n.* creator (ancestral), ancestral creator. **Gitjpuŋu Galawu djuwan nhangu banya nhangu waŋarra.** And Galawu is Gitjpuŋu's place because of his creator.

waŋayi *vi.* die. **Waŋayin nhangu Wuymirri Marawikarranyu-u-u, Yo.** His whale died at Marawikarra, yes.

waŋgany *adj.* one.

waŋganyma *n.* what else, something else. **Ga waŋganyma?** And what else?

wanganymurru *adj.* mixed.

wanganyju *adj.* wrapped.

— *adj.* unique.

wapija *adv.* outside.

wapitja *n.* digging stick. **ga djimuku ganguriwu nathawu; djimuku wo wapitja.** and a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams; a metal digging stick or a metal digging stick.

waptharra *vi.* jump (usually / used to).

wapthu *vi.* might jump.

wapthuman *vt.* give someone a lift, pick up a person.

wapthun *vi.* jump.

wapthunda *vi.* jumped. **Dalma narra nhäma hoyli garmakli mirrinyunu dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

wapthuwa *vi.* jump.

wapthuwan *vi.* jumped. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan narri-i-in, ten yonju ga nine yonju bay wanganylin naku! wapthuwarra, ga djamarrkuli dhanan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

wapthuwarra *vi.* used to jump. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan narri-i-in, ten yonju ga nine yonju bay wanganylin naku! wapthuwarra, ga djamarrkuli dhanan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people still would jump into one canoe, and lots of children.

wapthuwarra *vi.* jump (usually / used to . **Budap, ga wanganyli naku! waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

waripu *adj.* other, different, otherwise. **Waripun dhäwu yutan gurrukanhaynun;** Other stories are new and confused; **Yo, banyam djanum dhawatthuwanan nhan narin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes. **Yo, ga waripum yakan gonjdhun yana yaw'yuwan munathawuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

warktharra *vt.* used to work.

warkthu *vt.* might work.

warkthun *vt.* work.

warkthunda *vt.* worked.

warkthunmi *vreflex.* work together.

warkthuwa *vt.* work.

warkthuwan *vt.* worked. **Djanal bilan nanthu warra yonjuny nalapalminy warrany yurnnha djanal bilan warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water.

warkthuwarra *vt.* used to work.

warwuyuwan *vi.* worried. **Bayanum yakan warwuyuwan diliwurrkum, bayanum.** (In those days, we) weren't worried about tobacco, no.

warra *n.* they (people). **Ga nhalanju nyala djanu wäwa Daligurrwana ga Minimini yatjanu warra nayiwun djinku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurrwana (Guthadjaka's

father, also called Dharraḡawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

Warramiri *nP.* clan nation (Yirritja), Warramiri clan.

warraṇul *adv.* outside.

— *adj.* unclothed, naked.

warrapthun *vi.* wash (have a).

warraṯtha *vt.* get, select, involve.

warraṯthu *vt.* get, select, involve. **Marthanay' bitrulwun bilan ṇunhuṇ nhāmuni bayiṇ warraṯthu.** How much petrol should we get for the boat?

warraṯthun *vt.* get, select, involve, receive, pick up. **Ga yaka djanaliny ṇalma ṇarru warraṯthun.** And we must not involve them.

warraṯthunda *vt.* grasped, gotten. **Ga bayaṇu ṇali yaka djaṇu rumbalma nhanany nhāma, yol nhan djaṇu ṇali ṇarru goṇ-djarryun, ga warraṯthundawu, ga nhānami dhuṅgal ga bayaṇu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

warraṯthundawuy *n.* father and his own children, children of same father and father.

warraṯthunmi *vreflex.* get one another, select one another.

warraṯthuwa *vt.* get, select. **Nyälka djuwan warraṯthuwa rälin djambal nyäkuḷ.** Bring that basket to me.

warraṯthuwan *vt.* got, collected. **Goṇ-dhuḷaṇ ga dhāwu yakan warraṯthuwan djinaku Muwathak Warramiri nhan Dholtjiṇuru bala nhunu bayiṇ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buṅguḷ ga manikay bitjan yakan ṇätjil ṇalapalmi yakan rakaran.** Paintings (goṇ-dhuḷaṇ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where our belongings (sacred objects, songs and dances) are.

warraṯthuwarra *vt.* used to get.

warraw' *n.* shade, shadow.

— *n.* shelter (constructed).

warri *adv.* mistaken. **Nhunum yana warri phone number?** You thought it was a phone number (when it was really a recharge number).

warrkarr *n.* lily (species of), onion (white).

warrkthuna *vt.* take out.

warrpam' *adj.* every, all.

warrpam'thun *vi.* all over (be). **Yo soreyu ṇali ṇarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

warrpuru *n.* smell.

wata *n.* wind. **Yo bili ṇunhamu garryunma ṇaya yaka nhanbay banya watamurru ṇunhuṇ yana yol** Because just That One is speaking, I am (hearing) just Him, through that wind, that some one,

watharr *adj.* white. **Banya watharra, watharrnha yana bewali bili ṇurrunaṅgalwuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

watju *vi.* meet. **Bark'thu munyamurru, ṇaya watjum nhungu banyal.** Tomorrow morning, I will meet

you here.

wawu *adj.* relaxed. **Banya lingu wawu yakan yanan ñokan ñunha inygu ñatha goŋmi buku-waŋgany goɗarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

wawurr *n.* coral reef. **Djinal Gurrumiya djinal wawurr djuwan baɭawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place

way *pt.* hey!, exclamation (hey!).

wayirri *n.* back.

— *n.* bush.

— *n.* term of mutual address for those in a mari-gutharra relationship.

wayirri-waɭaŋu *n.* person who holds rights as the maternal granddaughter clan, people who hold rights to their mother's mother's clan business.

waymi *n.* grass.

wäkwakthun *vi.* float.

wälaŋ *pron.* name (can't say .

wälk *n.* umbilical cord.

wälŋa *adj.* alive, well, healthy.

— *n.* life. **Ɓalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu ñalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ñunham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

wäŋawuŋ *n.* dead person, deceased person.

wäŋayin *vi.* died. **Ɓalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu ñalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ñunham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

wäŋi *n.* wind.

wäthun *vt.* call.

wätjuwa *vt.* meet. **Yajuwa, ŋaya ŋarru wätjuwan nhunany, ŋay'?** Later, I will meet you, yes?

wäwa *n.* brother. **Guŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Guŋuŋa.** Just the Guŋu group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

wäwu *adj.* unaware. **Djanalim yaka yumurrkum lup'lupthun wäwun.** The little ones are swimming unawares.

wäwuru *n.* fruit name. **Yo. ga ɗilminyina nhan bilin warktuwan nhäpa? (Linygu.) Ɖilminyina ga wäwuru ga baɭkpaɭk, baɭkpaɭk.** Yes, and ɗilminyina. Have (you) finished writing it down? (Finished) Ɖilminyina and wäwuru and baɭkpaɭk.

wäyin *n.* meat, bird, animal. **Buy'ku djinal buŋbuwan wäyin'thu ŋararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

wäythuwan *vt.* paddled. **Balanya wäythuwan nhäpayam drum, yo.** Like this, they paddled that drum, yes.

wekarra *adj.* long, tall.

— *adv.* long time, time (a long .

weṭi *n.* wallaby.

wiḍiyuwan *vi.* disappeared.

wiḍi'wiḍi'yun *vi.* disappear. **Bilanya ṇali mulkurrṇuru wiḍi'wiḍi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

wilak *part.* perhaps. **djinalan wilak ṇayam ṇarru ga ṇätjilin tapelin yaka rakaram yapawuḷ.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

wilin'wiliṇdjun *vi.* raise the flag. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wilin'wiliṇdjun wanganyma nhan bayin bäki garryun djanal, Mangatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Mangatharran language.

winpil *n.* cigarette. **Yo, banyam djanum dhawatṭhuwanan nhan ṇarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes.

wiṇ'ku *adj.* left.

winya'yuwan *vi.* disappeared. **Dhäwum winya'yuwanan nyäkuḷ, marrkapmi.** The story disappeared from me (has gone out of my head), dear.

wirin'wiriṇdjuna *vt.* peel skin from leaf.

wirritjuwan *vt.* paddle.

wiṭitj *n.* olive python, python (olive , snake species (olive python).

witjarryun *vt.* spear.

wiyika *n.* fluid, juice.

— *n.* body fluid.

— *n.* soup. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

wiwin *adj.* tall, long. **Dunham nhän ḡarpa yaka wiwin, ṇunham nhan ḡarpa dhumbuḷ ga latnha nhän bukuḷ.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

wo *conj.* or.

wopthun *vt.* smoke.

wuḍuku *n.* driftwood.

wukirri *vt.* write. **Yo wukirri nhunu ṇarru yaka.** You should be writing it down.

wulan *n.* ocean.

wulay *n.* them (two people), they (two people), two people.

wulaytju *n.* they (two people did).

Wuḷkurrṇu *nP.* person's name.

wuḷman *n.* old man, man (old .

wuḷuman *n.* old woman, woman (old .

Wunburra *nP.* place name. **Djanu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṇunha gomurr ganan Gurumala, ḷatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill

there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṇu and Warramiri clans)

wunganha *vt.* cover.

wuṇḍaṇjarr *adj.* strong, hard.

Wunyburra *nP.* place name. **Djaṇu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṇunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṇu and Warramiri clans)

wuṇay' *n.* honey.

wuṇgan *n.* dog.

wuru *n.* language, word.

wurrapa *nP.* Warramiri woman f.

Wurrapanda *n.* white person, European person. **Garmakku waliṁawu djäwul birrka'miwu Wurrapanda djaṇu nyäku djäl nhan ṇarru maṭayuman nhanany ṇaya djaṇu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

Wurramaṁmi *nP.* place name. **Ga wäwa'miṇu nyäku biyapulma ṇunha Dhayiriṇa Djamanggarraṇa, Wurramaṁmiṇa bayañuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamanggarra or Wurramaṁmi,

Wurramaṁmiṁ *nP.* place name. **Yatjaṇu Guṇuṇa djuwannha Wurramaṁmiṁ.** It was either at Guṇuṇa (around the upper part of Second Creek) or Wurramaṁmiṁ (at the mouth of Second Creek).

wurrunybuwan *vi.* monsoon rains (coming of, rain storm (arrival of , heavy rain.

wurruṇu *n.* ancestors.

Wurruyinyṁu *nP.* Warramiri sub-group name, name of a Warramiri group.

wurru'wurruṇu *n.* ancestors.

wurruwa *n.* arm band. **Ga nhanmam nhiniṇum wurruwan nhan yäku ṇamaṇamayuna ṇali ṇarru ṇunha baku nhan guwatjuru.** And the real arm band called wurruwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

wuy *part.* getting attention. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ṇaṇ'thuwa wuy!** JFor this particular place, and your mother's mother's brother Barriwa. Don't you ask about it, hey!

wuymirri *n.* whale. **Guykthunda nhanguṇ mirrinyuṇuwuṇ wuymirri ṇoyṁi garmakṁi.** The whale under the water is secret.

Y - y

ya bitjan *dem.* it's like this, like this.

ya djaṇu *dem.* like this, that's how it is. **Ya djaṇu Guṇuṇa djuwannha Wurramaṁmiṁ.** It was either at Guṇuṇa (around the upper part of Second Creek) or Wurramaṁmiṁ (at the mouth of Second Creek). **Ga nhälaṇguṁ nyala djaṇu wäwa Ḍaligurwaṇa ga Minimini ya djaṇu warra ṇayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Ḍaligurwaṇa (Guthadjaka's father, also called

Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people. **Yo ŋayi, yäku, bilinya bitjan Darwin. Ya djaŋu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

ya djaŋu banya *phrase.* in that way. **ya djaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

ya wilinya *dem.* something like that. **Walak djanal ŋula nhä ŋäku guŋan wo ŋula nhä ɟarpa, wo ŋula nhä yawilinya guŋku guŋku yakan.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings, or something like that, lots and lots of them.

ya witjan *particle.* like that. **Ŋatha ŋalmalingu ga gangurim ga Dhuwa, ya witjan.** (Cycad) food is ours and ganguri yam is Dhuwa, that's how it is.

yaka *neg.* not, no. **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ŋaya ŋarru yana rakaram djaŋum Gäwa. Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

yaka *vpt.* am, is, are. **Dunha ŋala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus mukul?

yaka bili *phrase.* have happened. **Ŋali rrambaŋin ga nhä malanyinha banya ga yaka bili nhälan, guyawu maŋutji bungan ŋäpaki ga ŋunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolŋu history.

yakan *vpt.* was (sign of past continuous). **Goŋdhulan ga dhäwu yakan warraŋthuwan djinaŋu Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguŋ ga manikay bitjan yakan ŋätjiŋ ŋalaŋalmi yakan rakaran.** Paintings (goŋdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

yakayuwan *vi.* said no, forbidden. **Banya hanyakayuwan nyäku Bäpa'miŋu.** that 's what my father said not to do.

yakirriya *part.* be. **Ga nhunum ŋäka yakirriya, Gotha.** And listen to me, Gotha.

yalala *adv.* later on.

yalalaŋumi *adv.* in the future, future (in the .

Yalmai *nP.* person's name.

yalŋgi *adj.* soft, weak.

yalŋgiyin *vi.* soft (be . **Ŋupthuwan ga ŋayathan nhänany nyenan ga bäya nhan yalŋgiyin banya djuŋatj bala ŋayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

yalŋigunha *vt.* soft (make it . **Ga nhanmam Ŋupthuman nhänany gapuŋ monukŋi, ŋunhuku girri'wu yalŋigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

yalŋuwa *adv.* later. **Yalŋuwa, ŋaya ŋarru wätjuwan nhunany, nay'?** Later, I might call you, would you like that?

yalu' *n.* nest.

— *n.* nest.

yan *adv.* just, only.

yana *adv.* just, only. **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway, yana nyeliŋgu ga ŋalmalingu**

yana bili nanapilingu bäpawana narri'narrin yakan nyelingu nalapalminy, nanapuwaynha narru garryunma. This means it is ours, just your group's and our group's, bsince our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

yana bili *phrase.* ever since, since. **Djinaku warrawu djuwanayam nalmalinguway, yana nyelingu ga nalmalingu yana bili nanapilingu bäpawana narri'narrin yakan nyelingu nalapalminy, nanapuwaynha narru garryunma.** This means it is ours, just your group's and our group's, since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

yana yol *pron.* anyone, someone. **Yo bili nunhamu garryunma naya yaka nhanbay banya watamurru nunhun yana yol.** because only That One is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, that some one.

yanjara *n.* leg (lower , lower leg.

— *n.* outlet of a creek, creek mouth, river mouth. **Bayanju yanjara riyalami djawul garmak gulun nalinyungum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

yapa *n.* sister, father's brother's daughter. **Djanu nanapiliny yana nhäpa narru naya djanu.** Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

yapthun *vt.* drop, fall.

yapthuwan *vt.* dropped. **Djanu nyäku yapthuwan nyälka.** I dropped the bag.

yara *adv.* just, only. **Nhana yara warraṯṯhun banyayam dharpanurum.** Just take it from the (mirin) tree.

yarraman' *n.* horse.

Yarrunga *nP.* place name.

yarrupthuwan *vi.* went downhill, downwards (went , downhill (went . **Bala yan yarrupthuwanan, djalkirri yarrupthuwanan djawurum yarrupthuwanan.** Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

yarrwa'yun *vt.* grind. **Saturdayma narru nawatthuna natha dingü, bala yarrwa'yuna bilinya djulṇupal dhumbul'.** on Friday or Saturday, (they) would take the dingü out , then grind it like that with a flat stone.

yarrwa'yunda *vt.* ground. **ga bilinya nhan banya nanakma watharr natham yarrwa'yunda dingum** and it's like that, the flesh, the ground cycad nut is white,

yarryarryunda *vi.* gone a long way, long way (gone a . **Bitjarra bayiṇ nanapu nyinarra garmak nhäjarra mäwula gulṯṯhunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, the tide gone out a long way.

yawirriṇy' *n.* young boys, boys (young , young men, men (young , adolescent males.

yawungu *adv.* recent past, yesterday.

yaw'yuwan *vt.* dug. **Yo, ga waripum yakan gonḍhun yana yaw'yuwan munathawuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

yäku *n.* name. **Miyalkma nyenan dhuwaṯṯhun djanal diltjili, nathawu, natha nuwakurru ganguri yäku natha, ṇe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

yäkumingan *vt.* name (give . **Banya nhan djikirit yäkumingan narriṇ ḍenmi djikirit banyan waripu malanya.** That one in a tin was given the name cigarette. Those ones were different.

yän *n.* language, word. **Dhäwum naya naru djanu rakaram nyäkuruwaywurumurru naya yänmurrum.** I am going to tell you this (story) in my own language.

Yegali *nP.* person's name.

yiki *n.* knife. **Yo nunga gunga nhan nunga, ga djinawa' nunga bitjan, yo, nunga gunga nhan nunga, ga djinawa' nunga bitjan djapthun ga insidenha, bilinya bitjuwayin nhä-a-a, bilinya bitjuwayin nungun nhä natha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, ut it and get the inside part, hat sacred food lhow we used to (get it).

yimundhu *n.* paddle. **Marrwala, yo, djanum nalingum marrwala nyenan wanganyha, marrwala nhan, ga yimundhu.** Marrwala, yes, this is our (word for) paddle. The one thing has (two words), marrwala and yimundhu.

yindi *adj.* big, large, important.

Yirrija *n.* place name (Yirritja place also known as Drysdale Island), name of Yirritja place also known as Drysdale Island.

Yirritja *n.* Yirritja moiety, moiety name.

Yirritjayumanan *vt.* made it Yirritja. **Ga waripum djanal Dhuwan naying naru Yirritjayumanan.** And there at Yirrija, and also they (the ancestors) at Dhuwa place as though it had been made Yirritja.

Yirrkala *nP.* place name (mission community near Nhulunbuy).

yo *particle.* yes. **Djelim. Yo, bala nhäpali Marthakalli.** Sell them (referring to woven baskets). Yes, to um Marthakal.

yol *pron.* who. **Ga Doctor yol banya Doctor Burns wilak banya-a-a nunham banya dhäwum, nunham Perthnha.** And Doctor who, Doctor Burns might (have) that story over there at Perth. **Yo, nhuman djanum yolnuwulay yol? Dalañuru nhuma?** Well, who are you two people? Where did you come from?

yolku *pron.* for whom, who for, whose. **Dunha bala Gurrung nali walañgu yolku djanu Djägawu mälu'miñu.** Over there, Gurrung, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father.

yolkuli *pron.* with whom, towards whom.

yolnha *pron.* whom (object of transitive verb). **Yanamu bilanya bitjuwayin naya naru yolnha rakaram.** Just in the same way I will tell the person.

yolñu *n.* person, human. **Bala bitjanan, "Way! Nhäñala Yolñu wo nhä nunga Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolñu or what, are those Balanda?" that's what he said.

yolñu'yulñu *n.* people.

yothu *n.* child.

yukuyuku *n.* younger brother or sister, brother (younger), sister (younger). **Yutjuwalany nalma nayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjaryuwan, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Buluknin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

yumurrku *n.* children. **Djanum bitjuwilak nanapwaynha yumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children.

yurnnha *conj.* then.

yurumthun *vi.* agree.

yurumthunmi *vreflex.* come up with agreement, agreement (make an, make an agreement).

yurumthunmin *vreflex.* came up with agreement, made an agreement, agreement (made an .
Djinaku djanal yurumthunminam rangawu ga romgu. They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

Yurawi *n.* place name (another name for Miliŋinbi).

yuta *adj.* new, young. **Waripun dhäwu yutaŋ gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused;

yutayuta *n.* young people.

yutayutami *n.* young people. **Yaka ŋalmalinham ŋarru yutayutaminham djanunham banya rakaram banyaya banya ŋalma, banya ŋalma, baya yaka, nhä ŋalma!**

yutthun *vi.* run.

yutŋungurr *n.* rolled tobacco. **Yutŋungurr, getjum nhan djanu yutŋungurr ga bayinuyan bilin yakan nyenan ga ŋathayu bayinuyan makinŋhun.** Yutŋungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

yutju *n.* child. **Dirramuyu djinaŋ wulaytju munguyuwanaŋ, ga djika yutju rerrimi ŋalinyu rerrimi gurruŋ'minju nyäku.** Those two people followed our sick child, our sick son-in-law.

yutjuwala *adj.* small, little.

— *n.* little one, child (small, small child. **Yo, nhampiyan ŋunha bili marrma' ŋarru nhan guŋŋiya baku ga guwatjuru ga wanganyama banya yutjuwala nyäku.** Yes, in that way two (words that) have exactly the same (meaning), baku and guwatjuru, will go (into the story) and my little one (won't hear) the one (that has been left out). **Yutjuwala djanu ŋalmalingu yutju.** Yutjuwala, this is our child.

yuwalk *adj.* true.

— *adv.* truly, really. **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ŋaya ŋarru yana rakaram djanum Gäwa. Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

yuwalkkum garryun *phrase.* agree.

yuwalkkunhamin *vreflex.* made true together, pledged. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkkunhamin.** They met, then made true friends with one another.

yuwalkkuŋ *vt.* make it true, true (make it .

yuwalktji *vi.* true (be .

